NIHU Program
Islamic Area Studies

TIAS Central Eurasian Research Series No.4

Ṣadr al-Dīn ʻAynī

BUKHĀRĀ INQILĀBĪNING TA'RĪKHĪ

Nashrga ṭayyārlāvchīlar:

SHIMADA Shizuo
Sharifa TOSHEVA

TIAS: Department of Islamic Area Studies
Center for Evolving Humanities
Graduate School of Humanities and Sociology
The University of Tokyo

NIHU Program Islamic Area Studies
TIAS: Department of Islamic Area Studies,
Center for Evolving Humanities, Graduate School of Humanities and Sociology,
The University of Tokyo

7-3-1 Hongo, Bunkyo-ku, Tokyo, 113-0033 JAPAN
Tel: (+81)-3-5841-2687
Fax: (+81)-3-5841-2686
URL: http://www.l.u-tokyo.ac.jp/tokyo-ias
E-mail: ias-web@l.u-tokyo.ac.jp

Copyright © 2010 Department of Islamic Area Studies,
Center for Evolving Humanities, The University of Tokyo

First Published in 2010
Publisher: Department of Islamic Area Studies,
Center for Evolving Humanities, Graduate School of
Humanities and Sociology,
The University of Tokyo

Supported by The Mitsubishi Foundation

SHIMADA Shizuo and Sharifa TOSHEVA (eds.)

Ṣadr al-Dīn ʻAynī

BUKHĀRĀ INQILĀBĪNING TA'RĪKHĪ

Central Eurasian Research Series No.4
ISBN 978-4-904039-16-8

Printed in Japan

Садриддин Айний

БУХОРО ИНҚИЛОБИНИНГ ТАРИХИ

Нашрга тайёрловчилар:

Шарифа Тошева

Шимада Шизуо

サドリッディーン・アイニー

『ブハラ革命史』

校訂・解題：

島田　志津夫

シャリーファ・タシェヴァ

Садр ад-дин ‘Айни

ИСТОРИЯ БУХАРСКОЙ РЕВОЛЮЦИИ

Подготовка к изданию:

Шарифа Ташева

Шимада Шизуо

МУНДАРИЖА　　目次　　СОДЕРЖАНИЕ

СЎЗБОШИ vii
КИРИШ ix
МАТН МУНДАРИЖАСИ xxvii

はじめに xxxi
解題 xxxiii
本文目次 liii

ПРЕДИСЛОВИЕ lvii
ВВЕДЕНИЕ lix
СОДЕРЖАНИЕ ТЕКСТА lxxvii

СУРАТЛАР　図版　ИЛЛЮСТРАЦИИ lxxxi

МАТН　校訂テキスト　ТЕКСТ 9

КЎРСАТКИЧЛАР　索引　УКАЗАТЕЛИ 287

СЎЗБОШИ

Ушбу нашр Бухородаги ислоҳотчилик ҳаракатлари ва 1920 йилги тўнтариш тарихига доир энг муҳим маҳаллий манбалардан бири — Садриддин Айнийнинг *Бухоро инқилобининг тарихи* номли ўзбек тилидаги асарининг матнидан иборат.

Бугунга қадар мазкур асар бир неча марта нашр этилган бўлишига қарамай, қуйида Киришда атрофлича маълумот бериб ўтилганидек, унинг Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик институтида сақланаётган қўлёзмалари асосидаги илмий-танқидий матнига бўлган эҳтиёж сақланиб қолмоқда эди. Япония ва Ўзбекистон ўртасидаги самарали илмий ҳамкорлик туфайли бу иш энди амалга оширилди.

Ушбу китобни ҳозирлаш ва нашр этиш билан боғлиқ ташкилий масалаларни ҳал қилишда кўрсатган ёрдамлари учун ЎзР ФА Шарқшунослик институти директори Баҳром Абдуҳалимовга, директор ўринбосари Сурайё Каримовага, ушбу нашрни молиялаштирган Токио университети Ислом минтақавий тадқиқотлари маркази (Islamic Area Studies at the Center of the University of Tokyo [TIAS]) раҳбари, профессор Коматцу Ҳисаога ўзимизнинг чуқур миннатдорлигимизни изҳор этамиз. Китобнинг тадқиқот қисми ва танқидий матн юзасидан билдирган қимматли фикр-мулоҳазалари ва маслаҳатлари учун Нурёғди Тошев ва Ғулом Каримовга чексиз ташаккуримизни билдирамиз.

Шарифа Тошева
(ЎзР Фанлар академияси
Шарқшунослик институти)

Шимада Шизуо
(Токио давлат чет тиллар
университети)

КИРИШ

Муаллиф

Муаллиф ҳаёти ва фаолияти унинг ўз асарларида, хусусан, *Мухтасари таржимаи ҳоли худам* (“Қисқача таржимаи ҳолим”) ва *Ёддоштҳо* (*Эсдаликлар*) асарларида, шунингдек, ушбу нашр этилаётган китобида нисбатан батафсил ёритилган. Садриддин Айний (1878–1954) Бухоро амирлигига қарашли Ғиждувон туманининг Соктари қишлоғида таваллуд топди. У бошланғич таълимни Соктаридаги қишлоқ мактабида олди. Айнийнинг ўзи кейинчалик эслаганидек, мумтоз адабиётдан яхшигина хабардор бўлган отаси Сайид Муродхўжа ёш Садриддинда ёзма адабиёт ва халқ оғзаки ижодига муҳаббат уйғотган.

1889 йили тарқалган вабо натижасида ҳам отаси, ҳам онасидан айрилган Садриддин 1890 йили Бухорога келди ва шу ерда мадрасада таълим олишни бошлади, аммо ундаги ўқув дастури ва ўқитиш услубларидан қониқмай, мустақил равишда адабиёт, тарих каби фанларни ўрганди. Ижтимоий масалаларга қизиқиш Айнийда айнан талабалик йилларида пайдо бўлади. Айнийнинг ўз сўзларига қараганда, бу жиҳатдан унинг дунёқарашига бухоролик қаламкаш Аҳмад Дониш (1827–1897)нинг *Наводир ул-вақоеъ* (“Нодир воқеалар”) китоби катта таъсир кўрсатган[1]. Айни пайтда у Қрим, Кавказорти, Миср, Ҳиндистон ва бошқа мамлакатларда чиқадиган газета ва журналларни ўқиб, жадидчилик ғоялари таъсирига туша борди ва ҳаётни яхши томонга ўзгартириш учун таълим тизимини ислоҳ қилмоқ керак, деган қатъий хулосага келиб, кейинги бир неча йиллик фаолиятини шу ишонч асосига қурди.

1908 йили Садриддин Айний ўз дўсти ва маслакдоши Мирзо Абдулвоҳид Мунзим (1875–1934) билан ҳамкорликда Бухорода дастлабки маҳаллий янги усул мактабини очди. Улар биргаликда мактаб ўқувчилари учун алифбе туздилар. Айний татар мактабларининг дарсликлари билан танишиб, шу дарсликларга ўхшаш *Таҳзиб ус-сибён* (“Ўсмирлар тарбияси”) номли ўқиш китоби яратди ва уни 1910 йилда нашр қилдирди. 1910 йил охирида Айний Ёш бухороликлар томонидан тузилган *Тарбияи атфол* (“Болалар тарбияси”) яширин жамиятига аъзо бўлиб, унинг ишларида фаол

---

[1] Масалан, қар.: Садриддин Айний. Бухоро инқилобининг тарихи. ЎзР ФА Шарқшунослик институти қўлёзмаси, Асосий фонд, инв. № 2125, 48-бет (бундан кейин ушбу асарнинг бетларига ҳаволалар матннинг ичида, тўртбурчак қавс [ ] орасида бериб кетилади).

иштирок этган.

1917 йил 7 апрелда Бухоро амири Сайид Олимхон (1910–1920) эълон қилган ислоҳот фармони муносабати билан ислоҳот тарафдорлари 8 апрель куни "миннатдорлик" намойиши ўтказдилар. Ушбу намойиш чоғида ислоҳот тарафдорлари билан мутаассиб уламо ва мадраса талабалари ўртасида тўқнашув юз бериб, шундан сўнг амирликда ислоҳот тарафдорларига қарши аёвсиз кураш бошланди. 9 апрелда Айний ҳам ҳибсга олиниб, амир томонидан 75 таёқ уришга ҳукм қилинди. Рус солдатлари кўмагида маҳбусликдан қутулган Айний аввал Когонга, кейин Самарқандга борди ва 1917 йил октябрь воқеаларини шу ерда кутиб олди.

1917 йил инқилобидан сўнг Айний ижодида янги давр бошланди. 1918–1920 йилларда Самарқандда таълим соҳасида фаолият олиб борар экан, у инқилобни мадҳ этувчи ва эски тузумни ўткир танқид остига олувчи бадиий ва тарихий асарлар, публицистик мақолалар ва шеърлар ёзишга зўр берди. Уларнинг аксари *Шуълаи инқилоб*[2] ("Инқилоб шуъласи") журнали ва *Меҳнаткашлар товуши* газеталарида чоп этилган.

1921–1923 йилларда Айний Самарқанддаги Бухоро консулхонасида маслаҳатчи, 1926–1933 йилларда Тожикистон давлат нашриётида муҳаррир, 1946–1950 йилларда Ўзбекистон давлат университетида ўзбек адабиёти кафедраси мудири лавозимларида ишлайди. 1951 йилда Тожикистонда Фанлар академияси ташкил этилгач, Айний унинг биринчи президенти этиб сайланди.

Садриддин Айний кўплаб тарихий, бадиий ва илмий асарлар яратган[3]. Айний ўзининг тарихий асарларида Бухоро тарихининг энг мураккаб даврларидан бири — мамлакатда ислоҳотчилик ғоялари ва инқилобий ҳаракатларнинг кенг ёйилиши, кўп асрлар давомида амалда бўлган давлат тузумининг тубдан ўзгариши воқеаларини ўз кўрган-кечирганлари асосида қаламга олган. Шу боис бу асарларни четлаб ўтиб ўша давр тарихини ёритиш мушкул.

Айний томонидан яратилган илк йирик тарихий асар — *Тарихи инқилоби фикри дар Бухоро* ("Бухорода фикрий инқилоб тарихи") 1918 йилда тожик тилида ёзилган. Кейинчалик Айний бу асарнинг ўзбекча қайта ишланган вариантини яратиб, унга *Бухоро инқилобининг тарихи* деган ном берди[4]. *Бухоро инқилобининг тарихи* билан бир вақтда Айний тожик тилида *Тарихи силсилайи Манғитийа ки дар Бухоро ҳукм рондаанд* ("Бухорода ҳукм сурган Манғитлар сулоласи тарихи") номли асар ёзиб, уни *Шуълайи*

---

[2] Холида Айнийнинг маълумотига кўра, 1919 йил 13 июлдан бошлаб икки йилу беш ой ичида *Шуълаи инқилоб*да Айнийнинг 67 та мақоласи эълон қилинган (қар.: Х. Айни. Жизнь Садриддина Айни (краткий хронологический очерк). Душанбе, 1982, 63-бет).

[3] Уларнинг бир қисмини Садриддин Айний тожик тилида, қолганларини ўзбек тилида, бир қатор асарларини эса ҳам тожик, ҳам ўзбек тилларида ёзган. Мисол учун, *Қуллар (Ғуломон)* романи дастлаб ўзбек тилида ёзилиб, кейин муаллифнинг ўзи томонидан тожикчага ўгирилган бўлса, *Марги судхўр* (*Судхўрнинг ўлими*) ҳикояси дастлаб тожик, кейин ўзбек тилида ёзилган.

[4] Бу икки асар орасидаги тафовутлар ҳақида қуйида қар.

инқилоб журналининг 1920 йил сентябрдан 1921 йил ноябргача бўлган оралиқда чиққан 27 та сонида чоп этди. 1923 йилда бу асар муаллифнинг баъзи бир ўзгартириш ва тўлдиришлари билан *Тарихи амирони Манғитийаи Бухоро* (“Бухоро Манғит амирлари тарихи”) номи остида алоҳида китоб ҳолида нашр бўлди[5]. Булардан ташқари Айний *Қаҳрамони халқи тожик Темур Малик* (“Тожик халқи қаҳрамони Темур Малик”)*, Исёни Муқанна* (“Муқанна исёни”) каби тарихий мавзудаги асарларни ҳам ёзган. Айнийнинг бадиий асарлари ҳам тарихий асосга қурилганлиги боис *Одина*, *Дохунда*, *Қуллар* (*Ғуломон*), *Мактаби кўҳна* (*Эски мактаб*) сингари роман ва повестлари ҳам ўша давр Бухоро тарихини ўрганишда муайян даражада тарихий манба бўлиб хизмат қила олади[6].

Асар

Бухоро Республикаси ҳукумати инқилоб[7] тарихини ёзиш ишига ўз фаолиятининг устувор йўналишларидан бири сифатида қараганки, большевикларнинг мафкурага, алалхусус, эски тузумни шафқатсиз танқид остига олиш борасидаги тарғибот-ташвиқот ишларига беҳад катта аҳамият берганлари тагзаминида бу табиий ҳолдир. 1920 йил 24 сентябрида янги ташкил топган Маориф нозирлигининг биринчи мажлисида инқилоб тарихини ёзиш учун ҳатто махсус комиссия тузилди. Инқилоб тарихини ёритиш топширилган муаллифлар орасида Абдурауф Фитрат ва Садриддин Айний ҳам бор эди[8].

Бу пайтда Айний Самарқандда *Шуълаи инқилоб* журналида ишлаётган эди. Инқилобдан кейин журнал таҳририяти Бухородаги вазият юзасидан маълумот тўплаш учун бир неча кишидан иборат вакилларини Бухорога жўнатади. Улар қаторида Айний ҳам бўлиб, бу унинг Бухорога инқилобдан кейинги илк сафари эди. Меҳмонлар 1920 йилнинг 16 ноябрида

---

[5] Садриддин Айнӣ. Таърихи амирони манғитияи Бухоро. Тошканд, 1923. Айнийнинг бу асари ва айрим тарихий қарашлари ҳақида қар.: Anke von Kügelgen. Die Legitimierung der mittelasiatischen Mangitendynastie in den Werken ihrer Historiker (18.–19. Jahrhundert). Istanbul, 2002, 435–449-бетлар (Русча таржимаси: А. фон Кюгельген. Легитимация среднеазиатской династии мангитов в произведениях их историков (XVIII–XIX вв.). Алматы, 2004, 409–422-бетлар).

[6] Садриддин Айний ҳаёти, фаолияти ва асарларига оид адабиётлар ҳақида қар.: Ҷ. Азизқулов, З. Муллоҷонова. Феҳрасти асарҳои С. Айнӣ ва адабиёти оид ба ӯ то охири соли 1961. Душанбе, 1963; З. Муллоҷонова, Н. Файзуллоев. Феҳрасти асарҳои С. Айнӣ ва адабиёти оид ба ӯ, солҳои 1962–1976. Душанбе, 1978; Историография общественных наук в Узбекистане. Био-библиографический очерк / Составитель Б.В. Лунин. Ташкент, 1974, 77–79-бетлар; K. Hitchins. ‘AYNĪ // Encyclopaedia Iranica. Vol. 3, 1989, 144–149-бетлар.

[7] Анъанага риоя этган ҳолда, Бухорода совет ҳокимиятининг ўрнатилишига олиб келган 1920 йил 29 август – 2 сентябр воқеаларини биз шартли равишда “инқилоб” ёки “Бухоро инқилоби” деб атаймиз.

[8] Adeeb Khalid. Nation into History: The Origins of National Historiography in Central Asia // Stéphane A. Dudoignon (ed.). Devout Societies vs. Impious States? Transmitting Islamic Learning in Russia, Central Asia and China through the Twentieth Century. Berlin, 2004, 138-бет.

Бухорога келдилар. Айний бу сафари тўғрисида ҳикоя қилар экан, Маориф нозирлиги идорасига кирганини ва Маориф нозири Пўлатзода[9] уни илиқ қабул қилганини таъкидлайди[10]. Айнан ушбу суҳбат чоғида Йўлдош Пўлатов Айнийга инқилоб тарихига доир китоб ёзишни таклиф этган бўлса керак, деб тахмин қилиш мумкин. Лекин айрим фактлар Айнийнинг бундай китоб ёзишга илгарироқ киришганидан далолат бериб турибди.

1933 йилда ёзган бир мақоласида Айний *Бухоро инқилобининг тарихи* асарининг яратилишига тўхталиб, шундай маълумот беради: "Мен *Бухоро инқилоби тарихи*нинг кўп қисмини [19]18–19 йилларда Самарқандда тожик тилида ёздим[11]. Бухоро инқилобидан кейин Бухоро Маориф назорати Қори Йўлдош Пўлатов орқали мендан ўша материалларни ўзбекчалаштириб беришимни илтимос қилди. Мен 1920 йил ноябридан 1921 йил майига қадар ўша тожик тилидаги материалларни ўзбекчалаштириб ва охирини тўлдириб ([19]20 йил воқеалари ва инқилоб ғалабасини унга киритиб) бердим, аммо бу китоб Бухорода қолди ва чоп бўлмади. Ўрта Осиёнинг миллий чегараланишидан бурунроқ СССР халқлари нашриёти ўртоқ Тўрақулов[12] орқали бу қўлёзмани Москвага сўратиб олди, 1926 йилда [китоб] чоп бўлиб чиқди"[13].

Ушбу мақолада ҳам Айний асарининг ёзилиш санаси борасида адашганга ўхшайди[14]. Ҳар ҳолда, асарнинг сўзбошисида [4] у 1920 йил 21 декабрь, хотимасида [571] эса 1921 йил 23 март санаси билан имзо чеккан. Қолаверса, 1920 йилнинг 1 сентябридан бошлаб 1921 йил 5 февралига қадар *Меҳнаткашлар товуши* газетасининг бир неча сонида "Бухородаги инқилобий ҳаракатнинг қисқача тарихи" рукни остида *Бухоро инқилобининг тарихи*нинг биринчи бўлагига кирган бобларнинг ҳаммаси, иккинчи бўлакнинг дастлабки боби чоп этилган (қуйида қар.). Демак, Айний кейинчалик *Бухоро инқилобининг тарихи* номини олган китобининг илк бобларини ёзишга Бухоро ҳукуматининг таклифидан илгарироқ киришган,

---

[9] Яъни, Ёш бухоролилар ҳаракати намояндаларидан бири Қори Йўлдош Пўлатов (1890–1966). У 1920–1922 йилларда БХСР Маориф халқ нозири бўлиб ишлаган. Садриддин Айний билан яқиндан таниш эди.

[10] Сод. Айн. Мактуб аз Бухорои сурх // Шӯълаи инқилоб, 1920, № 59 (2 декабрь), 3-бет.

[11] Тожик тилидаги *Тарихи инқилоби фикри дар Бухоро* назарда тутилмоқда. Аммо *Тарихи инқилоби фикри дар Бухоро* асари охирида ҳижрий 1336 йил 5 жумодо I (милодий 1918 йил 17 (4) февраль) санаси кўрсатилган (Садриддин Айнӣ. Таърихи инқилоби фикрӣ дар Бухоро / Бо муқаддимае аз Камолиддин Садриддинзода Айнӣ. Теҳрон, 1381 ҳ.ш., 158-бет). Муаллиф асарнинг ёзилиш санаси хусусида адашган кўринади.

[12] Назир Тўрақулов (1892–1937 ёки 1939) 1922–1928 йилларда СССР халқлари марказий нашриёти мудири вазифасида ишлаган.

[13] Садриддин Айнӣ. Ҷавоби ман // Садриддин Айнӣ. Куллиёт. Ҷилди 11, китоби якум. Душанбе, 1963, 185-бет (Биринчи нашри: Тоҷикистони сурх, 1933 йил, 8 май). Москва нашри ҳақида қуйида қар.

[14] Хронологик номувофиқликлар ва чалкашликлар Айний асарларида учраб туради (қар.: Х. Айни. Жизнь Садриддина Айни (краткий хронологический очерк). Душанбе, 1982, 5-бет), чунки баъзи маълумотларни у хотирасига таяниб баён қилган.

бироқ айнан қачонлиги номаълум. Айни пайтда шуни ҳам эътироф этиш керакки, *Меҳнаткашлар товуши*да босилган материални Айний аввал-бошдан алоҳида бир китобнинг қисми ўлароқ режалаштирилиб ёзган, дейишга асосимиз йўқ.

Гарчи қатъий хулоса чиқариш қийин бўлса-да, қуйидагиларни тахмин қилиш мумкин. Инқилоб арафасида ёки унинг биринчи кунлари, яъни 1920 йил август ойининг охирларида Айний *Меҳнаткашлар товуши* газетаси учун туркум мақолалар ёза бошлади. Кейинчалик, Бухоро Халқ Совет Республикаси (БХСР) ҳукуматидан расмий буюртма олгач, Айний *Тарихи инқилоби фикри дар Бухоро* асарини қайта ишлаб ва тўлдириб, жумладан, *Меҳнаткашлар товуши*да чоп бўлган мазкур туркум мақолаларни унга қўшиб, ушбу ўзбек тилидаги асарини яратган ва унга *Бухоро инқилобининг тарихи* деб ном берган.

1921 йил май ойида Айний *Шуълаи инқилоб* журнали таҳририяти аъзолари билан 20 кун муддатга яна Бухорога келди. У биринчи навбатда *Бухоро ахбори* газетаси редакцияси ва давлат нашриётига ташриф буюради ва тайёрлаган китобини нашриётга топширади. Бу хусусда мазкур журналда босилган бир мақолада ўқиймиз: "Ҳукуматнинг нашриёт ишларига аҳамият беришини шундан ҳам яхши билса бўладики, журналимиз муҳаррирларидан ўртоқ Садриддин Айний Бухоро инқилоби тарихига доир 600 саҳифадан иборат бир китоб таълиф қилган эди, Бухоро ҳукумати бу китобни кўриши биланоқ, муносиб қалам ҳақи бериш баробарида уни нашр қилиш имтиёзини олди" [15]. Ҳожи Муиннинг *Меҳнаткашлар товуши* газетасида чоп этилган тақризида ҳам шундай муҳим асарни вужудга келтиришга муваффақ бўлганлиги учун муаллиф ва буюртмачига табрик айтилиб, "асар ҳозирги Бухоро инқилобий ҳукуматининг фармойиши билан ёзилганлиги учун тездан босилиб матбуот майдониға чиқса керак", деган тахмин илгари сурилган эди[16].

Бироқ Бухоро Республикаси давлат нашриёти *Бухоро инқилобининг тарихи* ва Айнийнинг *Бухоро жаллодлари* номли бошқа бир асари учун унга қалам ҳақи берган бўлса-да, бу асарлар босиб чиқарилмади[17]. Бунинг сабаб ва тафсилотлари маълум эмас. Садриддин Айнийнинг ўғли бўлмиш Камолиддин Айнийнинг шоҳидлик беришича, Йўлдош Пўлатов асарнинг нашр этилишини таъминлаш мақсадида уни таниқли рус туркологи А.Н. Самойлович (1880–1938)га берган. А.Н. Самойлович асарни рус тилига қисқача таржима қилиб, унга тақриз ҳам ёзган[18]. Маълумотлар йўқлиги орқасида Айний асарининг нашр бўлмай қолишида А.Н. Самойлович тақризи ва таржимаси қандай рол ўйнагани тўғрисида аниқ бир фикр билдириш қийин.

---

[15] Мусофирати ҳайъати идораи мо ба Бухоро // Шӯълаи инқилоб, 1921, № 77 (23 июнь), 3-бет.

[16] Ҳожи Муин. Янги асар // Меҳнаткашлар товуши, 1921, 12 май.

[17] Садриддин Айнӣ. Мухтасари тарҷимаи ҳоли худам // Садриддин Айнӣ. Куллиёт. Ҷилди 1. Душанбе, 1958, 96-бет.

[18] Садриддин Айнӣ. Таърихи инқилоби фикрӣ дар Бухоро / Бо муқаддимае аз Камолиддин Садриддинзода Айнӣ. Теҳрон, 1381 ҳ.ш., 10–11-бет.лар.

Айний нашр этилмаган *Бухоро жаллодлари* асарининг қўлёзмасини қайтиб беришни талаб қилганида, нашриётдан «йўқолган», деган жавоб олади[19]. Шунга асосланиб, Камолиддин Айний *Бухоро инқилобининг тарихи* қўлёзмаси ҳам *Бухоро жаллодлари* асариники каби йўқолган, деб тахмин қилади[20]. Лекин Садриддин Айнийнинг ўзи 1925 йилда чиққан мақоласида бу қўлёзманинг қаерда сақланаётганига ишора қилган: "Бухоронинг марказий кутубхонасига ёки маориф идорасига мурожаат қилинг. У ерда ўзбек тилидаги *Бухоро инқилобининг тарихи* номли 580 саҳифали асар бор, унда инқилоб воқеаси ва инқилоб шаҳидлари анча муфассал зикр этилган"[21]. Шунингдек, 1933 йилда чиққан мазкур мақоласида ҳам Айний китобнинг унинг дастхати билан битилган асли Бухоро кутубхонасида мавжуд эканлигини қайд этган[22]. Демак, Айний ўша пайтда қўлёзма қаерда бўлганлигини билган. Асар номи, ҳажми, қаерда сақланаётганлиги ҳақидаги маълумотлар шундан далолат берадики, гап, шубҳасиз, ушбу нашрда таянч нусха сифатида танланган 2125 инвентарь рақамли қўлёзма устида бормоқда.

Бухоро инқилобининг тарихи ўз вақтида Бухоро Республикаси давлат нашриётида чоп этилмаганлиги учун Камолиддин Айний Файзулла Хўжаевни айбдор деб билади[23]. Эҳтимол, бу фикрда маълум асос бордир. *Бухоро инқилобининг тарихи*да, Ёш бухоролиларнинг ислоҳот йўлида амалга оширган муҳим тадбирларини ёритувчи бобларда муаллиф Файзулла Хўжаевнинг номини умуман тилга олмаган. Бухородаги инқилобий ҳаракатнинг раҳбарларидан бири бўлган ва ўша вақтда БХСР Раиси вазифасини эгаллаб турган Ф. Хўжаев 1926 йили айни мавзуда ёзган китоби муқаддимасида Садриддин Айнийнинг *Бухоро инқилобининг тарихи* китобига алоҳида тўхталиб, унинг қимматли материалларга эга эканлигини эътироф этиш баробарида, Айнийни жадидчиликка нотўғри баҳо бериш ва уни большевизм билан тенглаштиришда айблайди[24]. Шунга қараганда, Ф. Хўжаев ўз китобига қайсидир маънода Айний асарига ўзига хос жавоб ва алтернатива сифатида қараган бўлиши ҳам мумкин. Нима бўлганда ҳам, Ф. Хўжаевнинг эгаллаб турган мансаби, шу билан боғлиқ масъулияти ва қалтис сиёсий вазиятдан хабардорлигидан келиб чиқилса, у К. Айний ўйлаганидек шахсий ғараз орқасида эмас, кўпроқ эҳтиётқорлик юзасидан Айний асарининг нашрига йўл бермаган бўлса эҳтимол.

Юқорида қайд этилганидек, *Тарихи инқилоби фикри дар Бухоро*

---

[19] Садриддин Айнӣ. Мухтасари тарҷимаи ҳоли худам // Садриддин Айнӣ. Куллиёт. Ҷилди 1. Душанбе, 1958, 96-бет.

[20] Садриддин Айнӣ. Таърихи инқилоби фикрӣ дар Бухоро / Бо муқаддимае аз Камолиддин Садриддинзода Айнӣ. Теҳрон, 1381 ҳ.ш., 10–11-бетлар.

[21] Садриддин Айнӣ. Ҷавоб ба мунаққиди беном // Садриддин Айнӣ. Куллиёт. Ҷилди 10. Душанбе, 1966, 318-бет (биринчи нашри: Овози тоҷик, 1925, 2 март).

[22] Садриддин Айнӣ. Ҷавоби ман // Садриддин Айнӣ. Куллиёт. Ҷилди 11, китоби якум. Душанбе, 1963, 185-бет.

[23] Садриддин Айнӣ. Таърихи инқилоби фикрӣ дар Бухоро / Бо муқаддимае аз Камолиддин Садриддинзода Айнӣ. Теҳрон, 1381 ҳ.ш., 10-бет.

[24] Файзулла Хўжаев. Бухоро инқилобининг тарихига материаллар. Самарқанд-Тошкент, 1926, 3-бет.

нашр этилаётган асардан бироз бурун яратилган. Бироқ Бухоро инқилобидан кейин ушбу тожикча асарнинг қўлёзмаси йўқолади ва Садриддин Айний уни излаб топишни ўғли Камолиддинга васият қилади. Камолиддин Айний Совет Иттифоқи тарқалиб кетгандан сўнггина қўлёзмани архивдан топишга муваффақ бўлди. Бу асар 2003 йили Теҳронда асл ёзувда[25], 2005 йили Душанбеда кирилл алифбосида чоп этилди[26], 2007 йилда эса қўлёзманинг факсимиле нашри дунё юзини кўрди[27].

Бухоро инқилобининг тарихи асари *Тарихи инқилоби фикри дар Бухоро*нинг шунчаки таржимаси бўлмай, балки мазмун ва тузилиш жиҳатларидан қайта ишланган алоҳида асардир. Агар, масалан, *Тарихи инқилоби фикри дар Бухоро* йигирма икки бобдан ташкил топган бўлса, кейинги асарни муаллиф тўртта бўлакка ажратиб, бу бўлакларга ўнлаб қисқа бобларни киритганки, уларнинг кўплари биринчи китобда мавжуд эмас. Чунончи, биринчи бўлакнинг аксар боблари, иккинчи ва учинчи бўлакнинг бир неча боблари, тўртинчи бўлак тўлалигича янгидан ёзилган. Айтиш мумкинки, иккинчи китоб хронологик қамровининг кенглиги ва фактик материалларга бойлиги жиҳатидан биринчисидан устун. Айни пайтда, тожикча вариантда баъзи мавзулар ўзбекчадагига нисбатан муфассалроқ ёритилган.

*Тарихи инқилоби фикри дар Бухоро*да Айний ўзининг ислоҳот ва инқилоб ҳақидаги қарашларини баён этган. Улардан англанишича, Айний сиёсий тўнтариш орқали давлат тузумини ўзгартирадиган инқилоб тарафдори эмас эди. Унинг мулоҳазасига биноан, сиёсий ва ижтимоий инқилоб тадрижий равишда, яъни ислоҳотлар ўтказиш орқали юз бермоғи лозим. Бунинг учун, аввало, оммани илму маърифат ёрдамида ҳурфикр ва тараққийпарвар қилиш лозим, бунга эришиш воситаси эса мактаб ва матбуотдир; шундан сўнг афкор омманинг тазйиқи ва талаби билан ислоҳот ўз-ўзидан амалга ошади, деб тушунтиради Айний[28]. 1920 йил сентябр ойида Бухорода Айний истамаган, яъни ҳали пишиб етилмаган, ташқи кучлар ёрдамида амалга оширилган инқилоб юз берди, ҳокимият инқилобий ҳукумат қўлига ўтди. Шу ҳукумат раҳбарлари буюртмаси билан ёзилган *Бухоро инқилобининг тарихи*да табиийки, муаллиф ўзининг инқилоб ҳақидаги шахсий фикр-мулоҳазаларини очиқ ифодалай олмас эди. Шунинг учун Айний бу китобда ўша давр воқеа-ҳодисалари ҳақида кўпроқ маълумот беришга интилса-да, уларга муносабат билдиришдан ўзини тияди. Бундан ташқари, олдинги асаридан фарқли равишда, турли шахсларга берган баҳо ва улар ҳақидаги маълумотларни ўз ичига олувчи қисмларни муаллиф кейингисида анча қисқартирган. Масалан, нашр қилинаётган

---

[25] Садриддин Айнӣ. Таърихи инқилоби фикрӣ дар Бухоро / Бо муқаддимае аз Камолиддин Садриддинзода Айнӣ. Теҳрон, 1381 ҳ.ш.

[26] Садриддин Айнӣ. Таърихи инқилоби фикрӣ дар Бухоро // Садриддин Айнӣ. Куллиёт. Ҷилди 14. Душанбе, 2005.

[27] Садриддин Айнӣ. Таърихи инқилоби фикрӣ дар Бухоро. Нашр: акси нусхаи асл бо хатти муаллиф с. 1918 // Садриддин Айнӣ. Куллиёт. Ҷилди 15. Душанбе, 2007.

[28] Садриддин Айнӣ. Таърихи инқилоби фикрӣ дар Бухоро / Бо муқаддимае аз Камолиддин Садриддинзода Айнӣ. Теҳрон, 1381 ҳ.ш., 94–96 бет.

китобда *Тарихи инқилоби фикри дар Бухоро*даги Файзулла Хўжаев ҳақида билдирилган ушбу фикрлар йўқ: "Файзуллахўжа марҳум Убайдуллахўжанинг ўғлидир. Ёш бўлишига қарамай (тахминан 20 ёшда), тижорат ишида маҳорат ҳосил қилган эди. Бухоро инқилоби ва ислоҳотчилик ҳаракатида молу жонини хатарга қўйиб, ҳамиша олдинги сафда турди. Афсуски, ёшлиги ва тажрибасизлиги туфайли катта хатоларга йўл қўйди ҳамда умумий маҳвият ва парокандаликка сабабчи бўлди. Агар бу фалокатлардан ибрат олган бўлса ва ўз ҳаракатларини ақл билан мантиқнинг тўғри йўлига солса, муваффақиятлари кутилгандек бўлади, йўқса, ҳар куни янги фожеани келтириб чиқаражак"[29].

Айний *Бухоро инқилобининг тарихи*да баён этилган воқеа-ҳодисаларга бошқа асарларида ҳам тўхталган. *Тарихи амирони Манғитийаи Бухоро* ва ундан анча кейинроқ, 1940 йилда ёзилиб, 1958 йили нашр бўлган *Мухтасари таржимаи ҳоли худам* автобиографик асарлари шулар жумласидандир. Бироқ нашр этилаётган асар муфассаллиги жиҳатидан улардан анча устун туради.

Бухоро инқилобининг тарихи сўзбоши, муқаддима, "бўлак" деб аталган тўртта қисм ва хотимадан ташкил топган. Бўлаклар, ўз навбатида, кичик-кичик бобларга бўлинади. Бу бўлиниш воқеаларни баён қилишнинг хронологик тартибига асосланган бўлиб, биринчи бўлакда 1000–1326/1591–1908 йиллар [8–53], иккинчи бўлакда 1326–1335/1908–1917 йиллар [54–353], учинчи бўлакда 1335–1336/1917–1918 йиллар [354–509], тўртинчи бўлакда 1336–1338/1918–1920 йиллар [510–566] воқеалари баён қилинган.

"Бир-икки сўз" деб аталган ва биринчи бўлакка киритилган сўзбошида [1–4] асарнинг мақсади ҳақида қисқача гапириб ўтилади. Бухорода "1917 йил апрел ойинда қўзғалиб, 1920 йил 29 августда қаттиқ бир даҳшат билан алангаланиб, 2 сентябрда амирни тахт ва бахти билан йўқ қилиб, буюк бир ўзгаришга сабаб бўлган инқилоб"нинг сабабларини кўрсатиш Айнийнинг бош мақсадидир.

Биринчи бўлакда Айний руҳонийлар ва ҳукмдорларнинг ахлоқий таназзулга юз тутишлари ва бунинг оқибатида пайдо бўлган ижтимоий иллатларни таҳлил этишга уринади. Муқаддимада [5–8] муаллиф ҳали уламолар "бузилмаган" ва шу туфайли хонлар улар билан ҳисоблашган даврларни қўмсаш билан эслаган. Шу бўлакда Айний унинг фикрича Бухоро инқилобига замин ҳозирлаган ташқи омиллар — 1904 йилги рус-япон урушида Россиянинг енгилиши, 1905 йилги инқилоб хусусида ҳам фикр юритади.

Асарнинг салмоқли қисмини ташкил этувчи иккинчи бўлакда 1908–1917 йилларда Бухоро жамияти ҳаётида рўй берган маърифий ва ижтимоий-сиёсий воқеалар қаламга олинган. Унда Бухорода очилган янги усулдаги мактаблар ва бу мактаблар атрофида мутаассиб уламо билан тараққийпарварлар орасида юзага келган баҳс-мунозаралар, 1910 йил январдаги сунний-шиа низолари, 1910 йилда ташкил этилган Ёш бухороликларнинг яширин жамияти, бу жамиятнинг маърифат ва ислоҳот

[29] Кўрсатилган асар, 121-бет.

йўлида амалга оширган ишлари тўғрисида муфассал маълумот берилади.

Учинчи ва тўртинчи бўлакларда асосан сиёсий воқеалар, 1917 йил Россиядаги февраль инқилобидан сўнг Бухоро ёшларининг ислоҳот учун курашлари, амир томонидан 1917 йил 7 апрелда эълон қилинган ислоҳот фармони, 8 апрелда тараққийпарвар кучлар ташкил этган тинч намойишнинг ҳукумат томонидан бостирилиши, 1918 йилги Колесов воқеалари ва Бухорода жадидларга нисбатан кўрилган жазо чоралари тафсилотлари баён қилинган.

Бу китоб *Бухоро инқилобининг тарихи* деб аталган бўлса ҳам, муаллиф 1920 йил сентябрдаги инқилоб ҳақида деярли тўхталмай, умумий хулосалар бериш билан чекланган. Тўғри, бу пайтда Айний Самарқандда эди, инқилоб воқеаларини ўз кўзи билан кўрмаган. Аммо Колесов воқеаси каби ўзи иштирок этмаган бошқа воқеаларни қаламга олганлигини эътибордан қочирмаслик лозим. Эҳтимол, бу ҳолни Айнийнинг қурол кучи билан амалга оширилган Бухоро инқилобидан ички норозилиги билан изоҳлаш мумкиндир. Бу масала чуқурроқ ўрганишни талаб қилади. Айни пайтда шуни назардан хориж қилмаслик лозимки, муаллифнинг ўз асарини бундай номлаши унинг 1920 йилги инқилоб ҳақида ёзиш мажбуриятини олганидан далолат бермайди, зеро, *Тарихи инқилоби фикри дар Бухоро* ҳамда ушбу асар мазмунидан англашилганидек, Айний инқилобни Бухородаги ислоҳотчилик ғоя ва ҳаракатлари билан боғлиқ ҳолда тушунади.

Айний ўз асарини ёзишда фойдаланган бирор муайян манбанинг номини кўрсатмаган. Аммо у китобининг сўзбошиси ва хотимасида асарнинг биринчи бўлагини турли китобларда ўқиганларига таянган ҳолда хулосалар тарзида ёзганини[30], 1907–1908 йиллардан бошланадиган иккинчи ва учинчи бўлакларини ўз кўрган-кечирганлари асосида қаламга олганини, 1918–1920 йилларни қамраб олган тўртинчи бўлакни ўзи Самарқандда бўлганлиги туфайли ишончли кишиларнинг маълумотларига асосланиб баён этганини қайд этган [3; 567].

Садриддин Айний 1920 йилга қадар ўзбекча шеър ва мақолалар ёзган бўлса-да, *Бухоро инқилобининг тарихи* унинг ўзбек тилидаги илк йирик асаридир. Бунинг устига, асар янги алифбо ва услубга ўтиш даврида яратилган. Асардаги услубий нуқсонлар ва фикр равон ифода этилмаган жумлалар шу билан изоҳланади. Унда Бухоро-Самарқанд лаҳжаларининг кучли таъсири, келишиклар қўшимчаларини ишлатишда ўзига хосликлар (мисол учун, “эшитганим” ўрнига “эшитдигим”, қаратқич келишиги ўрнига тушум келишиги қўшимчасини ишлатиш), айрим сўзларнинг оғзаки нутққа

[30] Ушбу асар билан тахминан бир пайтда ёзилган *Тарихи амирони Манғитийаи Бухоро* асарида Айний ўзи фойдаланган манбаларни санаб ўтади (Садриддин Айнӣ. Таърихи амирони манғитияи Бухоро // Садриддин Айнӣ. Куллиёт. Ҷилди 10. Душанбе, 1966, 190-бет. Бу манбалар ҳақида қар.: Anke von Kügelgen. Die Legitimierung der mittelasiatischen Mangitendynastie in den Werken ihrer Historiker (18.–19. Jahrhundert). Istanbul, 2002, 438–439-бетлар; А. фон Кюгельген. Легитимация среднеазиатской династии мангитов в произведениях их историков (XVIII–XIX вв.). Алматы, 2004, 412–413-бетлар). Табиийки, улардан *Бухоро инқилобининг тарихи*да ҳам истифода этилган.

хос шаклларини ёзиш (масалан, "шундай" ўрнига "шундоққа", "сақла-" ўрнига "сахла-") каби ҳоллар сезилади.

Асарда Айний форсий ва арабий сўзлардан ташқари баъзан усмонлича ва татарча сўзларни ҳам ишлатади. Бу ҳол фақат Айнийга хос бўлмай, ўша давр даврий матбуоти ҳамда тарихий ва адабий асарларида ҳам учрайди. XX аср бошларида Туркия, Қрим, Кавказорти ва бошқа ерларда нашр этилган китоб, газета ва журналларнинг Туркистонда кенг тарқалиши орқасида қардош туркий тиллардан бир қатор сўзларнинг ўзбек тилига ўзлашиш жараёни кузатилади.

Асарнинг тилида нуқсонлар борлиги Айнийнинг ўзига ҳам маълум эди. Китобининг охирида анъанавий тарзда узрхоҳлик билдирар экан, у шундай ёзади: "Асосан менинг олган тарбияи адабиям форсий тилинда ва форсий адабиётиндан бўлиб, 28 ёшга киргунча ўзбекча ва туркча адабиёти билан шуғулланган эмас эдим. Мундан буён газета, журнал ва янги китобларнинг мутолааси соясинда ифодаи маром қила олатурган бир даражада туркчани ўргандим. Лекин китоб ёзмоқ учун ушбу қадар кифоя қилмас эди. Тамоми қавоид ва лаҳжадан хабардор бўлиш лозим эди. Шунинг учун ифодаи маромга халал етказмадиги ҳолда жумлалар бузуқ, қавоид риоя қилинмаган ва сўзлар ноҳамвор бўлиб чиқди. Мана шул хусусда бутун ўқувчиларнинг афвларини ўтинаман" [570–571]. Аммо асар қисқа фурсатда ёзилгани боис, Айнийда унга ишлов беришга вақт бўлмаганини ҳам ҳисобга олиш лозим.

Асарнинг нашр ва таржималари

Юқорида зикр этилганидек, *Бухоро инқилоби тарихи*нинг биринчи бўлаги тўлалигича ва иккинчи бўлакнинг биринчи боби илк бор 1920 йилнинг 1 сентябридан бошлаб 1921 йилнинг 5 февралига қадар *Меҳнаткашлар товуши* газетасининг бир неча сонида "Бухородаги инқилобий ҳаракатнинг қисқача тарихи" сарлавҳаси билан "Бухородан бир киши" имзоси остида чоп этилган. 1923 йилда БХСР Халқ маориф назоратининг матбуот органи ҳисобланган ва Бухорода нашр этилувчи *Учқун* журналининг 2-сонида "Бухоро инқилоби тарихи" сарлавҳаси остида асарнинг сўзбоши ва муқаддимаси ҳамда дастлабки уч боби босилди[31]. Шунга ва охирида "Битмади" дейилишига қараганда, асарнинг давомини ҳам бериш мўлжалланган бўлган, аммо бизга номаълум сабабларга кўра (эҳтимол, журнал чиқиши тўхтатилгани сабабли) бу иш амалга ошмаган. *Учқун* журналида асар қисқартиришларсиз берилган, фақат енгил таҳрир қилинган, жумладан, қўлёзмадаги кўпинча ноўрин ишлатилган тиниш белгилари ўзгартирилган, сўзларнинг ўрни алмаштирилган. Кўп ҳолларда таҳрир ўзини оқлайди. Масалан, қўлёзмадаги "Бухоронинг мустабид ҳукумати қадим замонларда ҳам шундоққа ваҳший ва золим эдими, йўқса бора-бора бузилдими?" [1] жумласи "Бухорода ҳукм сурган ҳукуматлар қадим замонларда ҳам шундоққа ваҳший ва золим эдими, йўқса бора-бора

[31] Учқун, 1923, № 2 (1 апрель), 9–16-бетлар.

бузилдими?” шаклида ўзгартирилган.

Юқорида эслатиб ўтилганидек, *Бухоро инқилобининг тарихи* 1926 йили Москвадаги СССР халқлари марказий нашриётида араб имлосида нашр қилинди[32]. Нашрдан мақсад, жумладан, унинг амалий аҳамияти мазкур Назир Тўрақуловнинг сўзбошисида очиқ-ойдин баён қилинган: Ўрта Осиёнинг “ҳар бир ҳақиқий инқилобчиси” китоб орқали “Бухоро ўлкасида ёқиндағина бўлиб ўтган разолатлар” билан танишиб, Афғонистонда “саргардон юриб”, империалистлар ҳомийлигида Европа матбуотида хитобномалар бостираётган амирдан нафратлансин, “маънавий ва ахлоқий фойда” топсин. Асарга муаллифдан сўрамасдан *Бухоро инқилоби тарихи учун материаллар* деган бошқа ном берилганини эса Н. Тўрақулов унинг на анъанавий тарихнависликка хос бўлган воқеанома, на том маънодаги тарих эканлиги билан изоҳлайди[33].

Маълум мафкуравий сабабларга кўра асар катта қисқартиришлар билан босилган. Қисқартирилган жойлар асарнинг барча қисмларига тегишли бўлиб, тахминий ҳисоб-китобларга кўра, жами 140 вараққа яқин. Шундай қилиб, ҳаммаси 571 варақни ташкил этувчи асарнинг деярли 25 фоизи қисқартирилган. Хусусан, «Русия мусулмонлари ораларинда жадид-қадим низоъи» [73–81] ва «Сунний-шиа низоъи» [139–155] бобларининг катта қисми қисқартирилиб, «“Вақт” газетаси ва Бухороли мақолалари» [162–183], «Халқ ислоҳотға толиб ва ҳозир эдими?» [380–383], «Мажруҳлар Когонда ва Мирзо Назруллоҳнинг шаҳодати» [461–466] ва «Бухоро ҳукуматининг хорижий ва дохилий сиёсати» [548–553] боблари эса тўлалигича тушириб қолдирилган.

Айнийнинг Туркистон Халқ Комиссарлар Совети раиси Ф. Колесовнинг 1918 йил март ойида Бухоро амирига қарши муваффақиятсиз ҳужуми хусусида билдирган танқидий фикрлари [514–515] ҳам Москва нашридан олиб ташланган. Бу воқеадан олдин Айний Ёш бухоролилардан бирига «мукаммал ҳозирланмасдан бурун ҳужум қилишни мен ҳеч маслаҳат кўрмайман» [516], дея фикр билдирган эди. Ҳужум муваффақиятсиз тугаганидан сўнг Бухорода тараққийпарвар кучларга қарши сиёсий қатағон авж олдирилиб, натижада кўплаб бегуноҳ кишилар нобуд бўлди[34]. Шунинг учун Айний Колесов воқеасига салбий муносабатда бўлган. Лекин Айнийнинг танқиди совет идораларига, хусусан, ўша пайтда ҳукумат тепасида турган Ёш бухоролиларга маъқул бўлмагани учун бу парча Москва нашридан олиб ташланган бўлса керак.

Қисқартиришлардан ташқари, нашрда кўплаб имловий ва техник хатоларга йўл қўйилганки, бу баъзан ҳатто маъно ўзгаришларига олиб келган. Бундай нуқсонлар ўша пайтнинг ўзидаёқ ўқувчилар диққатини тортган эди. Жумладан, 1927 йилда *Маориф ва ўқитғучи* журналида

---

[32] Садриддин Айний. Бухоро инқилоби тарихи учун материаллар. Москва, 1926 (китоб 260 бетдан иборат бўлиб, 3000 нусхада чиққан).

[33] Назир Тўрақул ўғли. Бош сўз // Садриддин Айний. Бухоро инқилоби тарихи учун материаллар. Москва, 1926, 3–5-бетлар.

[34] Матнда қатл қилинган одамларнинг рўйхати берилган бўлиб, қурбон бўлганлар орасида Садриддин Айнийнинг укаси Ҳожи Сирожиддин ҳам бор эди [534–535].

босилган тақризда исми шарифи номаълум муаллиф шундай ёзади: "Китоб яхши қоғозда, нафис суратда босилғон бўлса ҳам матбаа хатоларининг ҳадсиз кўплигидан бу ҳуснларини тамоман йўқотғондир. Китобда бир кўб майда-чуйда хатолардан сарфи назар бутун жумлалар ва сатрлар ҳам қолдирилғондир. Масалан, 35-саҳифага кириши керак бўлғон 30 сатр китобнинг 7–8-саҳифасидаги муҳаррирнинг муқаддимасига киргандирким, бунинг бу ерга асло муносабати йўқдир. Бундан бошқа китобнинг бир кўб жойларида ҳам бутун сатрлар, жумлалар қолдирилғон, калималар ташланиб кетилгандир. Тағин саналар, номлар ҳам кўп жойларда хато кетган. Масалан, Абдураҳмон Саъидий ўрниға китобнинг ҳамма жойида Абдураҳмон Саъдий, Фазлиддин Махдум ўрниға Фузайл Махдум каби жуда катта хатолар кетгандир" [35]. Асарнинг аслини яхши билишига қараганда, бу тақриз Айнийга яқин одамлардан бири қаламига мансуб бўлса керак. Раҳим Ҳошимнинг ёзишича, Айнийнинг ўзи ҳам "қисқартишлар ва баъзи ноўрин тузатишлар сабабли бу нашрдан рози эмас эди"[36].

1960-йилларда Айнийнинг саккиз жилдлик танланган асарлари ўзбек тилида, кирилл ёзувида нашр этилиб, унинг биринчи жилдига *Бухоро инқилобининг тарихи* ҳам киритилди[37]. Ушбу нашр асарнинг қўлёзмалари эмас, балки 1926 йилги Москва нашри асосида амалга оширилган бўлиб, унда мафкуравий ёндашув оқибати ўлароқ матн навбатдаги қисқартиришларга дучор қилинган. Бу нашрда Москва нашрига киритилган "Жадид ёки Ёш бухоролилар фирқасининг тузилиши ва ёзилмаган программа" (65–70-бетлар), "Шўройи ислом жамияти" (215-бет), "Колесов воқеасидан келган зарар ва фожеалар" (233–234-бетлар) боблари тўлалигича тушириб қолдирилган. Жадидларга салбий муносабат орқасида Абдурауф Фитрат, Усмонхўжа Пўлатхўжаев каби бу оқим намояндаларининг исмлари ташлаб кетилган. Масалан, "Бу аснода Истанбулда бўлган Фитрат афанди ва Атохўжа афанди Бухорога келдилар"[38], жумласида Фитратнинг исми ўрнига "ва бошқалар" [39] дейилган, Фитратнинг асарларига оид катта парча [40] тушириб қолдирилган[41]. Бундан ташқари, баъзи сўзлар, кишилар исмлари ва жой номлари хато берилган.

1987 йили Душанбеда асарнинг тожикча таржимаси чоп этилди[42].

---

[35] Маориф ва ўқитғучи, 1927, № 1–2, 42-бет.

[36] Садриддин Айнӣ. Таърихи инқилоби Бухоро / Баргардонанда аз ӯзбекӣ ба тоҷикӣ ва мураттиб: Р. Ҳошим. Душанбе, 1987, 239-бет (таржимон сўнгсўзи).

[37] Садриддин Айний. Бухоро инқилоби тарихи учун материаллар // Садриддин Айний. Асарлар. 1-том. Тошкент, 1963, 181–349-бетлар.

[38] Садриддин Айний. Бухоро инқилоби тарихи учун материаллар. Москва, 1926, 112-бет.

[39] Садриддин Айний. Бухоро инқилоби тарихи учун материаллар // Садриддин Айний. Асарлар. 1-том. Тошкент, 1963, 251-бет.

[40] Садриддин Айний. Бухоро инқилоби тарихи учун материаллар. Москва, 1926, 88–91-бетлар.

[41] Садриддин Айний. Бухоро инқилоби тарихи учун материаллар // Садриддин Айний. Асарлар. 1-том. Тошкент, 1963, 236-бет.

[42] Садриддин Айнӣ. Таърихи инқилоби Бухоро / Баргардонанда аз ӯзбекӣ ба тоҷикӣ ва мураттиб: Р. Ҳошим. Душанбе, 1987.

Таржима Айнийнинг шогирди Раҳим Ҳошим[43] томонидан “Тошкентдаги ЎзССР оммавий кутубхонасида 2125 ашё рақами остида сақланувчи муаллиф дастхати асосида” бажарилган[44]. Бу хусусда Раҳим Ҳошим таржимон сўнгсўзида бундай ёзади: “Устоз таваллудининг юз йиллиги байрамига тайёргарлик арафасида менда бу муҳим асарни тожикчага таржима қилиш фикри туғилди ва қидирув натижасида Тошкентнинг марказий кутубхонасида унинг бир қўлёзма нусхаси борлиги маълум бўлди. [Тожикистон ФА] Рудакий номидаги Тил ва адабиёт институти воситасида унинг фотонусхасини олиш чораси кўрилди ва асар сурати қўлга теккач, у биз кўчирган ўша нусха эканлиги маълум бўлди”[45].

Ушбу нашрга асос қилиб олинган 2125 инвентарь рақамли қўлёзманинг олдварақларидаги муҳрлардан кўриниб турибдики, у маълум муддат Ўзбекистон Давлат халқ кутубхонасида (ҳозирги Алишер Навоий номли Ўзбекистон Миллий кутубхонаси) худди шу ашё рақами билан сақланган. Аммо агар фотонусхага буюртма Айний таваллудининг юз йиллиги (1978 йил) арафасида берилган бўлса, шу йилларда қўлёзма Раҳим Ҳошим гоҳ оммавий, гоҳ марказий атамиш мазкур кутубхонада эмас, балки ЎзР ФА Шарқшунослик институтида сақланарди. Эҳтимол, Раҳим Ҳошим қўлёзмадаги мазкур кутубхона муҳридан келиб чиқиб, шундай ноаниқ маълумот бергандир.

Бу таржимада қўлёзманинг 3- ва 5-варақларидаги матн йўқ[46]. Афтидан, бу варақлардан фотосурат олинмай қолган ёки фотонусха кейинчалик йўқолган. Таржимани ўрганиш шуни кўрсатадики, Раҳим Ҳошим асарни деярли сўзма-сўз ва аниқ таржима қилган. Фақат, диний мазмундаги айрим сўзлар тушириб қолдирилганки, буни ҳам давр шароити билан изоҳлаш мумкин. Масалан, Айнийнинг Бухоро амири томонидан 75 таёқ билан жазолангани тасвирида қуйидаги жумлалар қисқартирилган: “Дуруст ўлимга яқинлашаётиб эдим. Шунинг учун энг охир нафасда ҳар бир мусулмоннинг вирди забони бўлган калимоти шарифани такрор қилмоқ ҳар бир нарсадан менга азизроқ эди. Бошқа нарсаларни анчайин бир ўйинчоқ санамоқда эдим” [441][47]. Қолаверса, ҳижрий йилни милодийга айлантиришда ноаниқликларга йўл қўйилганлиги кўзга ташланади.

1987 йилда тожикистонлик тадқиқотчилар томонидан асарнинг

---

[43] Раҳим Ҳошим 1908 йили Самарқандда туғилиб, 1993 йили Душанбеда вафот этган. Талабалик пайтидан газеталар ва журналлар редакциясида ишлай бошлаб, кейинчалик Тожикистон давлат нашриётида фаолият кўрсатган. 1938 йил февралда “халқ душмани” тамғаси билан ўн йилга қамалган. 1955 йилдан Тожикистон Фанлар академиясида илмий ходим бўлган (қар.: Iraj Bashiri. Prominent Tajik Figures of the Twentieth Century. Dushanbe, 2002, 107-бет).

[44] Садриддин Айнӣ. Таърихи инқилоби Бухоро / Баргардонанда аз ӯзбекӣ ба тоҷикӣ ва мураттиб: Р. Ҳошим. Душанбе, 1987, 4-бет.

[45] Кўрсатилган асар, 239-бет. Раҳим Ҳошимнинг асар қўлёзмасини кўчиришдаги иштироки ҳақида қуйида қар.

[46] Кўрсатилган асар, 5, 9-бетлар.

[47] Кўрсатилган асар, 175-бет. Бу жумлалар 1926 йилдаги Москва нашрида ҳам йўқ (С. Айний. Бухоро инқилоби тарихи учун материаллар. Москва, 1926, 186-бет).

баъзи боблари русчага таржима қилиниб, *Памир* журналида нашр этилди[48]. Афсуски, бу журнални топишга муваффақ бўлмадик ва қайси бобларнинг таржимаси берилгани бизга ноъмалум. Чиққан йилига қараганда, матн тожикча таржимадан рус тилига ўгирилган бўлиши мумкин.

*Бухоро инқилобининг тарихи*нинг А.Н. Самойлович томонидан бажарилган қисқартирилган таржимаси (юқорида қар.) тақдири номаълум бўлиб қолмоқда. Таржима умуман нашр мақсадида эмас, балки тегишли органларни асар мазмуни билан таништириш учунгина амалга оширилганини тахмин қилиш мумкин, холос. Фақат А.Н. Самойлович асар материалларидан фойдаланган ҳолда Ёш бухоролиларнинг яширин жамияти ҳақида мақола ёзди[49].

Бевосита асарнинг Тошкентда сақланадиган қўлёзмаларидан фойдаланиш имконияти бироз чекланганлиги боис, тадқиқотчилар кўпинча унинг нуқсонли Москва ва Тошкент нашрларига мурожаат этишга мажбур бўлишган. Мисол учун, америкалик тадқиқотчи Эдвард Олворс асарнинг Тошкент нашрида тушириб қолдирилган «Жадид ёки Ёш бухоролилар фирқасининг тузилиши ва ёзилмаган программа» бобини [156–161] мукаммал деб билган Москва нашри асосида инглизчага ағдарган[50]. Аслида Москва нашрида бу бобдан ҳам бир неча сатр қисқартирилган[51].

Асар қўлёзмалари ва нашр принциплари

Бухоро инқилобининг тарихи бизгача икки нусхада етиб келган бўлиб, уларнинг ҳар иккаласи ҳам Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Абу Райҳон Беруний номли Шарқшунослик институтининг Асосий фондида сақланади.

---

[48] Садриддин Айни. История революции в Бухаре // Памир, 1987, № 4, 122–133-бетлар; № 5, 80–93-бетлар (қар.: G. Fedtke. Jadids, Young Bukharans, Communists and the Bukharan Revolution: From an Ideological Debate in the Early Soviet Union // Anke von Kügelgen et alii (eds.). Muslim Culture in Russia and Central Asia from the 18th to the Early 20th Centuries. Vol. 2. Berlin, 1998, 500-бет).

[49] А.Н. Самойлович. Первое тайное общество младо-бухарцев // Восток. Кн. 1. 1922, 97–99-бетлар. Дастлаб Бухородаги Россия сиёсий агентлигида, кейинчалик Россия резидентлигида хизмат қилган И.И. Умняков А.Н. Самойлович орқали *Бухоро инқилобининг тарихи* материаллари билан танишиб, агентлик архивидаги ҳужжатларни ҳам жалб этган ҳолда Бухородаги янги мактаблар тарихи бўйича мақола ёзди (И.И. Умняков. К истории новометодной школы в Бухаре // Бюллетень САГУ. Вып. 16. Ташкент, 1927, 81–99-бетлар).

[50] E. A. Allworth. Suppressed Histories of the Jadids in Turkistan and Bukhara // E. von Mende (Hrsg.). Turkestan als historischer Faktor und politische Idee: Festschrift für Baymirza Hayit zu seinem 70. Geburtstag, 17. Dezember 1987. Köln, 1988, 33–46-бетлар.

[51] С. Айний. Бухоро инқилоби тарихи учун материаллар. Москва, 1926, 65–70-бетлар.

1. 2125 инвентарь рақамли қўлёзма[52]. 584 варақдан иборат. Матн юпқа фабрика қоғозига, варақларнинг бир томонига турли ранглардаги сиёҳлар билан ёзилган. Варақлар ўлчами ҳар хил: 17,5×24; 18×22,5; 18,5×23; 18×26,5. Қўлёзманинг 02-олдварағида унинг ушбу институтга келгунга қадар қаерларда сақланганини кўрсатувчи қуйидаги муҳрлар бор: «Бухоро халқ маориф назоратининг марказий қироатхонаси», «Зарафшон вилоят маориф шуъбасининг марказий қироатхонаси», «Oz DXK».

Қўлёзма тўрт киши томонидан кўчирилган. Ёзувларни Айнийнинг дастхатлари[53] билан солиштириш шуни кўрсатдики, уларнинг бири Айнийнинг ўзидир. У 184–353, 395–417, 480–509 ҳамда 572–584-варақларни, иккинчи киши 1–183-варақларни, учинчи киши 354–392-варақларни, тўртинчи киши эса 418–478 ва 510–571-варақларни кўчирган. Камолиддин Айний 1–284-варақларни Раҳим Ҳошим, 284–311-варақларни Абдулмўъмин Сатторий кўчирган бўлса керак, деб тахмин қилади[54], аммо у кўрсатган варақларнинг рақамлари биз кўрсатган рақамлардан бошқача. Юқорида қайд қилинганидек, кўчирувчилардан бири Раҳим Ҳошим бўлганлиги аниқ, аммо унинг айнан қайси варақларни кўчиргани ҳозирча номаълум. Фақат шуни таъкидлаш жоизки, қўлёзма кўчирилган пайтда у 12 ёки 13 ёшли ўсмир бўлган.

*Тарихи инқилоби фикри дар Бухоро*нинг дастхат қўлёзмасининг 12 та мактаб дафтарига ёзилганлигидан келиб чиқилса[55], ушбу асарнинг мусаввадаси ҳам бир неча дафтарларга ёзилган ва улар тўрт киши орасида тақсимланиб кўчирилиб, ушбу қўлёзма яратилган бўлиши мумкин. Қўлёзманинг кўчирилиш вақти Айний китобни ёзиб тугатган 1921 йил 23 мартдан то қўлёзмани нашриётга топширган ўша йилнинг май ойигача бўлган оралиққа тўғри келади.

Қўлёзманинг 393- ва 394-варақлари йўқолган. Асарнинг тожикча таржимасида бу варақлардаги матн борлигига қараганда, улар таржима учун фотонусха олинганидан кейин йўқолган бўлса керак.

Матн кўчирувчилари имлолари орасида тафовутлар бор. Айний эски имлода ёзган бўлса, қолган уч котиб ислоҳ қилинган араб ёзувида кўчирган. Бироқ бу борада изчиллик йўқ: айни бир котиб айни бир сўзни гоҳ анъанавий, гоҳ ислоҳ қилинган имлода ёзавериши мумкин. Тиниш белгиларини нотўғри ва ноизчил қўллаш Айнийнинг ўзидан кўра қолган котибларда кўпроқ учрайди.

Нусха матнда ׀ белгиси билан белгиланди.

---

[52] Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР. Т. I. Ташкент, 1952, № 240; Собрание восточных рукописей Академии наук Республики Узбекистан. История / Составители: Д.Ю. Юсупова, Р.П. Джалилова. Ташкент, 1998, № 614. Тавсифлар жуда қисқа, қолаверса, биринчи тавсифда асар қисмларининг мазмуни хусусида янглиш маълумотлар берилган.

[53] Айнийнинг *Тарихи инқилоби фикри дар Бухоро* асари факсимилеси, *Куллиёт*ининг Душанбе нашри ва ушбу нашрдаги суратларга қар.

[54] Садриддин Айнӣ. Таърихи инқилоби фикрӣ дар Бухоро / Бо муқаддимае аз Камолиддин Садриддинзода Айнӣ. Теҳрон, 1381 ҳ.ш., 10-бет.

[55] Кўрсатилган асар, 5-бет.

2. 36-рақамли қўлёзма[56]. 335 варақдан иборат. 328[а]–329[б]-варақлар бўш. Қалин фабрика ва юпқа шарқ (79–80-варақлар) қоғози. Варақларнинг ҳар икки томонига йирик настаълиқда кўчирилган. Варақлар ўлчами: 17×21,5. 275[а]-варақнинг 12-сатрида 2125-қўлёзманинг 502-варағидаги матн тўлалигича тушириб қолдирилиб, 503-варақ бошидан яна кўчирила бошланган. Бундан маълум бўладики, бу нусха 2125-қўлёзмадан кўчирилган. 2125-қўлёзмада йўқолган 393- ва 394-варақлардаги матн тавсифланаётган қўлёзмада мавжуд (199[б]–200[б]-варақлар). Олдварақда «Бухоро халқ маориф назоратининг марказий қироатхонаси», «Зарафшон вилоят маориф шуъбасининг марказий қироатхонаси», «Узбекский Государственный научно-исследовательный институт. Библиотека. Гор. Самарканд» муҳрлари босилган.

Асар матнидан иборат 1[б]–132[б]-варақлар ва унинг мундарижасини ўз ичига олувчи 330[а]–335[б]-варақлар Ибодулла Одилов[57] томонидан 1923 йилда (335[б]-варақ), 133[а]–327[б]-варақлар эса бошқа бир номаълум хаттот томонидан кўчирилган. Биринчи қарашда, иккинчи ёзув ҳам И. Одиловнинг хатига ўхшаб кетади, бироқ айрим ҳарфларнинг ёзилиши фарқланади. Қолаверса, И.Одилов кўчирган варақларда пойгирлар берилган, 133-варақдан бошлаб эса пойгир йўқ. Мазкур Тошкент каталогида бу қўлёзманинг 133[а]–327[б]-варақлари Садриддин Айнийнинг ўзи томонидан кўчирилган, деб нотўғри маълумот берилади[58]. Ҳолбуки, Айнийнинг хати бу қўлёзмадаги бежирим ёзувдан тамоман фарқли[59]. Баъзи ўринларда И. Одилов протографдаги хатоларни тузатиб кетган.

Нусха матнда ب белгиси билан белгиланди.

---

[56] Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР. Т. VII. Ташкент, 1964, № 5035; Собрание восточных рукописей Академии наук Республики Узбекистан. История / Составители: Д.Ю. Юсупова, Р.П. Джалилова. Ташкент, 1998, № 615.

[57] Ибодулла Одилов (Қори Мир Ибодуллоҳ б. Мир Одилхўжа; 1872 ёки 1874–1944) — асли бухоролик, саҳҳоф ва хаттот. Бухоро инқилобидан сўнг у ердаги кутубхонанинг Шарқ бўлимида илмий ходим бўлиб ишлаган. Беш йил давомида Самарқандда хизмат қилган, аммо қайси йиллардалиги номаълум. Тошкентдаги давлат халқ кутубхонасида ишлаган пайтида (тахминан 1935 йилдан бошлаб) қўлёзмаларни тавсифлаш ишларига жалб этилган. Садриддин Айний билан дўстона муносабатда бўлган ва ҳатто биргаликда Алишер Навоийнинг форсий девонидан нусха кўчирган, деган маълумотлар бор (А. Муродов. Ўрта Осиё хаттотлик санъати тарихидан. Тошкент, 1971, 155–160-бетлар; М. Акмалова. Ибодулла Одилов // Шарқшунослик, 1991. № 2, 75–81-бетлар; яна қар.: Садриддин Айнӣ. Ёддоштҳо // Садриддин Айнӣ. Куллиёт. Ҷилди 6. Душанбе, 1962, 115-бет).

[58] Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР. Т. VII. Ташкент, 1964, № 5035; Собрание восточных рукописей Академии наук Республики Узбекистан. История / Составители: Д.Ю. Юсупова, Р.П. Джалилова. Ташкент, 1998, № 615.

[59] Айнийнинг ўзи эътироф этишича, ёшлигида ёзув устида кўп машқ қилмагани сабабли у бадхат бўлиб қолган (Садриддин Айнӣ. Мухтасари тарҷимаи ҳоли худам // Садриддин Айнӣ. Куллиёт. Ҷилди 1. Душанбе, 1958, 14-бет; Садриддин Айнӣ. Ёддоштҳо // Садриддин Айнӣ. Куллиёт. Ҷилди 6. Душанбе, 1962, 117-бет).

Матнни тузишда қуйидаги қўшимча манбалар жалб этилди: С. Айний. Бухоро инқилоби тарихи учун материаллар. Москва, 1926 (шартли белгиси – م); Садриддин Айнӣ. Таърихи инқилоби Бухоро. Душанбе, 1987 (шартли белгиси – د); Садриддин Айнӣ. Таърихи инқилоби фикрӣ дар Бухоро. Теҳрон, 1381/2003 (шартли белгиси – ت).

Танқидий матн қуйидаги қоидалар асосида тузилди:

1. Танқидий матн 2125 инвентарь рақамли нусха (ا) асосида тузилган бўлиб, 36 инвентарь рақамли қўлёзма (ب) ёрдамчи нусха ўлароқ жалб этилди.
2. Асли туркча бўлган сўзлар ва қўшимчалар, башарти улар имло тафовутлари билан ёзилган бўлса ҳам, асосан тузатилмасдан, ا қўлёзмада ёзилган шаклида берилди. Шунинг учун матнда - لار، - له‌ر، - لر - دن، - ده‌ن، - غا، - غه، اوز، ئوز، كاتته، كه‌تته ва бошқа имлолар асл ҳолида қолдирилди.
3. Асли арабча ёки форсча сўзларда имло хатоси бўлса, улар тузатилди. Бунда ا қўлёзмадаги асл шакл сатрости ҳаволаларда кўрсатилди.
4. ا ва ب қўлёзмалардаги ёзилишлар орасида тафовут бўлиб, ўқиш ب қўлёзма асосида танланган бўлса, сатрости ҳаволаларда инкор этилган ا нусхадаги шакл кўрсатилди.
5. ا ва ب қўлёзмалардагидан бошқа учинчи шакл матнга киритилган бўлса, сатрости ҳаволаларда ا ва ب қўлёзмалардаги шакл кўрсатилди. Агар Москва, Душанбе, Теҳрон нашрлари асос қилиб олинган бўлса, бу кўрсатиб кетилди.
6. Таянч нусхадаги пунктуация ўринли ёки ноўрин қўлланганидан қатъи назар, тўлалигича сақлаб қолинди.
7. Қўлёзмада ёзилмаган бўлса ҳам, матнга танвин, баъзи жойларда шадда, фатҳа, касра, замма, сукун белгилари қўшилди.
8. Русча сўзлар матнда биринчи марта учраганда сатрости изоҳларида кирилл имлосида кўрсатилди. Бузиб ёзилган русча сўзлар кирилл имлосига < белгиси қўшилди. Масалан, پولیس < полиция; فتوغراف < фотография.
9. Муаллифнинг ўзига тегишли бўлган изоҳлар * белгиси билан берилди.
10. Таянч нусха варақларининг рақамлари матн ичида тўртбурчак қавс [ ] ичида берилди. Ёйиқ қавс ( ) муаллифнинг ўзи тарафидан қўйилган.

Матн мундарижаси

Биринчи бўлак

Бир-икки сўз

1. Муқаддима
2. Уламонинг бузулиши ва булардан хонларнинг истифода қилиши
3. Хонларнинг муллолар билан ширкати ва мадраса ҳужраларининг мулки хусусийға айланиши
4. Кутубхоналардағи китобларни тарқатиш
5. Қози ва раисларнинг амир ва халқ билан муомалалари
6. Бухоро ҳукуматининг мадохил ва махорижи
7. Илмий ва ижтимоий инқилобға ҳозирланиш
8. 1905 йилдаги Русия инқилобининг Бухороға таъсири

Иккинчи бўлак

1. Мактаб масаласи
2. Бухорода биринчи янги усул (усули жадида) мактаби
3. Русия мусулмонлари ораларинда жадид-қадим низоъи
4. Фитнанинг боши
5. Мактабнинг истиқболини таъмин этиш фикрлари
6. Бухоро уламоси ва ҳукумат арбобиға бир боқиш
7. Мактабни боғлатмоққа ҳозирланиш ва имтиҳон
8. Мактабнинг биринчи дафъа боғланиши
9. Мактаб тўғрисиндаги фатво ва мунозаралар
10. Татар мактаби ва рус элчихонаси
11. Мактаб масаласи ва матбуот
12. Сунний-шиа низоъи
13. Жадид ёки Ёш бухоролилар фирқасининг тузулиши ва ёзилмаған пирўғрам
14. “Вақт” ғазитаси ва Бухороли мақолалари
15. Рус ҳукумати мустабидасининг Бухоро ислоҳоти ва мактаб масаласиға назар ва муносабати
16. 1910 йилда ёшларнинг ҳоли
17. Амир Абдулаҳаднинг вафоти, Мир Олимнинг жулуси

18. Амир Олимнинг аҳволи хусусийа ва умумийаси, идораси, машҳур маъмурлари
19. Ёшурун жамият
20. Абдурауф Фитрат афанди ва онинг асарлари
21. Ислоҳи мадорис масаласи
22. Домулло Икромни биринчи қатла сургун (бадарға)
23. "Бухоройи шариф" ва "Турон" ғазиталари
24. 1913 йилда Бухорода маориф ишлари
25. 1914 йилда ҳоллар ва мактаблар
26. 1913 ва [19]14 йилларда ҳукумат аҳволи ва такрор Бурҳониддин даври
27. Мактабларнинг иккинчи қатла боғланиши
28. Ислоҳот масаласи
29. Жаҳон уруши ва рус элчихонаси
30. Рус маъмурлари ва ёшлар
31. Ёшурун жамиятни таъқиб
32. Уруш чоқларинда ёшларнинг ишлари
33. Ёшурун жамиятнинг ҳоли
34. Уруш чоғинда Бухоронинг ҳукумат эрлари ичинда

Учинчи бўлак

1. 1917 йил феврал инқилоби
2. Бухоро арбоби ҳукумати ва ислоҳот
3. Кўча сўзлари ва Бурҳониддин
4. Ислоҳот йўлинда Насруллоҳ қушбеги
5. Амир ва қушбегининг ислоҳот йўлиндан қайтишлари — иртижоъ
6. Ислоҳот йўлинда ёшларнинг ҳаракати
7. Халқ ислоҳотға толиб ва ҳозир эдими?
8. Ислоҳот фармонини эълон
9. Намойиш масаласи
10. Аксилҳаракат
11. Якшанба куни биринчи ражаб — 9 оприл (ўз бошимдан ўтган фожеалар)
12. Обхона
13. 75 таёқ (ўз саргузаштим)
14. Якшанба кунида аксилҳаракатчиларнинг бошқа ишлари

15. Ёшлар Когонда
16. Қутулиш (ўз бошимдан ўтган воқеалар)
17. Мажруҳлар Когонда ва Мирзо Назруллоҳнинг шаҳодати
18. Аксилҳаракат йўлинда Бухоро ҳукуматининг ўйунлари
19. Тузоқ (Бухоро ҳукуматининг яна бир ўйуни)
20. Насруллоҳ қушбеги, Миллер ва Шулгани бекор қилиш
21. Вилоятларда ислоҳот фармони
22. Бухоро ҳукуматининг ислоҳотға қарши жиддий тадбирлари
23. Ёшларнинг ишлари ва “Шўройи ислом” жамияти
24. Бухоро ҳукуматининг ҳаракатлари
25. Вакилларга ва қози-калонга қарши ҳаракат
26. Ўктабр инқилоби ва Бухоро ҳукумати
27. Ўктабр инқилоби ва Бухоро ёшлари
28. Баъз мулоҳизот

Тўртинчи бўлак

Бошланмада бир-икки сўз

1. Қолисуф воқеасининг сабаблари
2. Қолисуф воқеаси
3. Қолисуф воқеаси муносабати ила Бухоро ҳукуматининг ваҳшонияти
4. Қолисуф воқеасиндан сўғун ёшларнинг ҳоли
5. Амир томониндан ёшларни таъқиб
6. Афғон кўнгиллилари ва шербаччалар
7. Ёшларнинг сиёсий ҳаракатлари
8. Бухоро ҳукуматининг хорижий ва дохилий сиёсати
9. Ёшларнинг сўнг ҳаракатлари (1920 йилда)
10. Ёш бухоролиларға синфият ва миллият жиҳатиндан бир қараш

Хотима

はじめに

本書は、20 世紀初頭のブハラにおける改革主義運動および 1920 年の革命の歴史について記述されたもっとも重要な現地語史料の一つであるサドリッディーン・アイニーの『ブハラ革命史』(1921, ウズベク語) の校訂テキストである。

この作品は今日までに幾度か刊行されたが、本書の解題でも示したとおり、その刊本には不備な点が多く、写本にもとづく完全なテキストの出版が望まれていた。こうした状況のもと、日本の研究者とウズベキスタンの研究者による共同研究の成果として、ウズベキスタン共和国科学アカデミー東洋学研究所に所蔵される写本にもとづき、本書を出版することとなった。

共同研究の過程および本書の出版にあたっては、各方面からさまざまなご支援、ご高配をたまわった。とくに写本の複写や出版を承認されたウズベキスタン共和国科学アカデミー東洋学研究所所長バフラーム・アブドゥハリーモフ博士および同副所長スライヤー・カリーモヴァ博士、そして本書の出版の機会を与えてくださった NIHU プログラム「イスラーム地域研究」東京大学拠点代表の小松久男教授（東京大学大学院人文社会系研究科）に心から謝意を表したい。

また、解題の執筆およびテキストの校訂作業においてはヌールヤグディ・タシェフ氏とグラーム・カリーモフ氏に貴重な助言をいただいた。ここに記して感謝したい。

島田　志津夫
（東京外国語大学）

シャリーファ・タシェヴァ
（ウズベキスタン共和国
科学アカデミー東洋学研究所）

解題

著者について

本書の著者サドリッディーン・アイニー（Ṣadr al-Dīn ‘Aynī, 1878–1954）の経歴については、彼自身の著作、とくに『小自伝』（Mukhtasari tarjimai holi khudam）や『回想録』（Yoddoshtho）、および本書において比較的詳しく述べられている。ここでは、それらの記述にもとづいて、簡単に彼の経歴を紹介したい。

彼は、ブハラ・アミール国ギジュドゥヴァーン郡サークタリー村で生まれ、村のマクタブで初等教育を受けた。さらに、彼自身が後に回想しているように、文学に造詣の深かった父サイイド・ムラード・ハージャの影響により、幼いアイニーは古典文学やフォークロアに親しむようになった。

1889 年、コレラの流行により父母を亡くし、アイニーは 1890 年にブハラに出てマドラサでの勉学を始めた。しかし、しだいにマドラサのカリキュラムや教授法に不満を持ち始め、独学で文学や歴史などの諸学問を学んだ。アイニーの社会問題に対する関心は、マドラサの学生であったこの時期に芽生えたものである。アイニー自身の記述によれば、彼の社会観は、ブハラの開明的なウラマーであるアフマド・ダーニシュ（Aḥmad Dānish, 1827–1897）の著作、『稀有の出来事』（Navādir al-vaqāyē‘）から大きな影響を受けたという[1]。また、彼は、それと同時にクリミアやカフカース、エジプト、インド等で出版されていた新聞や雑誌を購読し、ジャディード運動の改革主義思想に共鳴することとなり、社会改革のためにはまず教育改革が必要であるとの結論に至った。以後数年間、彼はこの確信のもとに活動した。

1908 年、アイニーは自身の友人で同調者であるミールザー・アブドゥルヴァーヒド・ムンズィム（Mīrzā ‘Abd al-Vāḥid Munẓim, 1875–1934）らとともに、ブハラで最

[1] たとえば、以下を参照。Ṣadr al-Dīn ‘Aynī, *Bukhārā inqilābīning ta’rīkhī*. ウズベキスタン共和国科学アカデミー東洋学研究所整理番号 2125 写本、48 葉。（以下、文中の［ ］内の数字はこの写本の葉数を示す。）

初のブハラ人子弟のための新方式学校を開設し、学校の生徒のために習字帳をも出版した。また、アイニーはブハラのタタール人学校で使用されていた教科書に親しむこととなり、それに倣って『こどもの教育』（Tahẕīb al-ṣibyān）という教科書を著し、1910 年に出版した。1910 年終わりには、アイニーは青年ブハラ人たちによって結成された秘密結社「児童教育」（Tarbīya-yi aṭfāl）のメンバーとなり、その活動に積極的に参加した。

1917 年 4 月 7 日のブハラ・アミール、サイイド・アーリムハン（Sayyid ʻĀlim khān, 位 1910–1920）による改革の勅令発布に際し、翌 4 月 8 日、青年ブハラ人たちは改革への「謝意」を表するため示威行進を行った。このとき、改革の支持者と保守的なウラマーやマドラサ学生との間に騒乱が起こり、改革主義者に対する容赦ない攻撃が始まった。4 月 9 日、アイニーもアミール政府によって逮捕され、75 回の笞刑に処された。サマルカンドから派遣されたロシア兵の助けにより解放されたアイニーは、まずカガン（新ブハラ市）に、その後サマルカンドに移り、そこで 10 月革命を迎えた。

10 月革命後、アイニーの執筆活動において新しい時代が始まる。1918 年から 1920 年にかけて、彼はサマルカンドの教育部門で働いた。それと同時に、旧体制を鋭く批判し、革命を賞賛する内容の芸術作品、歴史作品、論説、詩などの執筆もおこなった。それらの多くは、『革命の炎』（Shůʻla-yi inqilāb, タジク語）誌[2]や『労働者の声』（Mehnatkashlar tovushi, ウズベク語）紙に掲載された[3]。

アイニーは、1921 年から 1923 年に在サマルカンド・ブハラ共和国領事館顧問、1926 年から 1933 年にタジク共和国国立出版所編集者を歴任し、1946 年から 1950 年にはサマルカンドのウズベク共和国国立大学ウズベク文学研究室主任を務めた。さらに 1951 年にタジク共和国科学アカデミーが創設されると、その初代総裁に選出された。

アイニーは、多くの歴史作品、芸術作品、学術研究を著した[4]。彼の歴史作品には、ブハラの歴史においてもっとも複雑な時代、すなわち改革主義思想や革命運動が広ま

---

[2] ハーリダ・アイニー（アイニーの娘）によれば、『革命の炎』誌上には 1919 年 6 月 13 日より 2 年 5 ヶ月の間に 67 件のアイニーの論説が掲載された。*Х. Айни*. Жизнь Садриддина Айни (краткий хронологический очерк). Душанбе, 1982, стр. 63.

[3] 「タジク語」という言語名称は、1924 年のタジキスタン成立以降、広く一般的に使用されるようになったものであり、それ以前は単に「ペルシア語」（fārsī）と呼ばれることが多かった。「ウズベク語」にかんしても同様であり、1910 年代頃には単に「テュルク語」（turkī）と呼ばれることもあった。小文では、便宜的に「タジク語」「ウズベク語」の名称を使用することとする。

[4] 彼は自身の著作の一部をタジク語で、一部をウズベク語で著し、さらに芸術作品の多くをタジク語とウズベク語の二言語で執筆している。たとえば、小説『奴隷』は当初ウズベク語（Qullar, 1927–28, 1934）で、後に作者自身がタジク語（Ghulomon, 1935）で執筆しているが、『高利貸の死』は最初にタジク語（Margi sudkhůr, 1937）で、後にウズベク語（Sudxoʻrning oʻlimi, 1946）で書かれた。

り、何世紀にもわたって続いてきた国家体制が大きく変貌した時代の諸事件が自身の体験をもとに記述されており、これらの作品に目を向けずしてこの時代の歴史について語ることは困難であるともいえる。

アイニーの最初の本格的な歴史作品、『ブハラ思想革命史』（Ta'rīkh-i inqilāb-i fikrī dar Bukhārā）は 1918 年にタジク語で執筆された。のちにアイニーは、この作品のウズベク語改訂版を著し、それを『ブハラ革命史』（Buxoro inqilobining tarixi）と名づけた[5]。また、アイニーは『ブハラ革命史』と同時に『ブハラを支配したマンギト朝の歴史』（Ta'rīkh-i silsila-yi manghitīya ki dar Bukhārā ḥukm rāndaand）と題するタジク語の作品を執筆し、『革命の炎』誌に連載した。この作品は、1920 年 9 月から 1921 年 11 月まで 27 回にわたって同誌に連載され、1923 年には著者自身による増補改訂とともに『ブハラのマンギト朝アミールたちの歴史』（Ta'rīkh-i amīrān-i manghitīya-yi Bukhārā）という題名で単行本として出版された[6]。このほか、アイニーは『タジク民族の英雄ティムール・マリク』（Qahramoni khalqi tojik Temur Malik, 1944）や『ムカンナの乱』（Is'yoni Muqanna', 1944）など歴史的テーマを扱った作品を書いている。また、アイニーの芸術作品の多くも歴史的な題材にもとづいて創作されているため、『アーディーナ』（1924 執筆）、『ダーフンダ』（1930）、『奴隷』（1935）、『むかしの学校』（1935）などの小説も当時のブハラの歴史を研究する上で、歴史的な資料としてある程度参考にすることができる[7]。

本作品について

1920 年 9 月 2 日のブハラ革命により成立した新生ブハラ共和国政府は、革命史の編纂を自分たちがなすべき重要な課題の一つと見なしていた。これは、ボリシェヴィズムのイデオロギーや、とくに旧体制に対する痛烈な批判を喧伝することが重要視されていた当時の時代背景を考えれば、自然なことであった。彼らは、早急に革命の「正

[5] この 2 作品の詳細については後述。

[6] Ṣadr al-Dīn 'Aynī, *Ta'rīkh-i amīrān-i manghitīya-yi Bukhārā*, Tāshkand, 1923. アイニーのこの作品およびその歴史観については、以下を参照。Anke von Kügelgen, *Die Legitimierung der mittelasiatischen Mangitendynastie in den Werken ihrer Historiker (18.–19. Jahrhundert)*, Istanbul, 2002, pp. 435–449; *А. фон Кюгельген*. Легитимация среднеазиатской династии мангитов в произведениях их историков (XVIII–XIX вв.). Алматы, 2004, стр. 409–422.

[7] アイニーの経歴と著作にかんする文献については、さしあたり以下を参照。Azizqulov J., Mullojonova Z., *Fehrasti asarhoi S. Aynī va adabiyoti oid ba ů to oxiri soli 1961*, Dushanbe, 1963; Mullojonova Z., Fayzulloev N., *Fehrasti asarhoi S. Aynī va adabiyoti oid ba ů, solhoi 1962–1976*, Dushanbe, 1978; Историография общественных наук в Узбекистане. Био-библиографический очерк, Составитель Б.В. Лунин, Ташкент, 1974, стр. 77–79; Hitchins K., "'AYNĪ", *Encyclopaedia Iranica*, vol. 3, 1989, pp. 144–149; Bečka J., *Sadriddin Ayni: Father of Modern Tajik Culture*, Naples, 1980.

史」を編纂することで、革命の正当性について担保しようとしていたのかもしれない[8]。1920 年 9 月 24 日、新たに設置されたばかりの教育人民委員部の最初の会合で、早くも革命史編纂のための特別委員会が組織された。革命史編纂のために選ばれた執筆者の中には、アブドゥラウフ・フィトラト（'Abd al-Ra'uf Fiṭrat, 1886–1938）とアイニーも含まれていた[9]。

この頃、アイニーはサマルカンドの『革命の炎』誌の編集部で働いていた。ブハラ革命後、この雑誌の編集部は、ブハラの状況を取材するために何人かの編集部員をブハラに派遣した。アイニーもその中におり、おそらく彼にとって革命後初めてブハラを訪れた機会であったに違いない。彼らは、1920 年 11 月 16 日にブハラに到着した。アイニーは、このときの状況について同誌に記事を寄せており、彼が市内視察後、真っ先にブハラの教育人民委員部を訪れ、教育人民委員プーラートザーダ[10]から歓待を受けたことを記している[11]。この会談で、教育人民委員ヨルダシュ・プーラートフがアイニーに対して革命の歴史についての著作の執筆を直接依頼したであろうことは、想像に難くない。しかし、以下に見るように、アイニーはすでにこれ以前に同じテーマの著作を執筆していた。

アイニーは、1933 年に発表したある論文で、『ブハラ革命史』の執筆の経緯について以下のように述べている。

> 私は、『ブハラ革命史』の多くの部分をサマルカンドで 18–19 年にタジク語で書いた[12]。ブハラ革命後、教育人民委員部はカーリー・ヨルダシュ・プーラートフを介し、それをウズベク語にして提出するよう依頼してきた。私は、1920 年 11 月から 1921 年 5 月までかかってそのタジク語の資料［material］をウズベク語にし、さらに末尾に増補をして（20 年に起きた諸事件と革命の勝利をそこに含めた）提出したが、この本はブハラに留めおかれ、出版されなかった。中央アジア

---

[8] 小松久男『革命の中央アジア――あるジャディードの肖像』東京大学出版会、1996 年、206–207 頁。

[9] Khalid, Adeeb, "Nation into History: The Origins of National Historiography in Central Asia", Stéphane A. Dudoignon (ed.), *Devout Societies vs. Impious States? Transmitting Islamic Learning in Russia, Central Asia and China through the Twentieth Century*, Berlin, 2004, p. 138.

[10] 青年ブハラ人の指導者の一人であるカーリー・ヨルダシュ・プーラートフ（Qori Yo'ldosh Po'latov, 1890–1966）のこと。彼は、1920 年から 1922 年までブハラ共和国教育人民委員を務め、アイニーとも旧知の親しい関係にあった。

[11] Ṣād. 'Ayn., "Maktūb az Bukhārā-yi surkh", *Shů'la-yi inqilāb*, No. 59 (1920.12.02), ṣ. 3.

[12] 『ブハラ思想革命史』を指している。しかし、この作品の末尾にはヒジュラ暦 1336 年ジュマーダー・アルウーラー月 5 日／西暦 1918 年 2 月 17 (4)日（4 日の日付は露暦による）の日付が記されており、この論文では著者は作品の執筆年について誤って記述しているようである。'Aynī, Ṣadr al-Dīn, *Ta'rīkh-i inqilāb-i fikrī dar Bukhārā*, Bā muqaddima'ē az Kamāl al-Dīn Ṣadr al-Dīnzāda 'Aynī, Tēhrān, 1381(2003), ṣ. 158.

の民族的境界画定の前に、ソ連諸民族出版所のトラクロフ[13]同志がその原稿をモスクワに［送るよう］要求し、1926 年に［単行本として］出版された[14]。

すなわち、アイニーはブハラ共和国政府から依頼される前に、おそらく自発的にタジク語で革命史を書いており、ここで言及されているこのタジク語の著作は、前述の『ブハラ思想革命史』にほかならない。ただし、この論文では、アイニーは著作の執筆年について誤って記述しているようである[15]。『ブハラ革命史』の序文には 1920 年 12 月 21 日[4]、末尾には 1921 年 3 月 23 日の日付がある[571][16]。

さらに、1920 年 9 月 1 日から 1921 年 2 月 5 日まで『労働者の声』紙に「ブハラにおける革命運動小史」（Buxorodagi inqilobiy harakatning qisqacha tarixi）と題して『ブハラ革命史』の第 1 部に含まれるすべての章、および第 2 部の最初の章が数回にわたって掲載された。すなわち、このことからタジク語の『ブハラ思想革命史』ばかりでなく、後にウズベク語の『ブハラ革命史』に含まれるこの作品の最初の部分もブハラ共和国政府の依頼よりも前に執筆が始められていたことが明らかになるが、その具体的な執筆の開始時期についてはわからない。また、『労働者の声』紙に掲載された文章が、アイニーが当初から別個の著作の一部に含めることを想定して執筆したものであったのかどうかについても不明である。

いずれにせよ、はっきりとした結論を出すことは難しいが、次のように推測することは可能であろう。ブハラ革命前夜、あるいはちょうど革命が起こった頃、すなわち 1920 年 8 月終わり頃、アイニーは『労働者の声』紙のためにウズベク語で一連の記事を書き始めた。その後、ブハラ人民ソヴィエト共和国政府から公式の依頼を受け、『ブハラ思想革命史』を書き直し、増補する形で、さらに『労働者の声』紙に掲載された一連の記事をそこに含めてウズベク語の『ブハラ革命史』を執筆した、と。

1921 年 5 月、アイニーは『革命の炎』誌の他の編集部員とともにふたたび 20 日間ほどブハラを訪問した。ブハラに到着すると、彼らは真っ先に『ブハラ時報』（Buxoro axbori）紙編集部と国立出版所を訪問し、アイニーは完成した『ブハラ革命史』の原稿を出版所に手渡した。これについては、同誌に掲載された記事に以下のように述べ

---

[13] ナズィル・トラクロフ（Nazir To‘raqulov, 1892–1937 または 1939）のこと。1922 年から 1928 年までソ連諸民族中央出版所所長を務めた。

[14] Aynī, Sadriddin, “Javobi man”, *Kulliyot*, jildi 11, kitobi yakum, Dushanbe, 1963, s. 185（初出：*Tojikistoni surkh*, 1933.05.08）. 本作品のモスクワ版については後述。

[15] アイニーの作品の記述には、時系列的な齟齬や日付の混乱が見られることがある。*Х. Айни*. Жизнь Садриддина Айни (краткий хронологический очерк). Душанбе, 1982, стр. 5.

[16] とはいえ、後述するように、この論文で言及されている日付は、アイニーがブハラを訪問しプーラートフと会談した時期、および作品を完成させブハラ国立出版所に原稿を手渡した時期と一致する。

られている。

> 政府が出版事業を重要視していることは、次のことからもよく見て取ることができる。すなわち、我々の雑誌の編集委員の一人であるサドリッディーン・アイニー同志はブハラ革命の歴史について 600 頁に及ぶ著作を著したが、ブハラ政府はその本を見るやいなや十分な原稿料をもってその版権を取得した[17]。

また、同じ 1921 年 5 月にハージー・ムイーン（Ḥājī Muʿīn ibn Shukr allāh, 1883–1942）が『労働者の声』紙に寄稿した『ブハラ革命史』の書評でも、このような重要な著作を実現することに成功した著者と依頼者、すなわちブハラ政府を祝福し、「この著作は現ブハラ革命政府の依頼によって執筆されたものであるので、すぐにでも出版され、世に出ることになるであろう」と期待が寄せられている[18]。

しかし、ブハラ共和国国立出版所は、『ブハラ革命史』と『ブハラの死刑執行人』という彼の別の作品に対して原稿料を支払ったのにもかかわらず、これらの作品を出版しなかった[19]。その理由と詳細については、今となっては明かではない。アイニーの息子でタジキスタンの文学研究者であるカマーリッディーン・アイニーによれば、プーラートフはこの作品を出版すべきかどうか判断するために、原稿をロシアの著名なテュルク学者サモイロヴィチ（А.Н. Самойлович, 1880–1938）に預けたという。サモイロヴィチはそれをロシア語に抄訳し、この作品の評価書を書いた[20]。ほかに情報がないので、サモイロヴィチによる評価書やロシア語への抄訳が、この作品が出版されなかったことにどのような役割を果たしたかについては、現在のところはっきりとしたことは言えない。

アイニーは、国立出版所に対し、出版されなかった『ブハラの死刑執行人』の原稿の返却を求めたが、出版所からは「紛失した」との回答を得たのみであった[21]。アイニー自身によるこの記述にもとづき、カマーリッディーン・アイニーは『ブハラの死刑執行人』と同様に『ブハラ革命史』の原稿も紛失したと推測している[22]。しかし、アイニーは 1925 年に発表した論文で以下のように述べ、この作品の原稿（写本）の所在について指摘している。

---

[17] "Musāfirat-i hayʾat-i idāra-yi mā ba Bukhārā", *Shūʿla-yi inqilāb*, No. 77 (1921.06.23), ṣ.3.

[18] Hoji Muin, "Yangi asar", *Mehnatkashlar tovushi*, 1921.05.12, 1-bet.

[19] Aynī, Sadriddin, "Mukhtasari tarjimai holi khudam", *Kulliyot*, jildi 1, Dushanbe, 1958, s. 96.

[20] ʿAynī, Ṣadr al-Dīn, *Taʾrīkh-i inqilāb-i fikrī dar Bukhārā*, Bā muqaddimaʾ az Kamāl al-Dīn Ṣadr al-Dīnzāda ʿAynī, Tēhrān, 1381(2003), ṣ. 10–11.

[21] Aynī, Sadriddin, "Mukhtasari tarjimai holi khudam", *Kulliyot*, jildi 1, Dushanbe, 1958, s. 96.

[22] ʿAynī, Ṣadr al-Dīn, *Taʾrīkh-i inqilāb-i fikrī dar Bukhārā*, Bā muqaddimaʾē az Kamāl al-Dīn Ṣadr al-Dīnzāda ʿAynī, Tēhrān, 1381(2003), ṣ. 10–11.

ブハラの中央図書館あるいは教育局に照会してほしい。そこには『ブハラ革命史』という名の 580 頁からなるウズベク語の著作があり、革命の諸事件や革命の犠牲者たちについて非常に詳しく記述されている[23]。

同様に、前述の 1933 年に発表した論文でも、彼自身が筆写した写本がブハラの図書館に所蔵されていることについて言及している[24]。すなわち、1925 年あるいは 1933 年の時点で、アイニーは写本がどこに所蔵されているか知っていたことになる。作品の名称、頁数および所蔵場所についての記述から、ここで言及されている写本が、我々がこの校訂テキストの出版にあたって底本とした整理番号 2125 写本（後述）と同一のものであることは疑いない。

カマーリッディーン・アイニーは、この作品が当時、ブハラ共和国国立出版所で出版されなかった原因はファイズッラ・ホジャエフ（Fayzulla Xo‘jaev, 1896–1938）にあるとしているが[25]、この推測には一部首肯できるものがある。すなわち、『ブハラ革命史』においては、青年ブハラ人たちが改革運動の過程で行った重要な活動についての記述の中で、著者はホジャエフの名前にまったくといっていいほど言及していないのである。ブハラにおける革命運動の指導者の一人であり、当時ブハラ人民ソヴィエト共和国首班の地位にあったホジャエフは、1926 年に同様にブハラ革命史を著した。ホジャエフは、その序文でアイニーの『ブハラ革命史』について言及し、それが革命の歴史のための貴重な資料であることを指摘すると同時に、ジャディード運動について誤った評価をし、それをボリシェヴィズムと同等に位置づけた点でアイニーを非難している[26]。おそらく、ホジャエフは自身の著作をアイニーの著作に対するある意味での回答あるいは代案と見なしていたのかもしれない。いずれにせよ、ホジャエフが就いていた役職とその職務、および彼が政治上の危険性について理解していたことを考えれば、彼はカマーリッディーン・アイニーが言うような個人的な動機ばかりでなく、むしろ慎重な考えからアイニーの著作を出版しなかったのかもしれない。

上で確認したように『ブハラ思想革命史』は、『ブハラ革命史』より前に執筆された。しかし、このタジク語の『ブハラ思想革命史』の原稿はブハラ革命後に行方不明となり、アイニーは息子のカマーリッディーンにその捜索を遺言として託した。カマ

---

[23] Aynī, Sadriddin, “Javob ba munaqqidi benom”, *Kulliyot*, jildi 10, Dushanbe, 1966, s. 318（初出：*Ovozi tojik*, 1925.03.02）.

[24] Aynī, Sadriddin, “Javobi man”, *Kulliyot*, jildi 11, kitobi yakum, Dushanbe, 1963, s. 185（初出：*Tojikistoni surkh*, 1933.05.08）.

[25] ‘Aynī, Ṣadr al-Dīn, *Ta’rīkh-i inqilāb-i fikrī dar Bukhārā*, Bā muqaddima’ē az Kamāl al-Dīn Ṣadr al-Dīnzāda ‘Aynī, Tēhrān, 1381(2003), ṣ. 10.

[26] Xo‘jaev, Fayzulla, *Buxoro inqilobining tarixiga materiallar*, Samarqand-Toshkent, 1926, 3-bet.

ーリッディーン・アイニーは、長年の捜索の末、ソ連崩壊後に公文書館でついにその原稿を発見し、2003 年にテヘランでアラビア文字によるテキストを出版した[27]。さらに、2005 年にはキリル文字テキストを[28]、2007 年には手稿のファクシミリ版[29]をそれぞれドゥシャンベで出版した。

ウズベク語の『ブハラ革命史』は、タジク語の『ブハラ思想革命史』の単なる翻訳ではなく、内容や構成の点からも改めて書き直された別個の作品である。たとえば、『ブハラ思想革命史』が 22 章から構成されているのに対し、『ブハラ革命史』は 4 部構成で各部が 20–30 の章に分けられており、その多くは前者には存在しない。すなわち、後者の第 1 部のほとんどの章、第 2 部と第 3 部のいくつかの章、第 4 部のすべては新たに執筆されたものである。後者は、記述の対象としている年代の広さと記述の豊富さの点で前者よりも優れているということができるが、前者のいくつかの章には後者のそれよりも詳細に記述されている部分がある。

また、『ブハラ思想革命史』では、アイニー自身の改革や革命に対する考え方についての記述が見られる。それによれば、アイニーは政変により体制転換を行うような革命の支持者ではなかった。彼の考えでは、政治的・社会的変革は段階的に、すなわち改革を進めながら行うことが必要であった。そのためには、まず大衆の意識を学問と教育の助けにより自由で改革主義的なものに変えることが必要であり、その手段となるのは学校と出版物である。その後、民意の求めに応じて改革は自然と実現していくというのである[30]。

1920 年 9 月、ブハラではアイニーが望まなかった形で、すなわち未だ機が熟していない状況のもと外部勢力の介入により革命が起こり、政権は革命政府が握ることとなった。その革命政府の公式な依頼により執筆された『ブハラ革命史』では、アイニーが自身の革命観を明確に表明することができなかったのは当然であろう。したがって、アイニーはこの著作で当時の諸事件について多くの情報を提供することに努めているものの、それらについて自身の考えを述べることには踏みとどまっている。さらに、『ブハラ思想革命史』とは対照的に、『ブハラ革命史』では様々な個人に対する評価や彼らについての情報に関わる多くの記述が省略されているのである。たとえば、

---

[27] ‘Aynī, Ṣadr al-Dīn, *Ta’rīkh-i inqilāb-i fikrī dar Bukhārā*, Bā muqaddima’ē az Kamāl al-Dīn Ṣadr al-Dīnzāda ‘Aynī, Tēhrān, 1381(2003).

[28] Aynī, Sadriddin, *Ta‘rikhi inqilobi fikrī dar Bukhoro*, Kulliyot, jildi 14, Dushanbe, 2005.

[29] Aynī, Sadriddin, *Ta‘rikhi inqilobi fikrī dar Bukhoro*. *Nashr: aksi nuskhai asl bo khatti muallif s. 1918*, Kulliyot, jildi 15, Dushanbe, 2007. この文献は森本一夫氏（東京大学東洋文化研究所）のご厚意により利用することができた。ここに記して感謝したい。

[30] ‘Aynī, Ṣadr al-Dīn, *Ta’rīkh-i inqilāb-i fikrī dar Bukhārā*, Bā muqaddima’ē az Kamāl al-Dīn Ṣadr al-Dīnzāda ‘Aynī, Tēhrān, 1381(2003), ṣ. 94–96.

後者には前者におけるファイズッラ・ホジャエフに対する評価についての以下のような記述は存在しない。

> ファイズッラー・ハージャは、故ウバイドゥッラー・ハージャの息子である。若年にもかかわらず（およそ二十歳）、商取引でその手腕を発揮していた。彼は、ブハラ革命と改革主義運動において、つねに自身の財産と生命を危険な状態にさらし、先頭に立っていた。残念なのは、その年齢の若さと経験不足により大きな過ちを犯し、全般的な混乱の原因となったことである。もしこのような不幸から教訓を得て、自身の活動を理性と論理の真直の道［rāh-i mustaqīm-i ʻaql va manṭiq］におくならば、彼の成功は期待できる。さもなければ、毎日、新たな災難の原因となるであろう[31]。

アイニーは、『ブハラ革命史』で記述した諸事件について、自身の別の作品でも取り上げている。たとえば、前述の『ブハラのマンギト朝アミールたちの歴史』や 1940 年に執筆され、1958 年に出版された自伝的作品、『小自伝』はその例である。しかし、本作品は記述の詳細さの点で、他の作品より優れている。

本作品は、前言、序文、boʻlak と名づけられた 4 つの部分および結語から構成されており、4 つの部分はそれぞれ小さな章に分けられている。この構成は、時系列的な並びにもとづいており、第 1 部はヒジュラ暦 1000–1326 年／西暦 1591–1908 年[8–53]、第 2 部は 1326–1335 年／1908–1917 年[54–353]、第 3 部は 1335–1336 年／1917–1918 年[354–509]、第 4 部は 1336–1338 年／1918–1920 年[510–566]の出来事について記述されている。

前言[1–4]で、アイニーは本作品の目的について簡単に述べ、ブハラで「1917 年 4 月に始まり、1920 年 8 月 29 日に激しい惨禍とともに火が付けられ、9 月 2 日にアミールを廃位させ、大きな変革をもたらすこととなった革命」の原因を示すことが目的であるとしている[1]。

第 1 部では、宗教者や為政者たちの倫理的な堕落、その結果として現れた様々な社会的事象について分析されている。著者は、序文[5–8]でウラマーたちがまだ「腐敗」しておらず、そのためハンたちも彼らを尊重していた時代を懐古し、また序文に続く本文では、ブハラ革命の背景となった外的要因として 1904 年の日露戦争におけるロシアの敗北、そしてロシアの 1905 年革命にも言及し、自身の考えを述べている。

本作品の主要な部分を占める第 2 部では、1908 年から 1917 年までのブハラ社会における教育活動あるいは政治上の諸事件について記述されている。そこでは、最初の

[31] Ibid., ṣ. 121.

ブハラ人子弟のための新方式学校の開設、それに関連して起こった狂信的なウラマーと改革主義者との間の論争、1910 年 1 月のスンナ派とシーア派の抗争、1910 年に組織された青年ブハラ人の秘密結社、この結社が行った教育や改革についての活動などについて詳細に描写されている。

第 3 部と第 4 部では、基本的に政治的な諸事件、たとえばロシアの 1917 年 2 月革命以降、青年ブハラ人が改革のために行った闘争、1917 年 4 月 7 日のアミールによる改革の勅令の発布、4 月 8 日の青年ブハラ人による穏健な示威行進に対する政府からの弾圧、1918 年のコレソフ事件、事件後の改革主義者たちに対する残虐な報復行為などの詳細について記述されている。

本作品は、『ブハラ革命史』と名づけられているのにもかかわらず、1920 年 9 月の革命自体についてはほとんど触れられておらず、概略的な記述がなされているのみである。たしかに、このときアイニーはサマルカンドにおり、革命の諸事件については自身の目で目撃していない。しかし、同様に自身が参加していないコレソフ事件のような他の諸事件については詳細な記述がなされていることを考えれば、これはいかにも不自然に見える。おそらく、それは武力によって実行されたブハラ革命に対するアイニーの心の内の不満を象徴しているのかもしれない。いずれにせよ、アイニーや他の青年ブハラ人メンバーが持っていた革命観にかんする問題については、今後の研究を待たなければならない。

また、アイニーが自身の著作を『ブハラ革命史』と名づけたのは、彼が 1920 年 9 月のブハラ革命について執筆する役目を負ったからではなく、すでに『ブハラ思想革命史』で本作品と同様のテーマが示されていたように、彼が「革命」をブハラにおける改革主義者たちの思想や活動の総体として理解していたことに注目する必要がある。

本作品では、アイニーが執筆の際に参考にした資料の具体的な名前は挙げられていない。しかし、彼は前言と結語において、第 1 部はこれまでに読んだ様々な文献の記述をもとに執筆したこと[32]、1907–1908 年以降にかんする第 2 部と第 3 部は自身が見聞きし、体験したことをもとに執筆したこと、1918–1920 年の出来事にかんする第 4 部は、自分がサマルカンドにいたために信頼のおける第三者の情報をもとに執筆した

[32] 本作品とほぼ同時期に執筆された『マンギト朝アミールたちの歴史』では、アイニーが執筆の際に参照した文献が具体的に挙げられている。Aynī, Sadriddin, "Ta'rikhi amironi manghitiyai Bukhoro", *Kulliyot*, jildi 10, Dushanbe, s. 190.（また、それらの文献については以下を参照。Anke von Kügelgen, *Die Legitimierung der mittelasiatischen Mangitendynastie in den Werken ihrer Historiker (18.–19. Jahrhundert)*, Istanbul, 2002, pp. 438–439; *А. фон Кюгельген*. Легитимация среднеазиатской династии мангитов в произведениях их историков (XVIII–XIX вв.). Алматы, 2004, стр. 412–413.）当然、本作品の執筆においてもこれらの文献が利用されたものと思われる。

ことを述べている[3; 567]。

アイニーは、1920 年以前にもウズベク語で詩や論説を書いていたが、本作品は彼のウズベク語による最初の本格的な著作である。また、本作品はウズベク語の文章語や正書法が確立する過渡期に著されたものであり、本文中にはあまり流暢でなく意味の取りにくい文章もしばしば見られる。さらに、本文の言語には、ブハラ・サマルカンド方言の強い影響が感じられる。たとえば、所有格接尾辞（-ning）のかわりに目的格接尾辞（-ni）を使用するなど格接尾辞の特徴的な用法、動詞の過去形の名詞的用法（たとえば eshitganim［私が聞いたこと］のかわりに eshitdigim）、一部の語の口語発音による表記（たとえば shunday ではなく shundoqqa、saqla-ではなく saxla-）などの特徴が見られる。

アイニーは、ときどき本文中でオスマン語やタタール語の語彙も使用している。これは、アイニーに限られたことではなく、当時のトルキスタンの他の定期刊行物や文学作品、歴史書にもよく見られることである。20 世紀初頭、オスマン朝やクリミア、カフカースなどで出版された書籍や新聞、雑誌などがトルキスタンに広く流布したことにより、他のテュルク諸語から一連の語彙がウズベク語に流入し、定着するという状況にあった。

本作品の言語に欠点があるということは、アイニー自身にもわかっていた。彼は、本作品の一番最後で読者に謝罪する形で以下のように書いている。

> 基本的に、私が身につけた文学的素養はペルシア語、あるいはペルシア文学によるものだったので、私は 28 歳に至るまでウズベク語やテュルク語［turkcha］の文学を手がけることはなかった。その後、新聞や雑誌、現代的な著作を読むことにより、意思疎通ができる程度にはテュルク語を学んだ。しかし、作品を執筆するためにはこの程度［の知識］では十分ではなく、あらゆる文法規則や語彙を知っていなければならなかった。したがって、［本書では］文章は意思疎通に支障をきたさない程度に崩れ、文法規則を遵守せず、言葉はたどたどしいものになってしまった。まさにこの点で、すべての読者にご容赦を願いたい[570–571]。

とはいえ、本作品は短期間で執筆されたものであり、アイニーに文章を見直す十分な時間が取れなかったことも考慮すべきであろう。

本作品の刊本と翻訳について

上述のとおり、本作品の第 1 部のすべてと第 2 部の最初の章は、1920 年 9 月 1 日から 1921 年 2 月 5 日にかけて『労働者の声』紙で「ブハラにおける革命運動小史」

と題し、「ブハラから某」（Buxorodan bir kishi）の署名のもと連載された。1923 年には、ブハラ人民ソヴィエト共和国教育人民委員部機関誌としてブハラで出版されていた『火花』（Uchqun）誌第 2 号に、「ブハラ革命史」（Buxoro inqilobi tarixi）の題で本作品の前言、序文、第 1 部最初の 3 章が掲載された[33]。そこでは、末尾に「続く」（Bitmadi）とあり、続けて連載されることが予定されていたようであるが、どういう理由か（おそらく雑誌の刊行が停止したことによる）それは実現されなかった。『火花』誌では、句読点の位置の変更や一部の語の言い換え等、本文テキストがわずかに編集されて掲載された。

上でも触れたように、本作品は 1926 年にモスクワのソ連諸民族中央出版所でアラビア文字表記により単行本として出版された[34]。出版の目的、とくにその実際的な重要性については、上述のトラクロフによる前言に明確に示されている。すなわち、中央アジアの「あらゆる真の革命家たち」は、この著作を通じて「ブハラの地でつい最近まで行われていた下劣な行為」について知り、アフガニスタンで「路頭に迷い」、帝国主義者の保護のもとヨーロッパの刊行物で檄文を出版しているアミールを憎悪し、「精神的・道徳的教訓」を見いだされたし、と。また、「著者に無断で」この刊本が『ブハラ革命史資料』（Buxoro inqilobi tarixi uchun materiallar）という別の題名を付けられたことにかんしては、トラクロフはこの作品が伝統的な歴史叙述にもとづく史書（voqeanoma）でもなく、とはいえ歴史分析をともなう純粋な意味での歴史書でもないことによって説明している[35]。

このモスクワ版は、当時のイデオロギー上の理由により、本文の大幅な削除とともに出版された。削除箇所は本文の至る所に見られ、我々が計算したところでは、削除されたテキストの総量は 140 葉近くに及ぶ。換言すれば、全 571 葉からなる本作品の約 25%が削除されていることになる。たとえば、「ロシア・ムスリムの間におけるジャディードとカディームの抗争」[73–81]と「スンナ派とシーア派の抗争」[139–155]の各章の大部分、「『ワクト』紙と「ブハラ人」による記事」[162–183] 、「民衆は改革を欲し、その準備ができていたか？」[380–383] 、「カガンにおける負傷者たち、ミールザー・ナズルッラーの殉死」[461–466] 、「ブハラ政府の外交政策と内政」[548–553]の各章の全部が削除されている。

トルキスタン人民委員会議議長コレソフ（Ф.И. Колесов, 1891–1940）による 1918

---

[33] *Uchqun*, No. 2 (1923.04.01), 9–16-betlar.

[34] Ayniy, Sadriddin, *Buxoro inqilobi tarixi uchun materiallar*, Moskva, 1926.（全 260 頁、出版部数 3000 部）

[35] To‘raqul o‘g‘li, Nazir, “Bosh so‘z”, Sadiriddin Ayniy, *Buxoro inqilobi tarixi uchun materiallar*, Moskva, 1926, 3–5-betlar.

年 3 月の不成功に終わったブハラ・アミール政府に対する攻撃について、アイニーは以下のような否定的な考えを述べているが、それもモスクワ版では削除された。

> この事件が不成功に終わった後、一部の人々はすべての責任を青年たちに負わせている。しかし、私の考えでは、責任の大部分はコレソフにある。というのも、兵力や武器は彼の手中にあったからである。もし彼が望まなければ、青年たちは何一つすることもできなかったのである。
>
> とはいえ、青年たちの責任は、自分たちの力とアミールの力を推し量らなかった点にある。青年たちは、コレソフが導入したわずかな兵力を頼り、［自分たちの］代表者たちから伝えられた「民衆は準備ができている」との嘘の情報を信じてこの破滅的なゲームに参加した。ブハラ人である青年たちには、民衆の心理、当時の自分たちの影響力、ウラマーが民衆をどのように欺いていたかについて一から十まで明らかなはずであったにもかかわらずである。しかし、これらの点は考慮されず、その結果多くの罪のない者の血が流れた[514–515]。

この事件の前、アイニーはサマルカンドの自分のもとを訪れた青年ブハラ人メンバーの一人に「私は、完璧に準備ができないうちに攻撃することを得策としない」[516]と忠告していた。そして、攻撃が失敗に終わった後、ブハラでは改革主義勢力に対する政治的反動が頂点に達し、その結果多くの罪のない者たちが虐殺されることとなったのである[36]。これにより、アイニーはコレソフ事件に対し否定的な見方をしていた。しかし、このアイニーの批判はソヴィエト政府当局、とくに当時政府の要職にあった青年ブハラ人メンバーたちには好ましいものではなく、そのためモスクワ版では削除されたに違いない。

さらに、このような削除のほかに、モスクワ版では正書法上の誤りや誤植などが見られ、一部文章の意味が変わってしまった部分もある。モスクワ版のこのような欠陥は、出版当時の読者の関心を引き、1927 年に『教育と教師』（Maorif va o‘qitg‘uchi）誌に掲載された無名氏による書評では、以下のように述べられている。

> 本書は、上質の紙とすばらしい装丁で出版されたが、印刷上の間違いのあまりの多さは、せっかくのすばらしさをまったく失わせてしまっている。本書には細かい間違いが多く散見され、あらゆる文、あらゆる行において省略が見られる。たとえば、35 頁にあるべき 30 行ほどのテキストが、まったく関係のない 7–8 頁の著者の序文に挿入されている。さらに、本書の多くの箇所で数行にわたってテキ

[36] 本文では殺害された人々のリストが挙げられている。犠牲者の中にはアイニーの弟ハージー・スィラージッディーンもいた [534–535] 。

> ストが削除され、単語が省略されているのである。また、日付や人名が間違っている箇所も多い。たとえば、アブドゥラフマーン・サイーディーの名前はすべての箇所でアブドゥラフマーン・サァディーと書かれ、ファズリッディーン・マフドゥームの名前がフザイル・マフドゥームと書かれるなど重大な過ちが犯されている[37]。

評者がオリジナルのテキストをよく知っていることを考慮すれば、この書評はアイニーに近い人物によって書かれた可能性が高い。ラヒーム・ハーシム（後述）によれば、アイニー自身も「テキストの削除や一部の不適切な編集により、この版には満足していなかった」という[38]。

1960 年代には、8 巻本のアイニーの著作集がキリル文字表記のウズベク語で出版され、その第 1 巻に本作品も収録された[39]。この版は、作品の写本ではなく、1926 年のモスクワ版を底本としており、当時のイデオロギー状況にしたがってさらなる削除がなされた。このタシュケント版では、モスクワ版の「ジャディードあるいは青年ブハラ人党の設立と不文の綱領」（65–70 頁）、「シューラーイ・イスラーム」（215 頁）、「コレソフ事件による損害と惨事」（233–234 頁）の各章がすべて削除されている。また、ジャディードたちに対する当時の否定的な見解により、アブドゥラウフ・フィトラトやウスマーンホジャ・プーラートホジャエフなどその指導者たちの名前が本文から削除されている。たとえば、モスクワ版の「この頃、イスタンブルに滞在していたフィトラト氏とアターホジャ氏がブハラに戻ってきた」[40]という一文におけるフィトラトの名前が「その他」に置き換えられ[41]、フィトラトの著作についての数頁の記述[42]が削除された[43]。このほか、一部の単語、人名、地名などが誤記されている。

1987 年には、ドゥシャンベで本作品のタジク語訳が出版された[44]。翻訳は、アイニ

---

[37] *Maorif va o'qitg'uchi*, 1927, No. 1–2, 42-bet.

[38] Aynī, Sadriddin, *Ta'rikhi inqilobi Bukhoro*, Bargardonanda az ůzbekī ba tojikī va murattib: R. Hoshim, Dushanbe, 1987, s. 239.（訳者あとがき）

[39] Ayniy, Sadriddin, "Buxoro inqilobi tarixi uchun materiallar", *Asarlar*, 1-tom, Toshkent, 1963, 181–349-betlar.

[40] Ayniy, Sadriddin, *Buxoro inqilobi tarixi uchun materiallar*, Moskva, 1926, 112-bet.

[41] Ayniy, Sadriddin, "Buxoro inqilobi tarixi uchun materiallar", *Asarlar*, 1-tom, Toshkent, 1963, 251-bet.

[42] Ayniy, Sadriddin, *Buxoro inqilobi tarixi uchun materiallar*, Moskva, 1926, 88–91-betlar.

[43] Ayniy, Sadriddin, "Buxoro inqilobi tarixi uchun materiallar", *Asarlar*, 1-tom, Toshkent, 1963, 236-bet.

[44] Aynī, Sadriddin, *Ta'rikhi inqilobi Bukhoro*, Bargardonanda az ůzbekī ba tojikī va murattib: R. Hoshim, Dushanbe, 1987.

ーの弟子であるラヒーム・ハーシム[45]によって「タシュケントのウズベク共和国公共図書館に整理番号 2125 として所蔵されている著者による写本」[46]にもとづいてなされた。これについて、ラヒーム・ハーシムは訳者のあとがきで次のように述べている。

> 師匠の生誕 100 周年を準備していた頃、私はこの重要な著作をタジク語に翻訳しようと思い立った。捜索の結果、タシュケントの中央図書館にその一写本が所蔵されていることが明らかになった。［タジク共和国科学アカデミー］ルーダキー名称言語・文学研究所を介してその写本の写真撮影を依頼し、写真版が届いてみると、自分たちが書写したまさにその写本であることがわかった[47]。

我々がこの校訂テキストの底本とした整理番号 2125 写本の扉に押された蔵書印からは、この写本が一時期ウズベキスタン国立国民図書館（現在のアリーシェール・ナヴァーイー名称ウズベキスタン国立図書館）に同じ整理番号で所蔵されていたことがわかる。しかし、もし写真版がアイニー生誕 100 周年（1978 年）の直前に依頼されたのならば、写本はすでにその当時、ラヒーム・ハーシムが公共図書館あるいは中央図書館と呼ぶこの図書館ではなく、現在の所蔵場所、すなわち東洋学研究所に所蔵されていた。おそらく、ラヒーム・ハーシムは写本にある上述の蔵書印を見て勘違いし、誤った情報を記してしまったのであろう。

このタジク語訳には、写本の第 3 葉および第 5 葉のテキストが欠落している[48]。おそらく、その理由は写真版作成の際にこれらの葉を撮影し忘れたか、何かの手違いで写真版が紛失してしまったものと思われる。訳文と写本テキストの照合の結果、ラヒーム・ハーシムは一字一句ほぼ正確に翻訳していることが明らかになった。ただし、ペレストロイカ期とはいえソ連時代に出版されたこの翻訳では、時代の要請により宗教的な内容の一部の表現が削除されている。たとえば、アイニーがアミール政府により逮捕され、75 回の笞刑を受けた際の描写では、以下の一文が削除されている。

> まさに私は死に近づいていた。あらゆるムスリムにとって末期の祈りの言葉である聖句［kalimāt-i sharīfa］を繰り返すことは、私にとって何よりもかけがえのな

[45] ラヒーム・ハーシム（Rahim Hoshim）は、1908 年にサマルカンドで生まれ、1993 年にドゥシャンベで没した。学生時代から新聞や雑誌の編集部で働き始め、その後タジキスタン国立出版所で活動した。1938 年 2 月に「人民の敵」として 10 年間投獄された。1955 年からタジク共和国科学アカデミー研究員を務めた。Bashiri, Iraj, *Prominent Tajik Figures of the Twentieth Century*, Dushanbe, 2002, p. 107.

[46] Aynī, Sadriddin, *Ta'rikhi inqilobi Bukhoro*, Bargardonanda az ůzbekī ba tojikī va murattib: R. Hoshim, Dushanbe, 1987, s. 4.

[47] Ibid., s. 239. ラヒーム・ハーシムが写本の書写に参加したことについては後述。

[48] Ibid., s. 5, 9.

いものであった。それ以外のことは、取るに足らない慰みとしか思わなかった[441][49]。

また、この翻訳ではヒジュラ暦の年号を西暦に直す際に間違いが散見される。

同じ 1987 年には、タジキスタンの研究者によって本作品のいくつかの章がロシア語に翻訳され、『パミール』誌に掲載された[50]。残念ながら、我々はこの雑誌を参照することができなかったので、具体的にどの章がロシア語に翻訳されているのかは不明である。出版年からすると、これはタジク語訳からロシア語に重訳されたものかもしれない。

上述のサモイロヴィチによる本作品のロシア語の抄訳のその後の運命は、わからないままである。おそらく、この抄訳は出版を目的としたものではなく、関係当局に本作品の内容を紹介するために作成されたものであったのかもしれない。サモイロヴィチは、本作品を史料として青年ブハラ人の秘密結社について論文を発表しているのみである[51]。

これまでタシュケントに所蔵されている本作品の写本を直接利用することが制限されていたため、研究者たちは主として欠陥のあるモスクワ版やタシュケント版を使用せざるをえない状況にあった。たとえば、アメリカの研究者オルワースは、タシュケント版で削除されている「ジャディードあるいは青年ブハラ人党の設立と不文の綱領」[156–161]の章を、彼が「オリジナル」とするモスクワ版から英訳している[52]。しかしながら、写本テキストと照合すれば、モスクワ版においてもこの章に一部テキストの削除が見られるのである[53]。

---

[49] Ibid., s. 175. この一文は 1926 年のモスクワ版でも削除されている。Ayniy, Sadriddin, *Buxoro inqilobi tarixi uchun materiallar*, Moskva, 1926, 186-bet.

[50] *Садриддин Айни*. История революции в Бухаре // Памир, 1987, № 4, стр. 122–133; № 5, стр. 80–93 （Fedtke, Gero, "Jadids, Young Bukharans, Communists and the Bukharan Revolution: From an Ideological Debate in the Early Soviet Union", Anke von Kügelgen et al. (eds.), *Muslim Culture in Russian and Central Asia from the 18th to the Early 20th Centuries*, vol. 2, Berlin, 1998, p. 500.参照）.

[51] *А.Н. Самойлович*. Первое тайное общество младо-бухарцев // Восток. Кн. 1. 1922, стр. 97–99. また、かつてブハラのロシア政治代表部で勤務した経験を持つウムニャコフは、サモイロヴィチを通じて本作品を知ることとなり、政治代表部の文書史料も参照しながらブハラにおける新方式学校の歴史について論文を発表した。*И.И. Умняков*. К истории новометодной школы в Бухаре // Бюллетень САГУ. Вып. 16. Ташкент, 1927, стр. 81–99.

[52] Allworth E. A., "Suppressed Histories of Jadids in Turkistan and Bukhara", E. von Mende (ed.), *Turkestan als historischer Faktor und politische Idee: Festschrift für Baymirza Hayit zu seinem 70. Geburtstag, 17. Dezember 1987*, Köln, 1988, pp. 33–46.

[53] Ayniy, Sadriddin, *Buxoro inqilobi tarixi uchun materiallar*, Moskva, 1926, 65–70-betlar.

写本について

『ブハラ革命史』の写本は、現在まで 2 写本が残されており、その両者ともウズベキスタン共和国科学アカデミー東洋学研究所に所蔵されている。

１．整理番号 2125 写本[54]

全 584 葉。厚い粗悪な工場製の紙に様々な色のインクで片面のみに筆写されている。紙のサイズは均一でなく、およそ縦 23–24×横 17–18 cm。写本の扉には、この写本が東洋学研究所にもたらされる以前の所蔵場所を示す以下の蔵書印・蔵書票がある：「ブハラ教育人民委員部中央図書室」（Buxoro xalq maorif nazoratining markaziy qiroatxonasi）、「ザラフシャン州教育局中央図書室」（Zarafshon viloyat maorif shu'basining markaziy qiroatxonasi）、「ウズベク共和国国立国民図書館」（Oz DXK 1935）。

この写本は 4 人の手により書写されている。その筆跡とアイニーの手稿[55]との照合により、そのうちの一人がアイニー本人であることは明かである。アイニーは 184–353, 395–417, 480–509, 572–584 葉、二人目は 1–183 葉、三人目は 354–392 葉、四人目は 418–478, 510–571 葉を書写している。カマーリッディーン・アイニーは、1–284 葉はラヒーム・ハーシム、284–311 葉はアブドゥルムゥミン・サッターリーによって書写されたようだと推測しているが[56]、彼が示している葉番号と我々が示した葉番号は一致しない。上述のとおり、本人の証言から書写した残りの三人のうちの一人がラヒーム・ハーシムであることは疑いない。しかし、どれが彼の筆跡であるかは現在のところ特定できない。ただし、写本の書写時、彼が 12–13 歳の少年であったことは指摘しておかなければならないだろう。

『ブハラ思想革命史』の自筆原稿が 12 冊の学校用ノートに書かれていたことを想起すれば、この作品の自筆原稿も何冊かのノートに書かれており、それを四人に分配して同時に書写をし、この写本を作成したのではないかと考えられる。写本の書写時期は、アイニーが作品を書き終えた 1921 年 3 月 23 日から写本を出版所に引き渡した同年 5 月までの間であろう。

---

[54] Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР. Т. I. Ташкент, 1952, № 240; Собрание восточных рукописей Академии наук Республики Узбекистан. История / Составители: Д.Ю. Юсупова, Р.П. Джалилова. Ташкент, 1998, № 614. これらのカタログにおける解説文は非常に簡略なものであり、前者では本作品の各部の内容について誤って記述されている。

[55] 上掲の『ブハラ思想革命史』のファクシミリ版、ドゥシャンベで出版されたアイニー全集所収のいくつかの手稿の写真、および本書の図版を参照。

[56] 'Aynī, Ṣadr al-Dīn, *Ta'rīkh-i inqilāb-i fikrī dar Bukhārā*, Bā muqaddima'ē az Kamāl al-Dīn Ṣadr al-Dīnzāda 'Aynī, Tēhrān, 1381(2003), ṣ. 10.

この写本は、393–394 葉が脱落している。本作品のタジク語訳には当該葉のテキストが含まれているため、翻訳のために写真撮影された後に脱落したものと思われる。

テキストを書写した四人の正書法は、各人で異なっている。アイニーは伝統的な正書法にしたがって書写しているが、残りの三人は改良アラビア文字の正書法によって書写している。しかし、そこには統一性はなく、同じ人物が同じ単語をあるときは伝統的な正書法で、あるときは改良アラビア文字の正書法で書写していることもある。また、句読点の不正確で一貫性のない使用は、アイニーよりも残りの三人に多く見られる。

今回の校訂作業にあたってはこの写本を底本とし、校訂テキスト中では略号 ١ として示した。

２．整理番号 36 写本[57]

全 335 葉。328a–329b 葉は空白。厚めの上質な工場製の紙および薄い中央アジア伝統紙（79–80 葉）の両面に書写されている。紙のサイズは、縦 21.5×横 17 cm。扉には、「ブハラ教育人民委員部中央図書室」、「ザラフシャン州教育局中央図書室」、「ウズベク国立学術研究所図書室（サマルカンド市）」（Узбекский Государственный научно-исследовательный институт. Библиотека. Гор. Самарканд）の蔵書印・蔵書票がある。

275a 葉 11 行目と 12 行目の間で 2125 写本 502 葉のテキストがちょうど一葉分脱落し、12 行目では 503 葉冒頭のテキストからふたたび書写が始まっている。すなわち、これは筆写時に一葉とばして書写してしまったことを示しており、このことから 36 写本が 2125 写本から書写されたものであることは明かである。2125 写本で脱落している 393–394 葉のテキストは、この写本には含まれている（199b–200b）。したがって、校訂テキストでは当該部分のテキストをこの写本から補った。

本文の 1b–132b 葉および 330a–335b 葉の目次は、イバードゥッラー・アーディロフ[58]によって 1923 年に書写され（335b）、133a–327b 葉は別の人物によって書写されてい

---

[57] Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР. Т. VII. Ташкент, 1964, № 5035; Собрание восточных рукописей Академии наук Республики Узбекистан. История / Составители: Д.Ю. Юсупова, Р.П. Джалилова. Ташкент, 1998, № 615.

[58] Qārī Mīr ʻIbād allāh ibn Mīr ʻĀdil Khwāja（1872 あるいは 1874–1944）は、ブハラ出身の書家・装丁家。ブハラ革命後、ブハラの図書館の東洋語文献部門で研究員を務める。その後、正確な年代は不明であるが 5 年間サマルカンドで働く。タシュケントの国立国民図書館で働いていたとき（1935 年頃から）、写本の書写作業に携わる。アイニーとは友人関係にあり、共同でアリーシェール・ナヴァーイーのペルシア語詩集の写本を書写したという。Murodov A., *O'rta Osiyo xattotlik san'ati tarixidan*, Toshkent, 1971, 155–160-betlar; Akmalova M., "Ibodulla Odilov", *Sharqshunoslik*, 1991, No. 2, 75–81-betlar. また、以下も参照。Aynī, Sadriddin, "Yoddoshtho", *Kulliyot*, jildi 6, Dushanbe, 1962, s. 115.

る。一見、二人目の筆跡もアーディロフの筆跡に似ているが、両者では同じ文字の書き方が異なっている。また、アーディロフが書写した部分には各葉裏面の下端にパーイギール（pāygīr, 次葉冒頭の単語を記すこと）があるが、二人目の人物が書写した部分にはそれがない。写本カタログの解説文では、133a–327b 葉がアイニー自身によって書写されたとの誤った情報が記述されている[59]。しかし、アイニーの筆跡は、この写本の丁寧な筆跡とはまったく異なる[60]。この写本では、アーディロフによって何カ所か原本の誤りが訂正されている。

この写本は、校訂テキスト中では略号 ب として示した。

（付記：解題の作成は、まず二人の共同研究者がウズベク語版の解題を共同で執筆し、その後、両名がそれぞれ日本語版とロシア語版を作成するという手順で行われた。その際、日本語版には一部増補を行ったことをお断りしておく。）

---

[59] Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР. Т. VII. Ташкент, 1964, № 5035; Собрание восточных рукописей Академии наук Республики Узбекистан. История / Составители: Д.Ю. Юсупова, Р.П. Джалилова. Ташкент, 1998, № 615.

[60] アイニー自身も、子どものときにきちんと字を練習しなかったため、字が下手になってしまったと述懐している。Aynī, Sadriddin, “Mukhtasari tarjimai holi khudam”, *Kulliyot,* jildi 1, Dushanbe, 1958, s. 14; Aynī, Sadriddin, “Yoddoshtho”, *Kulliyot,* jildi 6, Dushanbe, 1962, s. 117.

凡例

1. 校訂作業にあたっては、2125 写本（略号 ا）を底本とし、36 写本（略号 ب）を補助的に利用した。
2. また、適宜以下の刊本も参照した。
   Ayniy, Sadriddin, *Buxoro inqilobi tarixi uchun materiallar*, Moskva, 1926.（略号 م）
   Aynī, Sadriddin, *Ta'rikhi inqilobi Bukhoro*, Dushanbe, 1987.（略号 د）
   'Aynī, Ṣadr al-Dīn, *Ta'rīkh-i inqilāb-i fikrī dar Bukhārā*, Tēhrān, 1381(2003).（略号 ت）
3. テュルク語由来の単語や接尾辞等は正書法に統一性がなく、様々な綴りで書かれているが、校訂テキストでは基本的にそれを訂正せず、ا 写本に書かれているとおりの形で示した。したがって、校訂テキストでは　- لار، - لەر، - لر، - دن، - دەن،　- غا، - غە، اوز، ئوز، كانتە، كەنتە　等の綴りがそのまま残されている。
4. アラビア語やペルシア語由来の単語の正書法に誤りがある場合は、それを訂正した。訂正箇所では、ا 写本の表記を注に示した。
5. ا 写本と ب 写本の表記に相違があり、ب 写本の表記を採用した場合、ا 写本の表記を注に示した。
6. ا 写本とも ب 写本とも異なる第三の表記を採用した場合、ا 写本と ب 写本の両方の表記を注に示した。その際、モスクワ版、ドゥシャンベ版、テヘラン版の刊本を参照した場合には、その表記を注に示した。
7. 底本のテキストにおける句読点やコロン等は、それがふさわしくない位置にあったとしても、基本的にそのまま校訂テキストに反映させた。
8. 写本に表記されていない場合でも、校訂テキストではタンヴィーンやシャッダ、一部の母音記号を断りなく補った。
9. ロシア語由来の単語は、初出時にキリル文字による表記を注に示した。ロシア語から転訛した形で表記されている場合は、注記したキリル文字表記に＜記号を付加した。例：　پولیس　＜полиция; فتوغراف　＜фотография
10. ＊で示された注は、原著者による原注である。
11. 校訂テキストにおける［　］内の数字は、底本の葉番号を示す。校訂テキスト本文中の（　）は、原著者によるものである。

本文目次

第 1 部

前言

1. 序
2. ウラマーの腐敗とハンたちによる彼らの利用
3. ハンたちとムッラーたちの共謀、マドラサの居房の私有財産化
4. 図書館の本の散逸
5. カーディーとライースたちのアミールおよび人々との関係
6. ブハラ政府の歳入と歳出
7. 学問および社会変革の準備
8. ロシアの 1905 年革命のブハラへの影響

第 2 部

1. 学校問題
2. ブハラで最初の新方式学校
3. ロシア・ムスリムの間におけるジャディードとカディームの抗争
4. 騒乱の始まり
5. 学校の将来を決める考え
6. ブハラのウラマーと政府高官への一瞥
7. 学校閉鎖への準備と試験
8. 学校の最初の閉鎖
9. 学校についてのファトヴァーと議論
10. タタール人学校とロシア政治代表部
11. 学校問題と刊行物
12. スンナ派とシーア派の抗争
13. ジャディードあるいは青年ブハラ人党の設立と不文の綱領
14. 『ワクト』紙と「ブハラ人」による記事
15. ブハラの改革および学校問題に対するロシア専制政府の見方と態度
16. 1910 年の青年たちの状況
17. アミール・アブドゥルアハドの死去、アミール・アーリムの即位
18. アミール・アーリムの私的な状況と一般的な状況、著名な彼の高官たち

19. 秘密結社
20. アブドゥラウフ・フィトラトと彼の著作
21. マドラサ改革の問題
22. ダームッラー・イクラームの最初の追放
23. 『聖なるブハラ』紙と『トゥーラーン』紙
24. 1913 年のブハラにおける教育活動
25. 1914 年の状況と学校
26. 1913 年から 1914 年の政府の状況とブルハーニッディーン時代の再来
27. 学校の 2 度目の閉鎖
28. 改革問題
29. 世界大戦とロシア政治代表部
30. ロシアの役人と青年たち
31. 秘密結社への追及
32. 大戦時の青年たちの活動
33. 秘密結社の状況
34. 大戦時のブハラ政府高官たち

第 3 部

1. 1917 年 2 月革命
2. ブハラ政府高官と改革
3. 街の噂とブルハーニッディーン
4. 改革への過程におけるナスルッラー・クシュベギ
5. アミールとクシュベギの改革への過程からの後退――反動
6. 改革への過程における青年たちの行動
7. 民衆は改革を欲し、その準備ができていたか？
8. 改革の勅令の発布
9. 示威行動問題
10. 反動
11. ラジャブ月 1 日（4 月 9 日）日曜日（自分の身に起きた惨事）
12. アーブハーナ
13. 75 回の笞刑（私自身の出来事）
14. 日曜日における反動者たちのその他の活動
15. カガンにおける青年たち

16. 解放（私自身に起きた出来事）
17. カガンにおける負傷者たち、ミールザー・ナズルッラーの殉死
18. 反動への過程におけるブハラ政府の策略
19. 罠（ブハラ政府のもう一つの策略）
20. ナスルッラー・クシュベギ、ミッレル、シュリガの解任
21. 改革の勅令の地方での状況
22. 改革に反するブハラ政府の本格的な措置
23. 青年たちの活動と「シューラーイ・イスラーム」
24. ブハラ政府の行動
25. 代表者たちおよびカーズィー・カラーンへの反対行動
26. 10 月革命とブハラ政府
27. 10 月革命とブハラの青年たち
28. いくつかの考え

第 4 部

小序
1. コレソフ事件の原因
2. コレソフ事件
3. コレソフ事件に際してのブハラ政府による残虐行為
4. コレソフ事件以後の青年たちの状況
5. アミールによる青年たちへの追及
6. アフガン義勇兵とシェールバッチャたち
7. 青年たちの政治活動
8. ブハラ政府の外交政策と内政
9. その後の青年たちの活動（1920 年）
10. 社会階層と民族の面から見た青年ブハラ人

結語

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее издание представляет собой текст сочинения Садр ад-дина ‘Айни на узбекском языке под названием *Бухара инкилабининг тарихи* — одного из важнейших местных источников по истории движений за реформы и переворота 1920 г. в Бухаре.

Несмотря на то, что до настоящего времени упомянутое сочинение было опубликовано несколько раз, как будет подробно изложено ниже во Введении, потребность в издании его научно-критического текста на основе его рукописей, хранящихся в Институте востоковедения имени Абу Райхана Бируни Академии наук Республики Узбекистан, сохраняется до сих пор. Благодаря плодотворному научному сотрудничеству между Японией и Узбекистаном теперь это осуществилось.

Выражаем свою глубокую признательность директору Института востоковедения АН РУз Бахрому Абдухалимову, заместителю директора Сурайё Каримовой, руководителю Центра исламских региональных исследований Токийского университета (Islamic Area Studies at the Center of the University of Tokyo [TIAS]), профинансировавшего данное издание, профессору Коматцу Хисао за оказанную помощь в решении организационных вопросов, связанных с подготовкой и изданием этой книги. Мы также бесконечно благодарны Нурёгди Ташеву и Гулому Каримову за их ценные замечания и советы относительно исследовательской части книги и критического текста.

Шарифа Ташева
(Институт востоковедения
Академии наук РУз)

Шимада Шизуо
(Токийский университет
иностранных языков)

ВВЕДЕНИЕ

Автор

Жизнь и деятельность автора относительно подробно освещены в его же произведениях, особенно в *Мухтасар-и тарджума-и хал-и худам* («Моя краткая автобиография») и *Йаддаштха* («Воспоминания»), а также в настоящей публикуемой его книге. Садр ад-дин ‘Айни (1878–1954) родился в селении Сактари Гиждуванского тумана Бухарского эмирата. Начальное образование он получил в деревенской школе в Сактари. Как впоследствии вспоминал сам ‘Айни, его отец Саййид Мурад-х^{в}аджа, будучи неплохо осведомленным в области классической литературы, привил молодому Садр ад-дину любовь к письменной литературе и устному народному творчеству.

Садр ад-дин, лишившись в результате эпидемии холеры в 1889 г. и отца, и матери, в 1890 г. приехал в Бухару, где поступил на учебу в медресе, но, не удовлетворившись учебной программой и методикой преподавания, самостоятельно изучил литературу и историю. Интерес к социальным проблемам у ‘Айни появляется именно во время его учебы в медресе. По собственным словам ‘Айни, в этом отношении на его мировоззрение большое влияние оказала книга бухарского писателя Ахмада Даниша (1827–1897) *Навадир ал-вакайи‘* («Редкостные события»)[1]. В то же самое время он, читая газеты и журналы, выходившие в Крыму, Закавказье, Египте, Индии и других странах, попал под влияние джадидских идей и, придя к твердому заключению, что для улучшения жизни необходима реформа системы образования, свою деятельность на протяжении последующих нескольких лет основывал на этой вере.

В 1908 г. ‘Айни вместе со своим другом и единомышленником Мирза ‘Абд ал-Вахидом Мунзимом (1875–1934) открыл в Бухаре первую местную новометодную школу. Совместно они составили букварь для учащихся школы. ‘Айни, познакомившись с учебниками татарских школ, составил сходную с этими учебниками хрестоматию под названием *Тахзиб ас-сибйан* («Воспитание юношей») и издал ее в 1910 г. Став в конце 1910 г. членом тайного общества *Тарбийа-и атфал* («Воспитание детей»),

---

[1] См., например: Садр ад-дин ‘Айни. Бухара инкилабининг тарихи. Рукопись Института востоковедения АН РУз, Основной фонд, инв. № 2125, стр. 48 (далее ссылки на данное сочинение будут даны в тексте в квадратных скобках [ ]).

созданного младобухарцами, ‘Айни активно участвовал в его деятельности.

По случаю объявления 7 апреля 1917 г. эмиром Бухары Саййид ‘Алим-ханом (1910–1920) манифеста о реформах, 8 апреля сторонники реформ организовали демонстрацию «благодарности». Во время этой демонстрации произошла стычка между демонстрантами и фанатичными *‘улама’* и учащимися медресе, после чего в эмирате началась беспощадная борьба против сторонников реформ. 9 апреля был арестован также ‘Айни, и эмир приговорил его к 75 ударам палками. Освобожденный от тюремного заключения русскими солдатами ‘Айни отправился сначала в Каган, а затем— в Самарканд и здесь встретил октябрьские события 1917 г.

После революции 1917 г. в творчестве ‘Айни начался новый этап. В 1918–1920 гг., работая в сфере образования в Самарканде, он усиленно занимался составлением художественных и исторических трудов, публицистических статей и стихов, восхваляющих революцию и подвергающих острой критике прежний строй. Большинство их было опубликовано в журнале *Шу‘ла-и инкилаб* («Пламя революции»)[2] и в газете *Мехнаткашлар тавуши* («Голос трудящихся»).

В 1921–1923 гг. ‘Айни работал консультантом в Бухарском консульстве в Самарканде, в 1926–1933 гг. — редактором в государственном издательстве Таджикистана, в 1946–1950 гг. — заведующим кафедрой узбекской литературы Государственного университета Узбекистана. Когда в 1951 г. была образована Академия наук Таджикистана, ‘Айни был избран ее первым президентом.

Садр ад-дин ‘Айни создал много исторических, художественных и научных трудов[3]. В своих исторических трудах ‘Айни на основе собственных наблюдений излагает события одного из самых сложных периодов истории Бухары — широкое распространение в стране реформистских идей и революционных движений, коренные изменения государственного строя, действовавшего на протяжении веков. В силу этого трудно осветить историю того периода, обойдя эти произведения.

Первое крупное историческое произведение, созданное ‘Айни, — *Та’рих-и инкилаб-и фикри дар Бухара* («История умственной революции в Бухаре»), было составлено в 1918 г. на таджикском языке. Позже ‘Айни создал переработанный узбекский вариант этого произведения, назвав его *Бухара инкилабининг тарихи*[4]. Одновременно с *Бухара инкилабининг тарихи* ‘Айни написал на таджикском языке сочинение *Та’рих-и силсила-и*

---

[2] По сведениям Халиды Айни, в течение двух лет и пяти месяцев, начиная с 13 июля 1919 г., в *Шу‘ла-и инкилаб* было опубликовано 67 статей Садр ад-дина ‘Айни (см.: Х. Айни. Жизнь Садриддина Айни (краткий хронологический очерк). Душанбе, 1982, стр. 63).

[3] Часть из них Садр ад-дин ‘Айни написал на таджикском языке, остальные — на узбекском, а ряд произведений — на этих двух языках. Например, если роман «Рабы» первоначально был написан на узбекском языке и впоследствии переведен на таджикский самим автором, то рассказ «Смерть ростовщика» сначала был написан на таджикском, а затем — на узбекском языке.

[4] О различиях между этими двумя сочинениями см. далее.

Мангитийа ки дар Бухара хукм рандаанд («История правившей в Бухаре Мангытской династии»), которое было опубликовано в 27 номерах журнала *Шу'ла-и инкилаб*, вышедших в период между сентябрем 1920 г. и ноябрем 1921 г. В 1923 г. это произведение с некоторыми изменениями и дополнениями автора было издано отдельной книгой под названием *Та'рих-и амиран-и Мангитийа-и Бухара* («История мангытских эмиров Бухары»)[5]. Кроме того, 'Айни написал на историческую тему такие труды, как «Герой таджикского народа Темур Малик» и «Восстание Муканны». Поскольку художественные произведения 'Айни построены на исторической основе, его романы и повести, в частности, «Адина», «Дахунда», «Рабы», «Старая школа» могут служить в определенной степени историческим источником для изучения истории Бухары того периода[6].

Сочинение

Правительство Бухарской Республики рассматривало написание истории революции[7] как одно из приоритетных направлений своей деятельности, что вполне естественно на фоне того, какое огромное значение большевики придавали идеологии, особенно пропагандистским делам по беспощадной критике старого строя. 24 сентября 1920 г. на первом заседании вновь образованного Комиссариата просвещения была даже создана специальная комиссия для написания истории революции. Среди авторов, кому было поручено осветить историю революции, были также 'Абд ар-Ра'уф Фитрат и Садр ад-дин 'Айни[8].

В тот период 'Айни работал в журнале *Шу'ла-и инкилаб* в Самарканде. После свершения революции редакция журнала отправила в Бухару нескольких своих сотрудников для сбора материала об обстановке в Бухаре. Среди них был и 'Айни — это была его первая поездка в Бухару

---

[5] Садр ад-дин 'Айни. Та'рих-и амиран-и Мангитийа-и Бухара. Ташканд, 1923. Об этом сочинении 'Айни и о некоторых его исторических взглядах см.: Anke von Kügelgen. Die Legitimierung der mittelasiatischen Mangitendynastie in den Werken ihrer Historiker (18.–19. Jahrhundert). Istanbul, 2002, стр. 435–449 (Русский перевод: А. фон Кюгельген. Легитимация среднеазиатской династии мангитов в произведениях их историков (XVIII–XIX вв.). Алматы, 2004, стр. 409–422).

[6] Литературу о жизни, деятельности и трудах Садр ад-дина 'Айни см.: Ҷ. Азизқулов, З. Муллоҷонова. Феҳрасти асарҳои С. Айнӣ ва адабиёти оид ба ӯ то охири соли 1961. Душанбе, 1963; З. Муллоҷонова, Н. Файзуллоев. Феҳрасти асарҳои С. Айнӣ ва адабиёти оид ба ӯ, солҳои 1962–1976. Душанбе, 1978; Историография общественных наук в Узбекистане. Био-библиографический очерк / Составитель Б.В. Лунин. Ташкент, 1974, стр. 77–79; K. Hitchins. 'AYNĪ // Encyclopaedia Iranica. Vol. 3. 1989, стр. 144–149.

[7] Следуя традиции, события 29 августа – 2 сентября 1920 г., приведшие к установлению советской власти в Бухаре, мы условно называем «революцией» или «Бухарской революцией».

[8] Adeeb Khalid. Nation into History: The Origins of National Historiography in Central Asia // Stéphane A. Dudoignon (ed.). Devout Societies vs. Impious States? Transmitting Islamic Learning in Russia, Central Asia and China through the Twentieth Century. Berlin, 2004, стр. 138.

после революции. Гости прибыли в Бухару 16 ноября 1920 г. Рассказывая об этом путешествии, ʻАйни подчеркивал, что он посетил Комиссариат просвещения и что Комиссар просвещения Пулат-зада[9] оказал ему теплый прием[10]. Можно предположить, что именно во время этой беседы Йулдаш Пулатов предложил ʻАйни написать книгу по истории революции. Но некоторые факты свидетельствуют о том, что ʻАйни взялся за создание такой книги еще раньше.

В одной своей статье, написанной в 1933 г., ʻАйни, останавливаясь на создании труда *Бухара инкилабининг тарихи*, приводит следующие сведения: «Большую часть *Бухара инкилабининг тарихи* я написал в [19]18–19 годах в Самарканде на таджикском языке[11]. После Бухарской революции Комиссариат просвещения Бухары в лице Кари Йулдаша Пулатова попросил меня перевести эти материалы на узбекский язык. С ноября 1920 года по май 1921 года я перевел те таджикские материалы на узбекский язык и дополнил в конце (включил в него события [19]20 года и победу революции), но эта книга осталась в Бухаре и не была напечатана. Чуть раньше национального размежевания Средней Азии Издательство народов СССР в лице товарища Туракулова[12] вытребовало эту рукопись в Москву, в 1926 году [книга] была выпущена»[13].

Похоже, и в этой статье ʻАйни ошибся относительно даты составления своего сочинения[14]. Во всяком случае, во введении к сочинению [4] он подписался под датой 21 декабря 1920 г., а в его заключении [571] стоит 23 марта 1921 г. Более того, с 1 сентября 1920 по 5 февраля 1921 г. в нескольких номерах газеты *Мехнаткашлар тавуши* под рубрикой «Краткая история революционного движения в Бухаре» были опубликованы все главы первой части и первая глава второй части *Бухара инкилабининг тарихи* (см. ниже). Следовательно, к написанию начальных глав своей книги, названной впоследствии *Бухара инкилабининг тарихи*, ʻАйни приступил еще до предложения бухарского правительства, хотя не известно, когда именно. В то же время следует признать, что у нас нет

---

[9] Т.е. Кари Йулдаш Пулатов (1890–1966) — один из деятелей младобухарцев. В 1920–1922 гг. занимал должность Народного комиссара просвещения БНСР. Был близко знаком с Садр ад-дином ʻАйни.

[10] Сад. ʻАйн. Мактуб аз Бухара-и сурх // Шуʻла-и инкилаб, 1920, № 59 (2 декабря), стр. 3.

[11] Имеется в виду *Таʼрих-и инкилаб-и фикри дар Бухара*. Однако в конце *Таʼрих-и инкилаб-и фикри дар Бухара* указана дата 5 джумада I 1336 г. (17 (4) февраля 1918 г.) (Садр ад-дин ʻАйни. Таʼрих-и инкилаб-и фикри дар Бухара / Ба мукаддимаи аз Камал ад-дин Садр ад-дин-зада ʻАйни. Тихран, 1381 х.ш., стр. 158). Видимо, автор ошибся относительно даты написания сочинения.

[12] Назир Туракулов (1892–1937 или 1939) в 1922–1928 гг. был управляющим делами Центрального издательства народов СССР.

[13] Садриддин Айнӣ. Ҷавоби ман // Садриддин Айнӣ. Куллиёт. Ҷилди 11, китоби якум. Душанбе, 1963, стр. 185 (Первое издание: Тоҷикистони сурх, 1933, 8 мая). О московском издании см. ниже.

[14] Хронологические несоответствия и путаница то и дело встречаются в трудах ʻАйни (см.: Х. Айни. Жизнь Садриддина Айни (краткий хронологический очерк). Душанбе, 1982, стр. 5), так как многие данные он излагал по памяти.

оснований утверждать, что материал, напечатанный в *Мехнаткашлар тавуши,* изначально был задуман ‘Айни как часть отдельной книги.

Хотя трудно делать окончательные выводы, можно предположить следующее. Накануне революции или в первые ее дни, т.е. в конце августа 1920 г., ‘Айни начал писать серию статей для *Мехнаткашлар тавуши.* Позже, получив от правительства Бухарской Народной Советской Республики (БНСР) официальный заказ, ‘Айни переработал и дополнил *Та’рих-и инкилаб-и фикри дар Бухара*, добавив в него, в частности, упомянутые статьи, опубликованные в *Мехнаткашлар тавуши*. Таким образом, он создал данное произведение на узбекском языке, назвав его *Бухара инкилабининг тарихи*.

В мае 1921 г. ‘Айни вместе с членами редакции журнала *Шу‘ла-и инкилаб* вновь приехал в Бухару на 20 дней. В первую очередь он посетил редакцию газеты *Бухара ахбари* и государственное издательство, сдав туда свою подготовленную книгу. Об этом в одной статье, вышедшей в упомянутом журнале, читаем: «То, что правительство уделяет внимание издательским делам, хорошо видно из следующего дела: товарищ Садр ад-дин ‘Айни, один из редакторов (*мухаррир*) нашего журнала, написал книгу по истории Бухарской революции, состоящую из 600 страниц. Бухарское правительство, только увидев эту книгу, выплатило достойный гонорар и этим получило привилегию издать ее»[15]. В рецензии Хаджжи Му‘ина, опубликованной в газете *Мехнаткашлар тавуши*, также высказано поздравление в адрес автора и заказчика за то, что они сумели добиться создания такого важного произведения, и выдвинуто предположение, что «поскольку сочинение было написано по распоряжению сегодняшнего революционного правительства Бухары, оно, надо полагать, в скором времени появится в печати»[16].

Однако, хотя государственное издательство Бухарской Республики и выплатило гонорар ‘Айни за его труд *Бухара инкилабининг тарихи* и другое его произведение под названием *Бухара джалладлари* («Бухарские палачи»), эти сочинения не были напечатаны[17]. Причины и обстоятельства этого не известны. Как свидетельствует Камалиддин Айни, сын Садр ад-дина ‘Айни, для того, чтобы обеспечить издание сочинения, Йулдаш Пулатов передал его известному русскому тюркологу А.Н. Самойловичу (1880–1938). Последний осуществил сокращенный перевод сочинения на русский язык и написал также отзыв о нем[18]. Из-за отсутствия данных трудно определенно сказать, какую роль сыграли перевод и рецензия А.Н. Самойловича в том, что труд ‘Айни остался неизданным.

Когда ‘Айни потребовал вернуть рукопись неизданного труда

---

[15] Мусафират-и хай’ат-и идара-и ма ба Бухара // Шу‘ла-и инкилаб, 1921, № 77 (23 июня), стр. 3.

[16] Хаджжи Му‘ин. Йанги асар // Мехнаткашлар тавуши, 1921, 12 мая.

[17] Садриддин Айнӣ. Мухтасари тарҷимаи ҳоли худам // Садриддин Айнӣ. Куллиёт. Ҷилди 1. Душанбе, 1958, стр. 96.

[18] Садр ад-дин ‘Айни. Та’рих-и инкилаб-и фикри дар Бухара / Ба мукаддимаи аз Камал ад-дин Садр ад-дин-зада ‘Айни. Тихран, 1381 х.ш., стр. 10–11.

«Бухарские палачи», он получил от издательства ответ, что она потеряна[19]. Основываясь на этом, Камалиддин Айни предположил, что рукопись *Бухара инкилабининг тарихи* также была утеряна, как и рукопись сочинения «Бухарские палачи»[20]. Но сам Садр ад-дин ʻАйни в своей опубликованной в 1925 г. статье указал на место хранения этой рукописи: «Обратитесь в центральную библиотеку Бухары или контору просвещения. Там имеется произведение на узбекском языке *Бухара инкилабининг тарихи*, состоящее из 580 страниц, в котором довольно подробно описаны события революции и погибшие за революцию»[21]. Кроме того, в своей упомянутой статье, вышедшей в 1933 г., ʻАйни также отметил, что оригинал книги, написанный его рукой, находится в библиотеке Бухары[22]. Выходит, ʻАйни знал, где в то время находилась рукопись. Сведения относительно названия, объема и местонахождения сочинения свидетельствуют о том, что речь, бесспорно, идет о рукописи под номером 2125, которая в настоящем издании выбрана как опорный список.

В том, что *Бухара инкилабининг тарихи* в свое время не было напечатано в государственном издательстве Бухарской Республики, Камалиддин Айни считает повинным Файзуллу Ходжаева[23]. Возможно, это мнение имеет под собой определенное основание. В *Бухара инкилабининг тарихи*, в главах, освещающих важные мероприятия, проведенные младобухарцами на пути реформ, автор совсем не упоминает Ф. Ходжаева. Ф. Ходжаев, являвшийся одним из руководителей революционного движения в Бухаре и занимавший в то время должность Председателя БНСР, в предисловии к своей книге, написанной в 1926 г. на эту же тему, особо останавливается на книге Садр ад-дина ʻАйни *Бухара инкилабининг тарихи* и, признавая, что она содержит ценные материалы, вместе с тем обвиняет ʻАйни в том, что тот якобы дал неправильную оценку джадидизму и приравнял его к большевизму[24]. Судя по этому, отнюдь не исключено, что Ф. Ходжаев рассматривал свою книгу как своего рода ответ на сочинение ʻАйни и альтернативой ему. Как бы то ни было, если исходить из занимаемой Ф. Ходжаевым должности и связанными с этим его ответственности и осведомленности об опасной политической ситуации, он, вероятно, не допустил издания книги ʻАйни скорее из осторожности, нежели из-за личной корысти, как полагал Камалиддин Айни.

Как отмечено выше, *Та'рих-и инкилаб-и фикри дар Бухара* было

---

[19] Садриддин Айнӣ. Мухтасари тарҷимаи ҳоли худам // Садриддин Айнӣ. Куллиёт. Ҷилди 1. Душанбе, 1958, стр. 96.

[20] Садр ад-дин ʻАйни. Та'рих-и инкилаб-и фикри дар Бухара / Ба мукаддимаи аз Камал ад-дин Садр ад-дин-зада ʻАйни. Тихран, 1381 х.ш., стр. 10–11.

[21] Садриддин Айнӣ. Ҷавоб ба мунаққиди беном // Садриддин Айнӣ. Куллиёт. Ҷилди 10. Душанбе, 1966, стр. 318 (первое издание: Овози тоҷик, 1925, 2 марта).

[22] Садриддин Айнӣ. Ҷавоби ман // Садриддин Айнӣ. Куллиёт. Ҷилди 11, китоби якум. Душанбе, 1963, стр. 185.

[23] Садр ад-дин ʻАйни. Та'рих-и инкилаб-и фикри дар Бухара / Ба мукаддимаи аз Камал ад-дин Садр ад-дин-зада ʻАйни. Тихран, 1381 х.ш., стр. 10.

[24] Файзулла Ходжаев. Бухара инкилабининг тарихига материаллар. Самарканд-Ташкент, 1926, стр. 3.

создано немного раньше издаваемого сочинения. Но после Бухарской революции рукопись этого произведения на таджикском языке исчезла, и Садр ад-дин ʻАйни завещал своему сыну Камалиддину найти ее. Камалиддин Айни смог найти ее только после распада Советского Союза в архиве. В 2003 г. данное сочинение было издано в оригинальной графике в Тегеране[25], в 2005 г. — на кириллице в Душанбе[26], а в 2007 г. увидело свет факсимильное издание рукописи[27].

Бухара инкилабининг тарихи не представляет собой простой перевод *Та'рих-и инкилаб-и фикри дар Бухара*, а является отдельным сочинением, переработанным в отношении содержания и структуры. Если, например, *Та'рих-и инкилаб-и фикри дар Бухара* состояло из 22 глав, то первое сочинение автор разделил на четыре части, в которые включил десятки небольших глав, многие из которых отсутствуют в первой книге. Так, большинство глав первой части, несколько глав второй и третьей частей и четвертая часть целиком написаны заново. Можно сказать, что вторая книга превосходит первую по обширности хронологического охвата и богатству фактического материала. В то же самое время некоторые темы в таджикском варианте освещены более подробно, чем в узбекском.

В *Та'рих-и инкилаб-и фикри дар Бухара* ʻАйни изложил свои взгляды о реформах и революции. Как явствует из них, ʻАйни не был сторонником революции, меняющей государственный строй путем политического переворота. По его мнению, политическая и социальная революции должны происходить эволюционно, т.е. посредством проведения реформ. Для этого, прежде всего, нужно с помощью науки и просвещения сделать массы свободомыслящими и прогрессивными, а средством для этого являются школа и пресса; после этого, как объясняет ʻАйни, под давлением и по требованию народа сама по себе произойдет реформа[28]. В сентябре 1920 г. в Бухаре произошла нежеланная для ʻАйни, т.е. еще не созревшая, осуществленная с помощью внешних сил, революция, и власть перешла в руки революционного правительства. В написанной по заказу руководителей этого правительства книге *Бухара инкилабининг тарихи* автор, естественно, не мог открыто выражать свои личные суждения о революции. Поэтому, хотя ʻАйни старался дать в этой книге больше информации о событиях той эпохи, он сдерживал себя от высказывания своего отношения к ним. Кроме того, в отличие от своего первого произведения автор в следующем труде значительно сократил те части, в которых содержались оценки разным личностям и сведения о них. Например, в издаваемом сочинении нет следующих фраз о Файзулле

---

[25] Садр ад-дин ʻАйни. Та'рих-и инкилаб-и фикри дар Бухара / Ба мукаддимаи аз Камал ад-дин Садр ад-дин-зада ʻАйни. Тихран, 1381 х.ш.

[26] Садриддин Айнӣ. Таърихи инқилоби фикрӣ дар Бухоро // Садриддин Айнӣ. Куллиёт. Ҷилди 14. Душанбе, 2005.

[27] Садриддин Айнӣ. Таърихи инқилоби фикрӣ дар Бухоро. Нашр: акси нусхаи асл бо хатти муаллиф с. 1918 // Садриддин Айнӣ. Куллиёт. Ҷилди 15. Душанбе, 2007.

[28] Садр ад-дин ʻАйни. Та'рих-и инкилаб-и фикри дар Бухара / Ба мукаддимаи аз Камал ад-дин Садр ад-дин-зада ʻАйни. Тихран, 1381 х.ш., стр. 94–96.

Ходжаеве, имеющихся в таджикском варианте: «Файзаллах-х^{в}аджа является сыном покойного Убайдаллаха-х^{в}аджи. Несмотря на свою молодость (примерно 20 лет), он обрел искусность в делах торговли. В Бухарской революции и реформистском движении он всегда стоял в первом ряду, рискуя своим богатством и жизнью. К сожалению, из-за молодости и неопытности он допустил большие ошибки и стал причиной всеобщей гибели и рассеянности. Если он извлек урок из этих несчастий и направит свои действия на правильный путь разума и логики, его ждет успех, в противном случае он каждый день будет способствовать новым несчастьям»[29].

На событиях и явлениях, изложенных в *Бухара инкилабининг тарихи*, ʻАйни останавливался и в своих других трудах. К их числу относятся *Та'рих-и амиран-и Мангитийа-и Бухара* («История мангытских эмиров Бухары») и автобиографическое произведение *Мухтасар-и тарджума-и хал-и худам* («Моя краткая автобиография»), написанное позже первого — в 1940 г. и изданное в 1958 г. Однако издаваемое сочинение значительно превосходит их своей обстоятельностью.

Бухара инкилабининг тарихи состоит из предисловия, введения, четырех частей, названных *булак*, и заключения. Части, в свою очередь, подразделяются на небольшие главы. Это разделение основывается на хронологической последовательности изложения событий. В первой части изложены события 1000–1326/1591–1908 гг. [8–53], во второй — 1326–1335/1908–1917 гг. [54–353], в третьей — 1335–1336/1917–1918 гг. [354–509], в четвертой — 1336–1338/1918–1920 гг. [510–566].

В предисловии, названном «Несколько слов» и включенном в первую часть [1–4], вкратце говорится о целях книги. Главной целью ʻАйни является показать причины «революции, которая началась в апреле 1917 года, страшно разгорелась 29 августа 1920 года, а 2 сентября уничтожила эмира вместе с его троном и фортуной и стала причиной великого изменения» в Бухаре.

В первой части ʻАйни пытается проанализировать нравственную деградацию духовенства и правителей и социальные пороки, возникшие вследствие этого. Во введении автор с ностальгией вспоминает времена, когда улемы еще не были «испорчены» и благодаря этому ханы считались с ними [8–15]. В этой части ʻАйни размышляет также о внутренних и внешних факторах, подготовивших, по его мнению, почву для Бухарской революции — о поражении России в русско-японской войне 1904 г. и революции 1905 г.

Во второй части, составляющей значительную часть сочинения, описаны события просветительского и социально-политического характера, происходившие в жизни Бухарского общества в 1908–1917 гг. Здесь приводятся подробные сведения о новометодных школах, открытых в Бухаре, и о спорах вокруг них между фанатичными учеными и прогрессистами, о суннитско-шиитском конфликте января 1910 г., о тайном

[29] Ук. соч., стр. 121.

обществе младобухарцев, созданном в 1910 г., о предприятиях этого общества на пути к просвещению и реформам**.**

В третьей и четвертой частях описаны, в основном, политические события, борьба младобухарцев за реформы после Февральской революции 1917 г. в России, манифест эмира о реформах, обнародованный 7 апреля 1917 г., подавление правительством мирной демонстрации, организованной 8 апреля прогрессистскими силами, колесовские события 1918 г. и карательные меры против джадидов в Бухаре.

Хотя данная книга названа «История бухарской революции», автор почти не останавливается на самой революции сентября 1920 г., а ограничивается обобщающими выводами. Правда, в это время ʻАйни был в Самарканде и не являлся свидетелем событий революции. Однако не следует упускать из виду, что он писал о других событиях, подобно колесовским, в которых не участвовал сам. Возможно, это объясняется внутренним недовольством ʻАйни Бухарской революцией, совершенной силой оружия. Этот вопрос требует более углубленного изучения. Вместе с тем нельзя упускать из виду и то, что данное автором название своему труду еще не свидетельствует о том, что он взял на себя обязательство написать о революции 1920 г., ибо, как явствует из содержания *Та'рих-и инкилаб-и фикри дар Бухара* и издаваемого сочинения, ʻАйни понимает революцию в тесной связи с реформаторскими идеями и движениями в Бухаре.

ʻАйни не приводит названия конкретных источников, использованных им в написании своего сочинения. Только в предисловии и заключении книги он отмечает, что первую часть сочинения он написал в обобщенном виде, опираясь на устные сообщения и различные книги[30], а вторую и третью части, начинающиеся с 1907–1908 гг. — на основе собственных наблюдений, четвертую часть, охватывающую 1918–1920 гг., — на основе устных сообщений заслуживающих доверия лиц, так как в это время сам он был в Самарканде [3; 567].

Хотя до 1920 г. Садр ад-дин ʻАйни писал некоторые стихи и статьи по-узбекски, *Бухара инкилабининг тарихи* является его первым крупным произведением на узбекском языке. К тому же труд написан в эпоху перехода к новому алфавиту и стилю. Этим объясняются стилистические погрешности и неточная формулировка фраз. Заметно также сильное влияние бухарско-самаркандских говоров, своеобразное употребление падежных окончаний (например, «эшитдигим» вместо «эшитганим»,

---

[30] В *Та'рих-и амиран-и Мангитийа-и Бухара*, написанном почти одновременно с этим сочинением, ʻАйни перечисляет использованные им источники (Садриддин Айнӣ. Таърихи амирони манғитияи Бухоро // Садриддин Айнӣ. Куллиёт. Ҷилди 10. Душанбе, 1966, стр. 190. Об этих источниках см.: Anke von Kügelgen. Die Legitimierung der mittelasiatischen Mangitendynastie in den Werken ihrer Historiker (18.–19. Jahrhundert). Istanbul, 2002, стр. 438–439; А. фон Кюгельген. Легитимация среднеазиатской династии мангитов в произведениях их историков (XVIII–XIX вв.). Алматы, 2004, стр. 412–413). Естественно, они использованы и в *Бухара инкилабининг тарихи*.

использование суффикса винительного падежа вместо родительного), написание некоторых слов в форме разговорной речи (например, «шундакка» вместо «шундай», «сахла-» вместо «сакла-») и др.

В сочинении, кроме персидских и арабских слов, ʻАйни иногда употребляет также турецкие и татарские. Это обстоятельство характерно не только для ʻАйни, но также и для периодической печати и исторических и литературных произведений того времени. Благодаря широкому распространению в начале XX в. в Туркестане книг, газет и журналов, вышедших в Турции, Крыму, Закавказье и в других местах, наблюдается процесс заимствования в узбекский язык целого ряда слов из родственных тюркских языков.

ʻАйни сам знал, что в слоге сочинения имеются недостатки. Выражая в традиционной манере просьбу об извинении в конце книги, он пишет следующее: «Мое литературное воспитание в основном было на персидском языке и из персидской литературы, и до 28 лет я не занимался узбекской и турецкой литературами. После этого, благодаря чтению газет, журналов и новых книг, я изучил турецкий в той мере, которая позволяла выразить мысль. Но этого было недостаточно, чтобы писать книги. [Для этого] нужно было знать все правила [грамматики] и говор. Поэтому фразы получились нехорошими, без соблюдения правил [грамматики], а слова — негладкими, хотя без ущерба для выражения мысли. По этому поводу я прошу прощения у всех читателей» [570–571]. Однако нужно учесть также, что ʻАйни написал свой труд за короткий срок, вследствие чего у него не было времени обработать его.

Издания и переводы сочинения

Как упоминалось выше, первая часть полностью и некоторые главы второй части *Бухара инкилабининг тарихи* впервые были изданы в нескольких номерах газеты *Мехнаткашлар тавуши* с 1 сентября 1920 г. по 5 февраля 1921 г. под заголовком «Краткая история революционного движения в Бухаре» за подписью «Некий из Бухары». В 1923 г. во втором номере журнала *Учкун,* считавшимся печатным органом БХСР и издававшимся в Бухаре, под заголовком «История Бухарской революции» были напечатаны введение, предисловие и первые три главы сочинения[31]. Судя по этому и по тому, что в конце было указано «Продолжение следует» (дословно «Не окончено»), можно утверждать, что планировалось опубликовать и продолжение сочинения, но по неизвестным нам причинам (может быть, потому, что был прекращен выпуск этого журнала) это не было осуществлено. В журнале *Учкун* произведение напечатано без сокращений, но было слегка подредактировано, в частности, изменены часто неправильно использовавшиеся знаки препинания, переставлены слова. Во многих случаях редакция оправдывает себя. К примеру, фраза в рукописи «Было ли деспотическое правительство Бухары и в далекие эпохи

[31] Учкун, 1923, № 2 (1 апреля), стр. 9–16.

таким свирепым и тираном или оно испортилось со временем?» [1] переделана на «Были ли правившие в Бухаре правительства и в далекие эпохи такими свирепыми и тиранами или они испортились со временем?».

Как отмечалось выше, в 1926 г. *Бухара инкилабининг тарихи* было напечатано в Центральном издательстве народов СССР в Москве в арабской графике [32]. Цель издания, в частности, его практическое значение откровенно разъяснены в предисловии упомянутого выше Назира Туракулова: пусть «каждый настоящий революционер» Средней Азии ознакомится посредством книги «с гнусностями, имевшими место в недавнем прошлом в Бухаре», и питает ненависть к эмиру, «бродящему» в Афганистане и печатающему под покровительством империалистов воззвания в европейской прессе, извлечет «духовную и нравственную пользу». То, что сочинению без разрешения автора было присвоено другое название *Бухара инкилаби тарихи учун материаллар* («Материалы по истории Бухарской революции»), Н. Туракулов объясняет тем, что оно якобы не является ни повествовательным сочинением, характерным традиционной историографии, ни историей в полном смысле[33].

По известным идеологическим причинам, сочинение было напечатано с большими сокращениями. Сокращенные места касаются всех частей произведения и составляют, по приблизительным расчетам, примерно 140 страниц. Таким образом, было сокращено около 25% сочинения, состоящего в общей сложности из 571 страницы. В частности, сокращена большая часть глав «Трения джадид-кадим среди мусульман России» [73–81] и «Суннитско-шиитская распря» [139–155], а главы «Газета *Вакт* и статьи Бухарали» [162–183], «Желал ли реформ и был ли готов к ним народ» [380–383], «Раненые — в Кагане, и мученическая смерть Мирза Назраллаха» [461–466] и «Внешняя и внутренняя политика бухарского правительства» [548–553] были полностью опущены.

Из московского издания были изъяты также критические суждения ʻАйни о безуспешном нападении председателя Совета Народных Комиссаров Туркестана Ф. Колесова на эмира Бухары в марте 1918 г. [514–515]. Перед этим событием ʻАйни высказал свое мнение одному из младобухарцев: «Я никоим образом не советую нападать без тщательной подготовки» [516]. После того как нападение завершилось безуспешно, в Бухаре усилилась политическая репрессия против прогрессистских сил, отчего погибли многие невинные люди[34]. Этим и объясняется негативное отношение ʻАйни к колесовскому событию. Однако этот отрывок был исключен из московского издания, видимо, потому, что критика ʻАйни не понравилась советским учреждениям, в частности, стоявшим тогда у власти младобухарцам.

---

[32] Садр ад-дин ʻАйни. Бухара инкилаби тарихи учун материаллар. Москва, 1926 (книга состоит из 260 страниц и издана тиражом в 3000 экз.).

[33] Назир Туракул угли. Баш суз // Садр ад-дин ʻАйни. Бухара инкилаби тарихи учун материаллар. Москва, 1926, стр. 3–5.

[34] В тексте приведен список убитых людей, а среди жертв был и младший брат Садр ад-дина ʻАйни — Хаджжи Сирадж ад-дин [534–535].

Кроме сокращений, в издании допущены многочисленные орфографические и технические ошибки, в некоторых случаях даже искажавших смысл. Такие недочеты уже в то время вызвали широкий резонанс среди читателей. Так, в рецензии, опубликованной в 1927 г. в журнале *Ма'ариф ва укитгучи*, неизвестный автор пишет так: «Хотя и книга напечатана на хорошей бумаге, в изящной форме, но из-за чрезмерного обилия типографских ошибок она совершенно потеряла эти красоты. В книге, помимо множества мелких ошибок, также опущены целые фразы и строки. Например, 30 строк, которые должны были войти в страницу 35, включены во введение автора (*мухаррир*) на страницах 7–8, хотя они не имеют никакого отношения к этому месту. Кроме того, во многих местах книги пропущены целые строки, фразы, опущены слова. Вдобавок, даты и имена во многих местах даны с ошибками. К примеру, вместо 'Абд ар-Рахман Са'иди во всех местах книги ошибочно написано 'Абд ар-Рахман Са'ди, а вместо Фазл ад-дин Махдум — Фузайл Махдум»[35]. Судя по тому, что рецензент хорошо знал оригинал произведения, этот отзыв, очевидно, принадлежал близкому 'Айни человеку. Как писал Рахим Хашим, сам 'Айни также «не был доволен этим изданием из-за сокращений и некоторых необоснованных исправлений»[36].

В 1960-годы избранные сочинения 'Айни были изданы на узбекском языке на кириллице в восьми томах. В первый том этого собрания сочинений вошел и труд *Бухара инкилабининг тарихи*[37]. Данная публикация была осуществлена на основе московского издания 1926 г., а не рукописей труда, и в нем вследствие идеологического подхода текст подвергся дальнейшим сокращениям. В этом издании были целиком опущены главы «Образование партии джадидов, или младобухарцев, и ненаписанная программа» (стр. 65–70), «Общество *Шура-и ислам*» (стр. 215), «Ущербы и трагедии от колесовских событий» (стр. 233–234), которые были включены в московское издание. В результате негативного отношения к джадидам пропущены имена таких деятелей этого течения, как 'Абд ар-Ра'уф Фитрат, Усманходжа Пулатходжаев. К примеру, во фразе «В это время Атаходжа афанди и Фитрат афанди, находившиеся в Стамбуле, вернулись в Бухару»[38] вместо имени Фитрата написано «и другие»[39]. Опущен большой отрывок[40], посвященный произведениям Фитрата[41].

---

[35] Ма'ариф ва укитгучи, 1927, № 1–2, стр. 42.

[36] Садриддин Айнӣ. Таърихи инқилоби Бухоро / Баргардонанда аз ӯзбекӣ ба тоҷикӣ ва мураттиб: Р. Ҳошим. Душанбе, 1987, стр. 239 (послесловие переводчика).

[37] Садриддин Айний. Бухоро инқилоби тарихи учун материаллар // Садриддин Айний. Асарлар. 1-том. Ташкент, 1963, стр. 181–349.

[38] Садр ад-дин 'Айни. Бухара инкилаби тарихи учун материаллар. Москва, 1926, стр. 112.

[39] Садриддин Айний. Бухоро инқилоби тарихи учун материаллар // Садриддин Айний. Асарлар. 1-том. Ташкент, 1963, стр. 251.

[40] Ук. соч., стр. 236.

[41] Садр ад-дин 'Айни. Бухара инкилаби тарихи учун материаллар. Москва, 1926, стр. 88–91.

Кроме того, неверно прочитаны и переданы отдельные слова, личные имена и названия мест.

В 1987 г. в Душанбе вышел таджикский перевод сочинения[42]. Перевод выполнен Рахим Хашимом[43], учеником ‘Айни, «на основе автографа автора, хранящегося в Публичной библиотеке УзССР в Ташкенте под инвентарным номером 2125»[44]. Вот что пишет об этом в послесловии переводчика Рахим Хашим: «Накануне подготовки к празднику столетия со дня рождения наставника у меня возникла мысль перевести это важное сочинение на таджикский язык, и в результате поисков выяснилось, что один его рукописный список имеется в центральной библиотеке Ташкента. Были приняты меры получить через посредство Института языка и литературы имени Рудаки [АН Таджикистана] его фотокопию, а когда фотокопия сочинения была получена, выяснилось, что он является тем самым списком, который был переписан нами»[45].

Из печатей на форзацных листах рукописи под номером 2125, положенной в основу этого издания, видно, что определенное время она хранилась в Государственной публичной библиотеке Узбекистана (ныне — Национальная библиотека Узбекистана имени Алишера Навои) под этим же инвентарным номером. Но, если заказ на изготовление фотокопии поступил накануне столетнего юбилея ‘Айни (1978 год), то в эти годы рукопись уже хранилась в Институте востоковедения АН РУз, а не в упомянутой библиотеке, которую Рахим Хашим называет то публичной, то центральной. Вероятно, Рахим Хашим дал такую неточную информацию, исходя из печати упомянутой библиотеки на рукописи.

В этом переводе текст на листах 3 и 5 рукописи отсутствует[46]. Видимо, с этих листов не была снята фотокопия либо она была утеряна впоследствии. Изучение перевода показывает, что Рахим Хашим перевел сочинение почти дословно и точно. Правда, пропущены некоторые слова религиозного содержания, что также может быть объяснено условиями времени. Например, в описании того, как ‘Айни был наказан эмиром Бухары 75 палочными ударами, сокращены следующие фразы: «Я был на грани смерти. Поэтому для меня дороже всего было повторить священные слова, являющиеся для каждого мусульманина притчей во языцех при последнем вздохе. Все остальное казалось для меня какой-то игрушкой»

---

[42] Садриддин Айнӣ. Таърихи инқилоби Бухоро / Баргардонанда аз ӯзбекӣ ба тоҷикӣ ва мураттиб: Р. Ҳошим. Душанбе, 1987.

[43] Рахим Хашим родился в 1908 г. в Самарканде, умер в 1993 г. в Душанбе. Со студенческих лет начал работать в редакции газет и журналов, затем работал в государственном издательстве Таджикистана. В феврале 1938 г. был осужден на 10 лет с клеймом «враг народа». С 1955 г. был научным сотрудником в Академии наук Таджикистана (см.: Iraj Bashiri. Prominent Tajik Figures of the Twentieth Century. Dushanbe, 2002, стр. 107).

[44] Садриддин Айнӣ. Таърихи инқилоби Бухоро / Баргардонанда аз ӯзбекӣ ба тоҷикӣ ва мураттиб: Р. Ҳошим. Душанбе, 1987, стр. 4.

[45] Ук. соч., стр. 239. Об участии Рахима Хашима в переписке рукописи см. ниже.

[46] Ук. соч., стр. 5, 9.

[441][47]. Кроме того, обнаруживается, что допущены неточности при переводе дат хиджры на христианское летосчисление.

В 1987 г. некоторые главы сочинения были переведены на русский язык таджикистанскими исследователями и опубликованы в журнале *Памир*[48]. К сожалению, нам не удалось найти этот журнал, и нам неизвестно, перевод каких глав там дан. Если исходить из года издания, текст, скорее всего, переведен на русский язык с таджикского перевода.

До сих пор остается неизвестной судьба сокращенного перевода *Бухара инкилабининг тарихи*, выполненного А.Н. Самойловичем (см. выше). Можно только предполагать, что перевод вообще был сделан не в целях издания, а лишь для ознакомления соответствующих органов с содержанием труда. Только А.Н. Самойлович, используя материалы сочинения, написал статью о тайном обществе младобухарцев[49].

Из-за того, что возможность использовать непосредственно сами рукописи сочинения, хранящиеся в Ташкенте, была несколько ограничена, исследователям в основном приходилось обращаться к дефектным московским и ташкентским изданиям. Например, американский исследователь Эдвард Олворс на основе московского издания, казавшегося ему совершенным, перевел на английский язык главу «Образование партии джадидов, или младобухарцев, и ненаписанная программа» [156–161], отсутствующую в ташкентском издании[50]. На самом деле в московском издании и в этой главе было сокращено несколько строк[51].

Рукописи сочинения и принципы издания

Бухара инкилабининг тарихи дошло до нас в двух списках, которые хранятся в Основном фонде Института востоковедения Академии наук Республики Узбекистан.

---

[47] Ук. соч., стр. 175. Эти фразы отсутствуют и в московском издании 1926 г. (Садр ад-дин 'Айни. Бухара инкилаби тарихи учун материаллар. Москва, 1926, стр. 186).

[48] Садриддин Айни. История революции в Бухаре // Памир, 1987, № 4, стр. 122–133; № 5, стр. 80–93 (см.: G. Fedtke. Jadids, Young Bukharans, Communists and the Bukharan Revolution: From an Ideological Debate in the Early Soviet Union // Anke von Kügelgen et alii (eds.). Muslim Culture in Russia and Central Asia from the 18th to the Early 20th Centuries. Vol. 2. Berlin, 1998, стр. 500).

[49] А.Н. Самойлович. Первое тайное общество младо-бухарцев // Восток. Кн. 1. 1922, стр. 97–99. И.И. Умняков, служивший сначала в Российском политическом агентстве, а затем в Российском резиденстве в Бухаре, ознакомился через А.Н. Самойловича с материалами *Бухара инкилабининг тарихи* и, привлекая также документы из архива агентства, написал статью по истории новометодных школ в Бухаре (И.И. Умняков. К истории новометодной школы в Бухаре // Бюллетень САГУ. Вып. 16. Ташкент, 1927, стр. 81–99).

[50] E. A. Allworth. Suppressed Histories of the Jadids in Turkistan and Bukhara // E. von Mende (Hrsg.). Turkestan als historischer Faktor und politische Idee: Festschrift für Baymirza Hayit zu seinem 70. Geburtstag, 17. Dezember 1987. Köln, 1988, стр. 33–46.

[51] Садр ад-дин 'Айни. Бухара инкилаби тарихи учун материаллар. Москва, 1926, стр. 65–70.

1. Рукопись под номером 2125[52]. Состоит из 584 листов. Текст написан на тонкой фабричной бумаге чернилами разных цветов, на одной стороне листов. Размер листов разный: 17,5×24; 18×22,5; 18,5×23; 18×26,5. На форзацлисте 02 имеются оттиски следующих печатей, свидетельствующих о местах хранения рукописи до того, как она попала в этот институт: «Центральная библиотека Народного комиссариата просвещения Бухары», «Зеравшанский Обл. Отдел Народного Образования, Центральная библиотека», «ГПБ Уз».

Рукопись переписана четырьмя лицами. Сличение почерков с автографами ‘Айни[53] показало, что одним из них был сам ‘Айни. Он переписал листы 184–353, 395–417, 480–509 и 572–584, второй переписчик листы 1–183, третий — листы 354–392, а четвертый — листы 418–478 и 510–571. Камалиддин Айни предполагает, что листы 1–284 переписаны Рахимом Хашимом, листы 284–311 — ‘Абд ал-Му’мином Саттари[54], но указанные им номера листов разнятся от указанных нами номеров листов. Как отмечалось ранее, достоверно известно, что одним из переписчиков был Рахим Хашим, однако пока неизвестно, какие именно листы он скопировал. Остается только подчеркнуть, что ко времени переписки рукописи он был юношей 12 или 13 лет.

Если исходить из того, что автограф *Та’рих-и инкилаб-и фикри дар Бухара* был написан на 12 школьных тетрадях[55], то первоначальный черновик данного сочинения, возможно, также был написан на нескольких тетрадях; распределив их между четырьмя людьми, была создана данная рукопись. Время переписки рукописи приходится на период между завершением ‘Айни книги 23 марта 1921 г. до сдачи рукописи в издательство в мае месяце того же года.

Листы 393 и 394 рукописи утеряны. Судя по тому, что текст на этих листах имеется в таджикском переводе сочинения, они утеряны, очевидно, после того, как с них была снята фотокопия для перевода.

Правописание переписчиков различается между собой. Если ‘Айни писал старой графикой, остальные три переписчика писали реформированным арабским письмом. Но и здесь нет последовательности: один и тот же переписчик пишет одно и то же самое слово иногда традиционным, а иногда реформированным письмом. Неправильное и непоследовательное использование знаков препинания у трех переписчиков встречается чаще, чем у самого ‘Айни.

---

[52] Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР. Т. I. Ташкент, 1952, № 240; Собрание восточных рукописей Академии наук Республики Узбекистан. История / Составители: Д.Ю. Юсупова, Р.П. Джалилова. Ташкент, 1998, № 614. Описания очень коротки, к тому же в первом описании даны неверные сведения о содержании частей сочинения.

[53] См. факсимиле *Та’рих-и инкилаб-и фикри дар Бухара* ‘Айни, фотоприложения к душанбинскому изданию его Куллийата и к настоящему изданию.

[54] Садр ад-дин ‘Айни. Та’рих-и инкилаб-и фикри дар Бухара / Ба мукаддимаи аз Камал ад-дин Садр ад-дин-зада ‘Айни. Тихран, 1381 х.ш., стр. 10.

[55] Ук. соч., стр. 5.

Список в тексте обозначен знаком ا.

2. Рукопись под номером 36[56]. Состоит из 335 листов. Листы 328[а]–329[б] пустые. Толстая фабричная и тонкая восточная (листы 79–80) бумага. Переписана крупным наста'ликом на обеих сторонах листа. Размер листов: 17×21,5. В строке 12 листа 275[а] целиком пропущен текст на листе 502 рукописи 2125, и с листа 503 переписка продолжена. Из этого становится ясно, что настоящий список переписан с рукописи 2125. Текст на утерявшихся в рукописи 2125 листах 393 и 394 в описываемой рукописи имеется (листы 199[б]–200[б]). На форзацлисте оттиснуты печати: «Центральная библиотека Народного комиссариата просвещения Бухары», «Зеравшанский Обл. Отдел Народного Образования, Центральная библиотека», «Узбекский Государственный Научно-Исследоват. Институт. Библиотека. Гор. Самарканд».

Листы 1[б]–132[б], состоящие из текста сочинения, и листы 330[а]–335[б], заключающие в себе его оглавление, переписаны Ибадулла Адиловым[57] в 1923 г. (лист 335[б]), а листы 133[а]–327[б] — другим неизвестным переписчиком. На первый взгляд, второй почерк тоже похож на почерк И. Адилова, но росчерк отдельных букв различается. Кроме того, на листах, переписанных И. Адиловым, даны кустоды, чего не сделано, начиная с листа 133. В упомянутом ташкентском каталоге ошибочно утверждается, что листы 133[а]–327[б] данной рукописи написаны самим Садр ад-дином 'Айни[58]. Между тем почерк 'Айни разительно отличается от красивого почерка этой рукописи[59]. В некоторых местах И. Адилов исправил ошибки протографа.

Список в тексте обозначен знаком ب.

---

[56] Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР. Т. VII. Ташкент, 1964, № 5035; Собрание восточных рукописей Академии наук Республики Узбекистан. История / Составители: Д.Ю. Юсупова, Р.П. Джалилова. Ташкент, 1998, № 615.

[57] Ибадулла Адилов (Кари Мир 'Ибадаллах б. Мир 'Адил-х[в]аджа; 1872 или 1874–1944) — родом из Бухары, переплетчик и каллиграф. После Бухарской революции работал научным сотрудником в Восточном отделе тамошней библиотеки. В течение пяти лет служил в Самарканде, но точно неизвестно, в какие годы. В пору работы в Ташкентской государственной публичной библиотеке (начиная примерно с 1935 г.) он был привлечен к описанию рукописей. Имеются сведения, что он был в дружеских отношениях с Садр ад-дином 'Айни и даже вместе с ним снял копию с персидского дивана 'Алишира Нава'и (А. Муродов. Ўрта Осиё хаттотлик санъати тарихидан. Ташкент, 1971, стр. 155–160; М. Акмалова. Ибодулла Одилов // Шарқшунослик. 1991. № 2, стр. 75–81; см. еще.: Садриддин Айнӣ. Ёддоштҳо // Садриддин Айнӣ. Куллиёт. Ҷилди 6. Душанбе, 1962, стр. 115).

[58] Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР. Т. VII. Ташкент, 1964, № 5035; Собрание восточных рукописей Академии наук Республики Узбекистан. История / Составители: Д.Ю. Юсупова, Р.П. Джалилова. Ташкент, 1998, № 615.

[59] Как признавал сам 'Айни, из-за того, что в молодости он недостаточно упражнялся в каллиграфии, его почерк был некрасивым (см.: Садриддин Айнӣ. Мухтасари тарҷимаи ҳоли худам // Садриддин Айнӣ. Куллиёт. Ҷилди 1. Душанбе, 1958, стр. 14; Садриддин Айнӣ. Ёддоштҳо // Садриддин Айнӣ. Куллиёт. Ҷилди 6. Душанбе, 1962, стр. 117).

При составлении текста привлечены следующие дополнительные источники: Садр ад-дин ‘Айни. Бухара инкилаби тарихи учун материаллар. Москва, 1926 (условный знак – م); Садриддин Айни. Таърихи инқилоби Бухоро. Душанбе, 1987 (условный знак – د); Садр ад-дин ‘Айни. Та’рих-и инкилаб-и фикри дар Бухара. Тихран, 1381/2003 (условный знак – ت).

Критический текст составлен по следующим правилам:

1. В основу критического текста положен список 2125 (ا), а список 36 (ب) привлечен как вспомогательный.
2. Слова и окончания тюркского происхождения, если даже они написаны с графическими различиями, даны, в основном, без исправлений, так, как они написаны в рукописи ا. Поэтому в тексте - لار، - له‌ر، - لر، - دن، - ده‌ن، - غا، - غه، اوز، ئوز، كاتته، كه‌تته и другие написания оставлены без изменений.
3. Если в арабских и персидских словах имеются орфографические ошибки, они исправлены. При этом оригинальная форма в рукописи ا отмечена в подстрочных сносках.
4. В случаях, когда имеется расхождение в написаниях между рукописями ا и ب, а чтение выбрано по рукописи ب, отвергнутая форма рукописи ا указана в подстрочных сносках.
5. Если в текст введена третья форма, отсутствующая в рукописях ا и ب, в подстрочных сносках указана форма рукописей ا и ب. Если за основу приняты московское, душанбинское или тегеранское издания, это отмечено.
6. Полностью сохранена пунктуация в опорном списке, независимо от того, правильно или неправильно она употреблена.
7. Хотя в рукописи не написано, в текст добавлен *танвин*, а в некоторых местах — также знаки *шадда*, *фатха*, *касра*, *замма*, *сукун*.
8. Русские слова, когда они появляются в тексте впервые, в подстрочных примечаниях указаны на кириллице. В написание русских слов, переданных с искажением, добавлен знак <. Например, پوليس < полиция; فتوغراف < фотография.
9. Примечания, принадлежащие самому автору, даны со знаком *.
10. Номера страниц опорного списка помещены среди текста в квадратных скобках [ ]. Круглые скобки ( ) поставлены самим автором.

Содержание текста

Часть первая

Несколько слов

1. Введение
2. Вырождение ‘улама’ и их использование ханами
3. Сговор ханов с муллами и превращение келий мадраса в частную собственность
4. Распространение библиотечных книг
5. Отношения кази и ра’исов с амиром и народом
6. Доходы и расходы бухарского правительства
7. Подготовка к умственной и социальной революции
8. Влияние революции 1905 года в России на Бухару

Часть вторая

1. Школьный вопрос
2. Первая новометодная школа в Бухаре
3. Трения джадид-кадим среди мусульман России
4. Начало смуты
5. Мысли об обеспечении будущего школы
6. Один взгляд на ‘улама’ и деятелей правительства Бухары
7. Подготовка к закрытию школы и экзамен
8. Первое закрытие школы
9. Фатва и диспуты о школе
10. Татарская школа и Российское резидентство
11. Школьный вопрос и пресса
12. Суннитско-шиитская распря
13. Образование партии джадидов, или младобухарцев, и ненаписанная программа
14. Газета «Вакт» и статьи Бухарали
15. Взгляд и отношение русского деспотического правительства к бухарским реформам и школьному вопросу
16. Положение молодежи* в 1910 году

---

* Здесь и далее под этим словом ‘Айни подразумевает младобухарцев.

17. Кончина Амир ‘Абд ал-Ахада, восшествие на престол Мир ‘Алима
18. Частное и общее положение Мир ‘Алима, его правление, его известные чиновники
19. Тайное общество
20. ‘Абд ар-Ра’уф Фитрат афанди и его произведения
21. Вопрос о реформе мадраса
22. Первая ссылка Дамулла Икрама
23. Газеты «Бухара-и шариф» и «Туран»
24. Дела просвещения в Бухаре в 1913 году
25. Обстоятельства и школы в 1914 году
26. Положение правительства в 1913 и [19]14 годах и вторичная пора Бурхан ад-дина
27. Вторичное закрытие школ
28. Вопрос о реформах
29. Мировая война и Российское резидентство
30. Русские чиновники и молодежь
31. Преследование тайного общества
32. Дела молодежи во время войны
33. Положение тайного общества
34. Государственные деятели Бухары во время войны

Часть третья

1. Февральская революция 1917 года
2. Деятели правительства Бухары и реформы
3. Уличные разговоры и Бурхан ад-дин
4. Насраллах кушбеги на пути реформ
5. Отступление амира и кушбеги от реформ — реакция
6. Действия молодежи в деле реформ
7. Желал ли реформ и был ли готов к ним народ?
8. Обнародование манифеста о реформах
9. Вопрос о демонстрации
10. Контрреволюция
11. Воскресенье 1 раджаба — 9 апреля (несчастья, постигшие меня)
12. Аб-хана
13. 75 ударов палками (приключение со мной)
14. Другие дела контрреволюционеров в воскресный день

15. Молодежь в Кагане
16. Избавление (происшествия, случившиеся со мной)
17. Раненые — в Кагане, и мученическая смерть Мирза Назраллаха
18. Игры бухарского правительства на пути контрреволюции
19. Ловушка (еще одна игра бухарского правительства)
20. Отстранение Насраллаха кушбеги, Миллера и Шульги
21. Указ о реформах — в вилайатах
22. Серьезные меры правительства Бухары против реформ
23. Дела молодежи и общество «Шура-и ислам»
24. Действия бухарского правительства
25. Дело против представителей и кази-калана
26. Октябрьская революция и правительство Бухары
27. Октябрьская революция и молодежь Бухары
28. Некоторые размышления

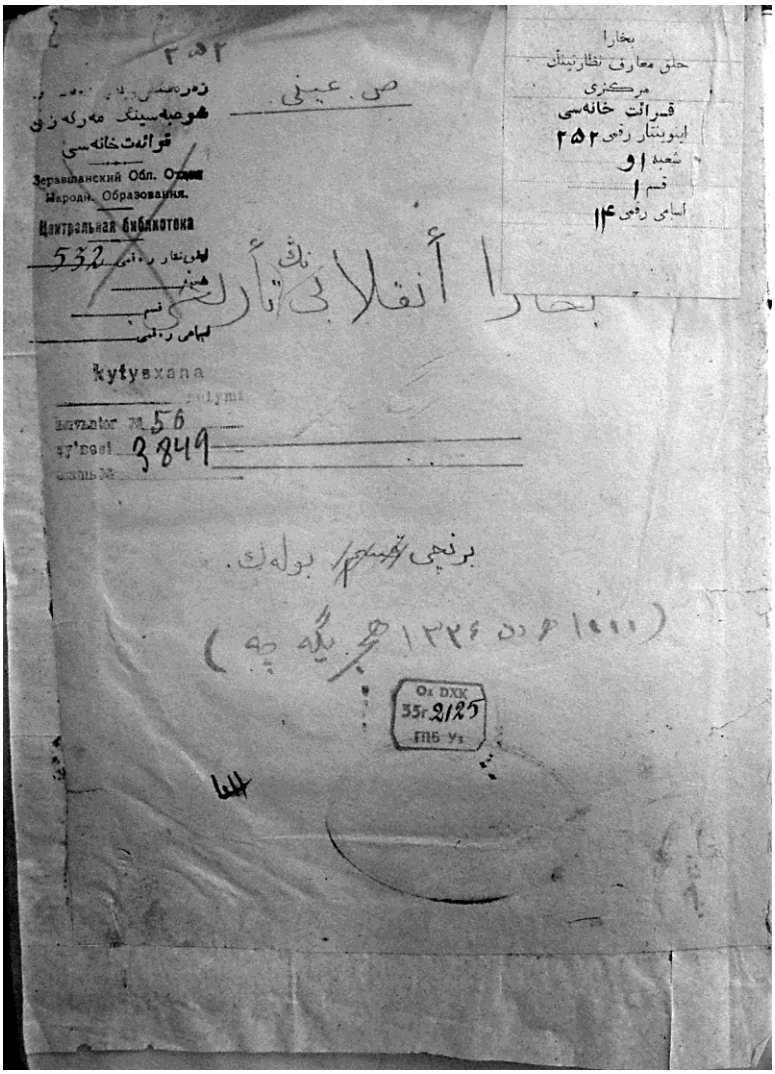
Часть четвертая

Несколько слов в начале

1. Причины колесовских событий
2. Колесовские события
3. Свирепость бухарского правительства в связи с колесовскими событиями
4. Положение молодежи после колесовских событий
5. Преследование амиром молодежи
6. Афганские добровольцы и «шербаччы»
7. Политические действия молодежи
8. Внешняя и внутренняя политика бухарского правительства
9. Последующие действия молодежи (в 1920 году)
10. Один взгляд на младобухарцев в классовом и национальном отношениях

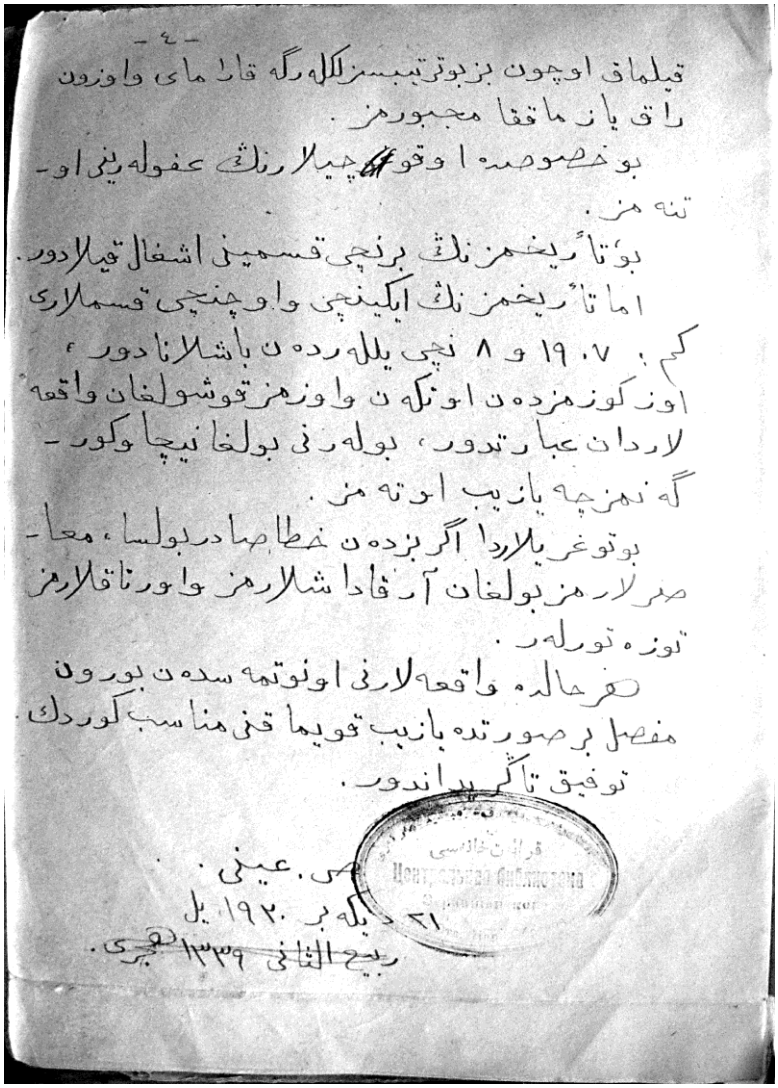
Заключение

СУРАТ 1　　図版 1　　ИЛЛЮСТРАЦИЯ 1



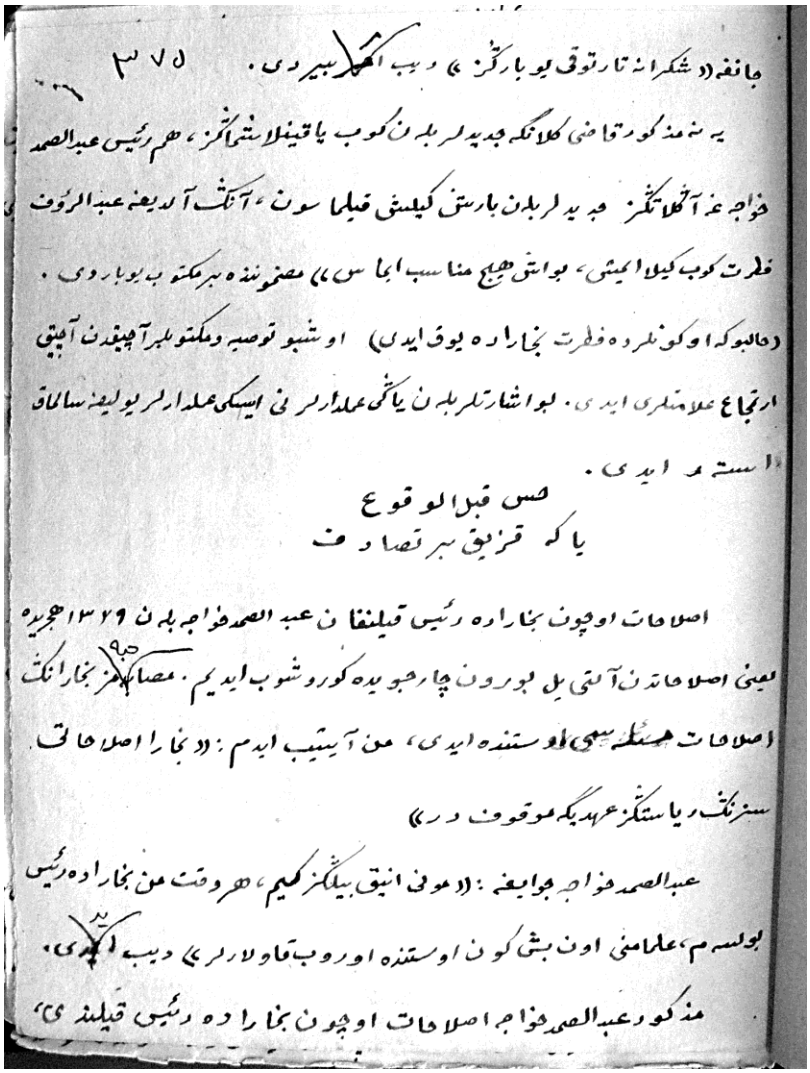
2125-кўлёзма, сарлавҳа
2125 写本　扉
Рук. 2125, заглавие

СУРАТ 2　図版 2　ИЛЛЮСТРАЦИЯ 2



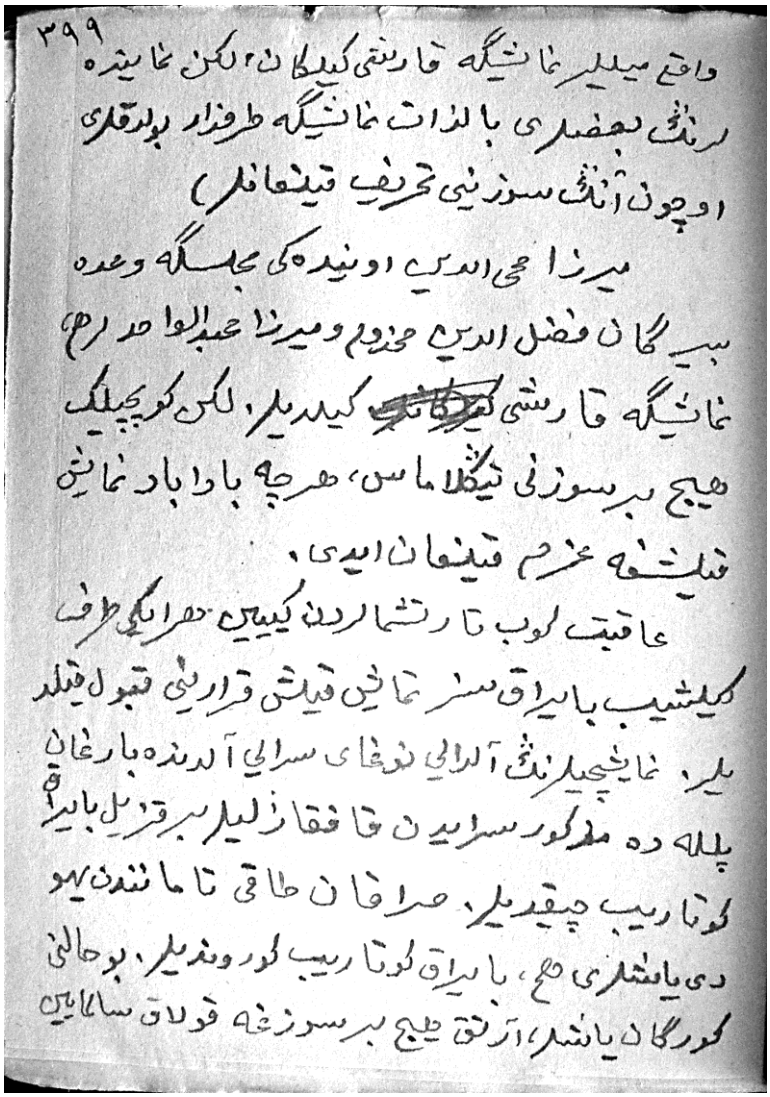
2125-қўлёзма, 4-варақ
2125 写本　第 4 葉
Рук. 2125, лист 4

СУРАТ 3 図版 3 ИЛЛЮСТРАЦИЯ 3



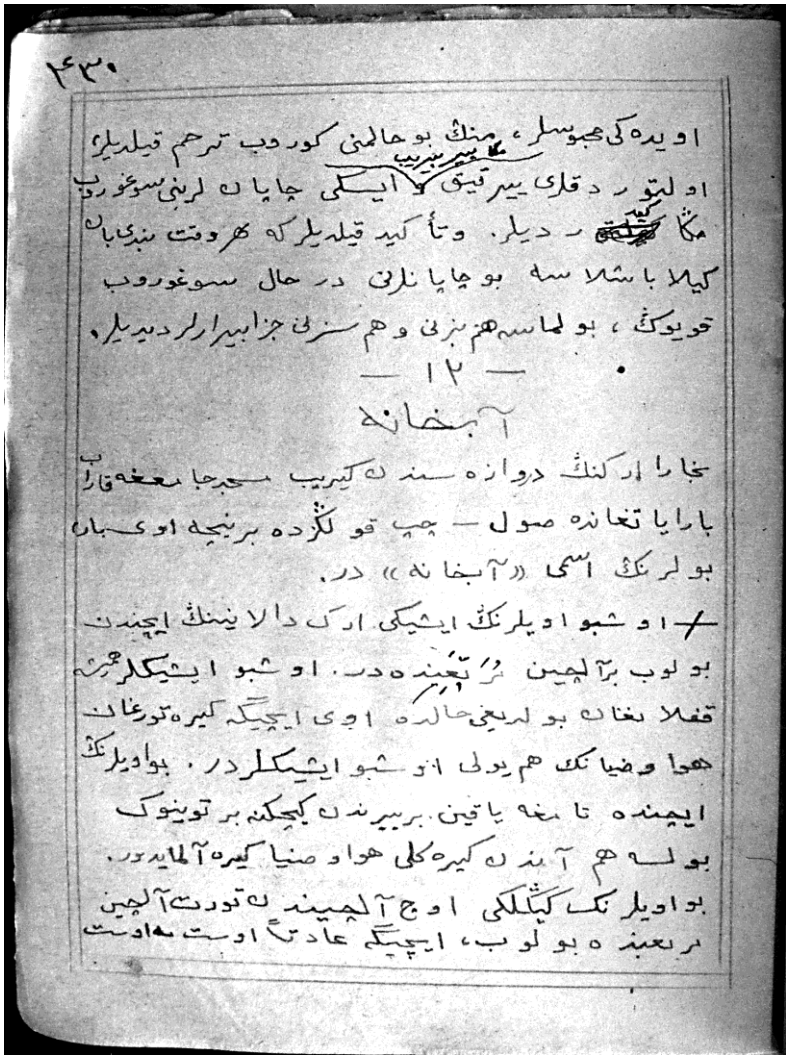
2125-қўлёзма, 375-варақ
2125 写本 第 375 葉
Рук. 2125, лист 375

СУРАТ 4　　図版 4　　ИЛЛЮСТРАЦИЯ 4



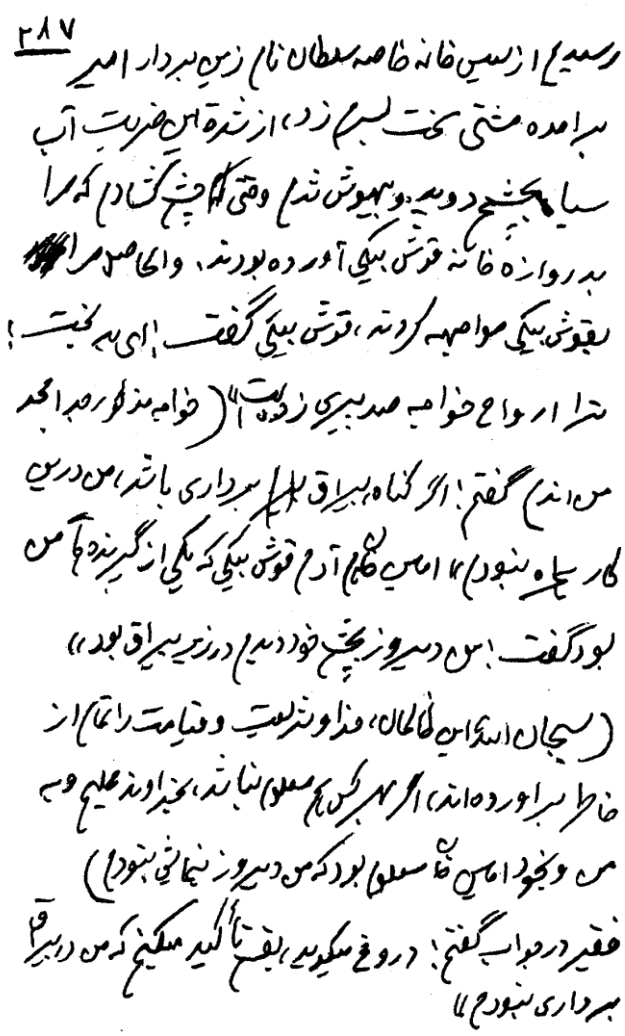
2125-қўлёзма, 399-варақ
2125 写本　第 399 葉
Рук. 2125, лист 399

СУРАТ 5 図版 5 ИЛЛЮСТРАЦИЯ 5



2125-қўлёзма, 430-варақ
2125 写本　第 430 葉
Рук. 2125, лист 430

СУРАТ 6　図版 6　ИЛЛЮСТРАЦИЯ 6



Айний дастхати
アイニーの自筆原稿
Автограф ‘Айни

(Садриддин Айнӣ. Таърихи инқилоби фикрӣ дар Бухоро // Садриддин Айнӣ. Куллиёт. Ҷилди 15. Душанбе, 2007, вараҳи 287.)